叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 五十岁的绅士和十九岁的少(the Gentleman Of Fifty And The Damsel Of) 000001

2. 五十岁的绅士和十九岁的少(the Gentleman Of Fifty And The Damsel Of) 000002

3. 五十岁的绅士和十九岁的少(the Gentleman Of Fifty And The Damsel Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

五十岁的绅士和十九岁的少(The Gentleman of Fifty and The Damsel of)

第1/3页

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['fɪfti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæmzl] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn]
THE GENTLEMAN OF FIFTY AND THE DAMSEL OF NINETEEN
这 绅士 的 五十 和 这 闺女 的 十九

五十岁的绅士和十九岁的少女

([æn; ən] ['ɜːli] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ['frægmənt] .)
(An early uncompleted fragment .)
(一个 早期的 未完成 分段 .)

（早期未完成的片段。）

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hevɪli] - ['ʃædoʊd] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nærəʊ] ['væli] ,
Passing over Ickleworth Bridge and rounding up the heavily - shadowed river of our narrow valley ,
通过 超过 - 桥 和 四舍五入 向上 这 重度 - 阴影 河 的 我们的 狭窄的 谷 ,

穿过伊克尔沃斯桥，绕过我们狭窄山谷中阴影重重的河流，

[ai] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [æz; əz] [ɒv; əv] ['beɪðəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [braɪt] [speɪs] [ɪ'miːdiətli] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['terəs] - ['gɑːd(ə)n] [steps] .
I perceived a commotion as of bathers in a certain bright space immediately underneath the vicar's terrace - garden steps .
我 感知 一个 骚动 作为 的 沐浴者 在 一个 肯定 明亮的 空间 立即地 下 这 牧师的 阳台 - 花园 步骤 .

我察觉到牧师露台花园台阶正下方某个明亮的地方传来一阵骚动，像是沐浴者在喧闹。

[maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [dis'pɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
My astonishment was considerable when it became evident to me that the vicar himself was disporting in the water ,
我的 惊讶 曾是 大量 什么时候 它 成为 明显 到 我 那 这 牧师 他自己 曾是 体育运动 在 这 水 ,

当我发现牧师本人竟然在水中嬉戏时，我感到非常惊讶。

[wɪtʃ] , ['riːtʃɪŋ] [nəʊ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [dis'kləuz] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [həbɪ'lɪmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɒθ] .
which , reaching no higher than his waist , disclosed him in the ordinary habiliments of his cloth .
哪个 , 到达 不 更高 比 他的 腰部 , 披露 他 在 这 普通的 服装 的 他的 布 .

那件只到腰部的衣服，露出了他身上平常的衣着。

[ai] [njuː] [maɪ] [frend] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['æbsənt] - ['maɪndɪd][ɒv; əv][men] ,

I knew my friend to be one of the most absent - minded of men ,

我 知道 我的 朋友 到 是 一 的 这 最多 缺席的 - 有思想 的 男人 ,

我知道我的朋友是出了名的健忘，

[ænd; ənd][maɪ][fɜːst] ['efət] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ðeə(r)] ,

and my first effort to explain the phenomenon of his appearance there ,

和 我的 第一的 努力 到 解释 这 现象 的 他的 外貌 那里 ,

而我最初尝试解释他出现在那里的现象，

[sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn] , [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [æb'strækʃn] ,

suggested that he might have walked in , the victim of a fit of abstraction ,

建议 那 他 可能 有 步行 在 , 这 受害者 的 一个 合身 的 抽象 ,

有人认为他可能是在神游物外时走进来的，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['fʊli] [,kɔmpri'hend] [hɪz; ɪz] [plaɪt] ;

and that he had not yet fully comprehended his plight ;

和 那 他 有 不是 然而 完全 理解 他的 困境 ;

而且他还没有完全意识到自己的困境；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [dɪ'spɜːst] [wen] [ai] [bɪ'held] [ðə; ði] ['veri] ['pɔːtli] ['leɪdi] ,

but this idea was dispersed when I beheld the very portly lady ,

但 这 主意 曾是 分散的 什么时候 我 观看 这 非常 肥胖的 女士 ,

但当我看到那位体态丰腴的女士时，这种想法便烟消云散了。

[hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] [əd'vɜːsəti] , ['stændɪŋ] [ɪ'mɜːst] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [ə'taɪəd] ,

his partner in joy and adversity , standing immersed , and perfectly attired ,

他的 伙伴 在 喜悦 和 逆境 , 常设 沉浸式 , 和 完美 穿着 ,

他的同甘共苦的伴侣，身着盛装，浸入水中，

[sʌm; səm] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

some short distance nearer to the bank .

一些 短的 距离 更近 到 这 银行 .

离银行不远。

[æz; əz][ai] [əd'vɑːnst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

As I advanced along the bank opposed to them ,

作为 我 先进的 沿着 这 银行 反对 到 他们 ,

当我沿着河岸与他们相反的方向前进时，

[ai][wɒz; wəz]['fɜːðə(r)] [ə'meɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm]['diskɔːs, dis'kɔːs] [kwaɪt] ['ekwəbli] [tə'geðə(r)] ,

I was further amazed to hear them discoursing quite equably together ,

我 曾是 更远 惊叹 到 听到 他们 论述 相当 公平地 一起 ,

更令我惊讶的是，他们竟然能如此平和地交谈。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['weðə(r)] [ə; eɪ]

so that it was impossible to say on the face of it whether a

所以 那 它 曾是 不可能的 到 说 在 这 脸 的 它 无论 一个

[kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

catastrophe had occurred ,

灾难 有 发生 ,

因此，从表面上无法判断是否发生了灾难。

[ɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] [hiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['sʌmə(r)] [deɪ] [hæd; həd] ['temptɪd] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk]

or the great heat of a cloudless summer day had tempted an eccentric

或者 这 伟大的 热 的 一个 无云 夏天 天 有 受诱惑 一个 偏心

['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['kuːlnəs] [ɪn][ðə; ði][də'rekt; daɪ'rekt] ['fæʃ(ə)n] ,

couple to seek for coolness in the directest fashion ,

夫妻 到 寻找 为了 凉爽 在 这 最直接 时尚 ,

或者，在一个晴朗无云的夏日里，酷热难耐，一对古怪的夫妇便想以最直接的方式寻求凉爽。

[wɪ'ðaʊt] ['æbsəluːt] [ˌdɪsrɪ'ɡɑːd] [tuː; tə] [prə'praɪəti] .
without absolute disregard to propriety .
没有 绝对 漠视 到 礼 .

完全不顾礼仪。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [maɪ] [dɪə(r)] - [wɪtʃ]
I made a point of listening for the accentuation of the ' my dear ' which
我 制成 一个 观点 的 聆听 为了 这 重音 的 这 - 我的 亲爱的 - 哪个
[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] ,
was being interchanged ,
曾是 存在 互换 ,

我特意留意了"亲爱的"这两个词的重音，因为它们交替使用。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kiː] - [nəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɪɡ'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɒz; wəz]
but the key - note to the harmony existing between husband and wife was
但 这 钥匙 - 笔记 到 这 和谐 现存的 之间 丈夫 和 妻子 曾是
['naɪðə(r)] [ɪk'sesɪvli] ['ʌŋktʃuəs] , [nɔː(r)] [ʃruːd] ,
neither excessively unctuous , nor shrewd ,
两者都不 过度 油润的 , 也不 精明 ,

但夫妻间和谐关系的关键在于，既不油滑，也不精明。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'njuːbiəl] ['ʃʌtlkɒk] [wɒz; wəz] [səʊ] [wel] [kept] [ʌp] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ðæt] [ai] [tʃəʊz]
and the connubial shuttlecock was so well kept up on both sides that I chose
和 这 婚姻 羽毛球 曾是 所以 出色地 保留 向上 在 两个都 侧面 那 我 选择
[tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['spekjuleɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]
to await the issue rather than speculate on the origin of this strange
到 等待 这 问题 相当 比 推测 在 这 起源 的 这 奇怪的
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
exhibition .
展览 .

而双方对婚姻的诠释如此精妙，以至于我选择等待结果，而不是去猜测这种奇特展览的起源。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] ['mɒdəsti] ,
I therefore , as I could not be accused of an outrage to modesty ,
我 所以 , 作为 我 可以 不是 是 被告 的 一个 暴行 到 谦逊 ,

因此，既然我不能被指控有伤风化，

[pə'mɪtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [wɒt] [mait] [biː; bi] [ɪn'vɪdiəsli] [tɜːmd] [ə; eɪ] ['sætə(r)] - [laɪk]
permitted myself to maintain what might be invidiously termed a satyr - like
允许 我 到 维持 什么 可能 是 恶意地 称为 一个 色狼 - 喜欢
[wɒtʃ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['fɔːwəd] [fliŋ] ['wɪləʊ] ,
watch from behind a forward flinging willow ,
手表 从 在后面 一个 向前 投掷 柳 ,

允许自己躲在向前挥舞的柳树后，进行一种或许可以被恶意地称为"萨提尔式"的监视。

[huːz] ['bɪznəs] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] [depθ] ,
whose business in life was to look at its image in a brown depth ,
谁 商业 在 生活 曾是 到 看 在 它是 图像 在 一个 棕色的 深度 ,

他的人生使命就是在深邃的棕色中凝视着它的影像，

['brɑːntʃɪz] , [trʌŋk] , [ænd; ənd] [ruːts] .
branches , trunk , and roots .
分支 , 树干 , 和 根 .

树枝、树干和树根。

[ðə; ði] [səʊl] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [dɪsˈkʌmfət] [dɪˈspleɪd] [baɪ] [ðə; ði] [peə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [hænd]
The sole indication of discomfort displayed by the pair was that the lady's hand
这 唯一 指示 的 不适 显示 经过 这 一对 曾是 那 这 女士的 手

[wɜːkt] [ˈsʌmwɒt] [ˈfretfəli] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [frɒm; frəm] [bəˈluːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ]
worked somewhat fretfully to keep her dress from ballooning and puffing
工作 有些 忧心忡忡地 到 保持 她 裙子 从 热气球 和 抽气

[aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] ,
out of all proportion round about her person ,
出去 的 全部 部分 圆形的 关于 她 人 ,

两人唯一表现出的不适是，女士的手有些焦躁地试图阻止裙子在她身上不成比例地膨胀起来。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈvɪkə(r)] , [huː] [stʊd] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
while the vicar , who stood without his hat ,
尽管 这 牧师 , WHO 站立 没有 他的 帽子 ,

而那位没戴帽子的牧师，

[ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ] [ˈspʌndʒi] [ˈhæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [ˈtempərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːdə(r)]
employed a spongy handkerchief from time to time in tempering the ardours
受雇 一个 海绵状的 手帕 从 时间 到 时间 在 回火 这 热情

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɜːtɪk(ə)l] [sʌn] .
of a vertical sun .
的 一个 垂直的 太阳 .

时不时地用一块海绵手帕来抵挡烈日炙烤。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈsent] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ə; eɪ] [bɔːld] [ˈblækbɜːd] , [hɪz; ɪz] [nek] [ˈbiːɪŋ] [ʃrʌŋk] [ɪn]
If you will consent to imagine a bald blackbird , his neck being shrunk in
如果 你 将要 同意 到 想象 一个 秃 黑鸟 , 他的 脖子 存在 缩小 在

[ˌæprɪˈhensɪvli] ,
apprehensively ,
忧心忡忡地 ,

如果你愿意想象一只秃头的黑鸟，它的脖子焦虑地缩了起来，

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈrəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] ,
as you may see him in the first rolling of the thunder ,
作为 你 可能 看 他 在 这 第一的 滚动 的 这 雷 ,

正如你可能在第一声雷鸣中看到他一样，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɡæðə(r)] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] [əˈpɪərəns] .
you will gather an image of my friend's appearance .
你 将要 收集 一个 图像 的 我的 朋友们 外貌 .

你会逐渐了解我朋友的外貌。

[hiː; hi] [pəˈfɔːmd] [hɪz; ɪz] [ˈkæpɪt(ə)l] [əˈbluːʃnz] [wɪð] [ˈmeni] [laʊd] - [puf, puːf] , - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɑːstɪŋ]
He performed his capital ablutions with many loud ' poofs , ' and a casting
他 执行 他的 首都 洗礼 和 许多 大声 - 噗噗 , - 和 一个 铸件

[ʌp] [ɒv; əv] [ˈdæzld] [aɪz] ,
up of dazzled eyes ,
向上 的 眼花缭乱 眼睛 ,

他洗漱时发出许多响亮的“噗噗”声，双眼迷离地向上望去。

[æn; ən] [ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [ɡeɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪˈsaɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈkraɪsiːz] [tuː; tə]
an action that gave point to his recital of the invocation of Chryses to
一个 行动 那 给予 观点 到 他的 独奏会 的 这 调用 的 克律塞斯 到

[ˈsmɪnθiːəs] [wɪtʃ] [brɔːt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɡriːks] [dɪˈzɑːstə(r)] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wəʊ] .
Smintheus which brought upon the Greeks disaster and much woe .
斯明修斯 哪个 带来 之上 这 希腊人 灾难 和 很多 悲哀 .

这一举动凸显了他向斯敏修斯祈祷克律塞斯的举动，这给希腊人带来了灾难和巨大的悲痛。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːz] [rɪˈmɑːrks] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈkwɒntəti] ,
Between the lines he replied to his wife , whose remarks increased in quantity ,
之间 这 线条 他 回复 到 他的 妻子 , 谁 评论 增加 在 数量 ,

字里行间，他回应了妻子，而妻子的话语却越来越多。

[ænd; ənd][ɔ:lsəʊ] , [æz; əz][ai] [θɔ:t] , [ɪn] ['emfəsɪs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [vɜ:s] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and also , as I thought , in emphasis , under the river of verse which he
和 还 , 作为 我 想法 , 在 强调 , 在下面 这 河 的 诗 哪个 他
[pɔ:] [fɔ:θ] [ʌn'bɑ:fld] ,
poured forth unbaffled ,
倾倒 前进 毫不困惑 ,

而且，正如我所想，为了强调这一点，在他滔滔不绝、毫无阻碍地倾泻而出的诗歌洪流之下，

['brɔ:dnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɒnərəs] [gri:k] ['mju:zɪk][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['ræptʃə(r)][ɒv; əv]
broadening his chest to the sonorous Greek music in a singular rapture of
扩大 他的 胸部 到 这 响亮的 希腊语 音乐 在 一个 单数 狂喜 的
[ə'bliviəsnis] .
obliviousness .
浑然不觉 .

他随着悠扬的希腊音乐舒展胸膛，沉浸在一种忘我的狂喜之中。

[ə; eɪ][waɪz][mæn] [wɪl] [nɒt]['skwɒndə(r)][hɪz; ɪz] ['lɑ:ftə(r)] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][help][ˌaɪ 'ti:] ,
A wise man will not squander his laughter if he can help it ,
一个 明智的 男人 将要 不是 挥霍 他的 笑声 如果 他 能 帮助 它 ,

智者绝不会浪费自己的笑声。

[bʌt; bət] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi] [meɪ] .
but will keep the agitation of it down as long as he may .
但 将要 保持 这 搅动 的 它 向下 作为 长的 作为 他 可能 .

但他会尽可能地压制住这种骚动。

[ðə; ði] ['sɪmərɪŋ] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] [sendz] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['spɪrɪt]['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd] ,
The simmering of humour sends a lively spirit into the mind ,
这 煨煮 的 幽默 发送 一个 热闹 精神 进入 这 头脑 ,

幽默的酝酿使人精神焕发，充满活力。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l][ɪk'spendɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɜ:bəns]
whereas the boiling over is but a prodigal expenditure and the disturbance
然而 这 沸腾 超过 是 但 一个 浪子 支出 和 这 干扰
[ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)] ['kʌrənt] :
of a clear current :
的 一个 清除 当前的 :

而沸腾则不过是挥霍无度，扰乱了清澈的水流：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒmɪk] ['elɪmənt] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ,
for the comic element is visible to you in all things ,
为了 这 漫画 元素 是 可见的 到 你 在 全部 事物 ,

因为在你看来，万事万物中都蕴含着喜剧元素。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][bʌt; bət] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
if you do but keep your mind charged with the perception of it ,
如果 你 做 但 保持 你的 头脑 带电 和 这 洞察力 的 它 ,

如果你这样做，但让你的脑海中始终充满对它的感知，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spaʊndə(r)][dɪ'lɪvə(r)][hɪm'self][ɒn][ə'nʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd]
as I have heard a great expounder deliver himself on another subject ; and
作为 我 有 听到 一个 伟大的 阐释者 递送 他自己 在 其他 主题 ; 和
[hi:; hi] [spəʊk] ['veri] ['tru:li] .
he spoke very truly .
他 辐 非常 真的 .

正如我曾听过一位伟大的演说家就另一个主题发表演讲一样；他说的非常正确。

[səʊ] , [ai] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [hɜ:'self] ,
So , I continued to look on with the gravity of Nature herself ,
所以 , 我 持续 到 看 在 和 这 重力 的 自然 她自己 ,

于是，我继续以大自然本身的庄严感去观察它。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['fænsi] ,
and I could not but fancy ,
和 我 可以 不是 但 想要 ,

我不禁浮想联翩，

[ænd; ənd] [wɪð] [les] [ðæn; ðən]['aʊə(r)]['juːʒuəl] ['wɪlflnəs] [wen] [wiː; wi]['fænsi] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['neɪtʃərz] [muːdz] ,
and with less than our usual wilfulness when we fancy things about Nature's moods ,
和 和 较少的 比 我们的 通常 任性 什么时候 我们 想要 事物 关于 自然的 情绪 ,

而且，当我们幻想大自然的种种变化时，我们也会比平时少一些任性。

[ðæt] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][men] [bɪ'held] [ðɪs] [siːn] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ][smaɪl] ,
that the Mother of men beheld this scene with half a smile ,
那 这 母亲 的 男人 观看 这 场景 和 一半 一个 微笑 ,

人类之母看到这一幕，脸上带着一丝微笑。

['dɪfrəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kaʊz] [wɪsk] [ðə; ði][flaɪz][frɒm; frəm][ðeə(r)][flæŋks][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːn] ['medəʊ] [ænd; ənd][ɪts] ['æspən] ,
differently from the simple observation of those cows whisking the flies from their flanks at the edge of the shorn meadow and its aspens ,
不同 从 这 简单的 观察 的 那些 牛 搅拌 这 苍蝇 从 他们的 侧翼 在 这 边缘 的 这 剪 草地 和 它是 白杨 ,

与简单地观察到那些牛在剪过草的草地和白杨树边缘用手拂去侧腹苍蝇的景象不同，

[siːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɜːvd] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [əʊk] - [brɑːntʃ] .
seen beneath the curved roof of a broad oak - branch .
已见 下面 这 弯曲 屋顶 的 一个 广阔 橡木 - 分支 .

从宽阔的橡树枝的弯曲枝干下方可以看到。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hæpi] ['ʌpwəd] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːntʃ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [in'kʌmpəs] [baɪ] ['breθləs] ['fəʊliɪdʒ] ;
Save for this happy upward curve of the branch , we are encompassed by breathless foliage ;
节省 为了 这 快乐的 向上 曲线 的 这 分支 , 我们 是 包括 经过 喘不过气 叶子 ;

除了这令人愉悦的向上弯曲的树枝外，我们被茂密的树叶所包围；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [gluːm] [wɒz; wəz][hɒt] ;
even the gloom was hot ;
甚至 这 愁云 曾是 热的 ;

即使是阴天也让人感到燥热；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪnsekts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] [traɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtərz] ['sɜːfɪs] ,
the little insects that are food for fish tried a flight and fell on the water's surface ,
这 小的 昆虫 那 是 食物 为了 鱼 尝试 一个 航班 和 跌倒 在 这 水的 表面 ,

这些以鱼类为食的小昆虫尝试飞行，结果落到了水面上。

[æz; əz] [ɪf] ['pæntɪŋ] .
as if panting .
作为 如果 喘息 .

仿佛在喘息。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['sʌlən] [fɪʃ] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [spred] ,

Here and there , a sullen fish consented to take them , and a circle spread ,

这里 和 那里 , 一个 忧郁 鱼 同意 到 拿 他们 , 和 一个 圆圈 传播 ,

零星几条性情阴郁的鱼儿答应了它们的请求，于是围成一圈。

['telɪŋ] [ɒv; əv][pɑːst] [ɪk'saɪtmənt] .

telling of past excitement .

讲述 的 过去的 激动 .

讲述过去的激动人心的事。

[ai][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] [həʊ'merɪk] ['ləʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] — [wɒt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kɔːld] ,

I had listened to the vicar's Homeric lowing for the space of a minute or so — what some one has called ,

我 有 听着 到 这 牧师的 荷马史诗 低 为了 这 空间 的 一个 分钟 或者 所以 — 什么 一些 一 有 称为 ,

我听着牧师那如同荷马史诗般的低沉嗓音持续了一分钟左右——有人称之为，

[ðə; ði] [greɪt] [biːst] - [laɪk] , ['beləʊ] - [laɪk] , [rɔː(r)][ænd; ənd][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [hek'sæmɪtə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌt] [kɔːd] .

the great beast - like , bellow - like , roar and roll of the Iliad hexameter : it stopped like a cut cord .

这 伟大的 兽 - 喜欢 , 下面 - 喜欢 , 吼 和 卷 的 这 《伊利亚特》 六音步 : 它 停止 喜欢 一个 切 绳索 .

《伊利亚特》六音步诗中那如同巨兽般咆哮、如同风箱般轰鸣的节奏，戛然而止，如同断了的绳子。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['klʌstə(r)] - ['rəʊzɪz][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)]['gɑːd(ə)n] - ['terəs] ,

One of the numerous daughters of his house appeared in the arch of white cluster - roses on the lower garden - terrace ,

一 的 这 很多的 女儿们 的 他的 房子 出现 在 这 拱 的 白色的 簇 - 玫瑰 在 这 降低 花园 - 阳台 ,

他家众多女儿中的一位出现在下层花园露台上白色簇拥玫瑰的拱门中。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [stʊd] ['petrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['spektək(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

and with an exclamation , stood petrified at the extraordinary spectacle , and then she laughed outright .

和 和 一个 感叹 , 站立 石化 在 这 非凡的 奇观 , 和 然后 她 笑了 直接 .

她惊呼一声，呆立在异乎寻常的景象前，然后放声大笑起来。

[ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'zɪstɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [fræŋk][ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['lɑːftə(r)] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] ,

I had hitherto resisted , but the young lady's frank and boisterous laughter carried me along ,

我 有 迄今为止 抵抗 , 但 这 年轻的 女士的 坦率 和 喧闹的 笑声 携带 我 沿着 ,

我之前一直抗拒，但这位年轻女士坦率而爽朗的笑声最终说服了我。

[ænd; ənd][ai] [tuː] [let] [luːs] [ə; eɪ] [piːl] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [maɪ'self] .

and I too let loose a peal , and discovered myself .

和 我 也 让 松动的 一个 皮尔 , 和 发现 我 .

我也放声呐喊，发现了自己。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ək'nɒlɪdʒd] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] [pə'zɪʃ(ə)n]
The vicar , seeing me , acknowledged a consciousness of his absurd position
这 牧师 , 看到 我 , 已确认 一个 意识 的 他的 荒诞 位置
[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [æz; əz] [laʊd] .
with a laugh as loud .
和 一个 笑 作为 大声 .

牧师看到我，便大声大笑起来，承认自己处境荒谬。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skeɪpˌgreɪs] [gɜːl] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt]
As for the scapegrace girl , she went off into a run of high - pitched
作为 为了 这 逃犯 女孩 , 她 去 离开 进入 一个 跑步 的 高的 - 投球
[ʃriːkɪŋz] [laɪk] ['twenti] ['wʊdpekə(r)] ,
shriekings like twenty woodpeckers ,
尖叫声 喜欢 二十 啄木鸟 ,

至于那个无赖女孩，她像二十只啄木鸟一样，发出了一连串尖锐的叫声。

['kraɪɪŋ] : [ai]['mæmə] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['dʒɔːdn] ! -
crying : I Mama , mama , you look as if you were in Jordan ! '
哭泣 : 我 妈妈 , 妈妈 , 你 看 作为 如果 你 是 在 约旦 ! -

哭着说："妈妈，妈妈，你看上去好像刚从约旦回来！"

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [əd'mɑːnɪʃɪŋli] ,
The vicar cleared his throat admonishingly ,
这 牧师 已清除 他的 喉 告诫地 ,

牧师清了清嗓子，带着责备的语气说道：

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [mɪs] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
for it was apparent that Miss Alice was giving offence to her
为了 它 曾是 明显 那 错过 爱丽丝 曾是 给予 罪行 到 她
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

因为很明显，爱丽丝小姐的行为冒犯了她的母亲。

[ænd; ənd][ai] [prɪ'zjuːm] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]
and I presume he thought it was enough for one of the family
和 我 估 他 想法 它 曾是 足够的 为了 一 的 这 家庭
[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
to have done so .
到 有 完毕 所以 .

我猜他认为只要家里有人这么做就足够了。

- [wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv]['dʒɔːdn] ? -
' Wilt thou come out of Jordan ? '
- 枯萎 你 来 出去 的 约旦 ? -

"你愿意从约旦河出来吗？"

[ai][kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

- [ai][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃntli] [bæp'taɪzd] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['helpləs] [mæn] . . .
' I am sufficiently baptized with the water , ' said the helpless man . . .
- 我 是 足够 受洗 和 这 水 , - 说 这 无助 男人 . . .

"我已经受过足够的水洗礼了，"无助的人说道……

- [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['æmb(ə)l] , - [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [spaʊs] ,
' Indeed , Mr . Amble , ' observed his spouse ,
- 的确 , 先生 . 缓行 , - 观察到 他的 配偶 ,

"的确如此，安布尔先生，"他的妻子说道。

- [juː; jʊ][kæn; kən]['lektʃə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

' you can lecture a woman for not making the best of circumstances ;

- 你 能 演讲 一个 女士 为了 不是 制作 这 最好的 的 情况 ;

你可以训斥一个女人没有充分利用现有条件;

[ai][həʊp] [jʊl] [beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɪts] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'revərənt] .

I hope you'll bear in mind that it's you who are irreverent .

我 希望 你会 熊 在 头脑 那 它是 你 WHO 是 不敬的 .

我希望你记住，真正不敬的是你自己。

[ai][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

I can endure this no longer .

我 能 忍受 这 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] ['mɪstə(r)] . - ['rɪdɪkjuːl] . -

You deserve Mr . Pollingray's ridicule . '

你 应得 先生 . - 嘲笑 . -

你活该被波林格雷先生嘲笑。

[ə'pɒn] [ðɪs] , [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] : - [preɪ] , [mæm] , [doʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ]

Upon this , I interposed : ' Pray , ma'am , don't imagine that you have anything

之上 这 , 我 插入 : - 祈祷 , 女士 , 不 想象 那 你 有 任何事物

[bʌt; bət] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . - — [bʌt; bət]

but sympathy from me . ' — but

但 同情 从 我 . - — 但

对此，我插话道：“夫人，请不要以为我对您除了同情之外还有别的什么。”——但是

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [prəʊ'testɪŋ] , ['hævɪŋ] [maɪ] [maʊθ] ['əʊpən] ,

as I was protesting , having my mouth open ,

作为 我 曾是 抗议 , 拥有 我的 嘴 打开 ,

我当时张着嘴抗议，

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [mɪs] ['ælɪs] [drægd] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [rɪ'mɔːsləsli] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

the terrible Miss Alice dragged the laughter remorselessly out of me .

这 糟糕的 错过 爱丽丝 拖拽 这 笑声 冷酷无情 出去 的 我 .

可怕的爱丽丝小姐无情地逗得我哈哈大笑。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [fræŋks] [njuː] [bəʊt] , ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [ðev] [ˌʌp'set]

They have been trying Frank's new boat , Mr . Pollingray , and they've upset

他们 有 到过 尝试 弗兰克的 新的 船 , 先生 . - , 和 他们有 沮丧的

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

他们一直在试用弗兰克的新船“波林格雷先生号”，结果把它弄坏了。

[əʊ] !

Oh !

哦 !

哦!

[əʊ] - [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊdpekə(r)] - ['kɔːrəs] .

oh ' and again there was the woodpeckers ' chorus .

哦 - 和 再次 那里 曾是 这 啄木鸟 - 合唱 .

哦，啄木鸟的合唱声又响了起来。

- ['ælɪs] , [ai][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [dʒɒn][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , - [sed] [ðə; ði]

' Alice , I desire you instantly to go and fetch John the gardener , ' said the

- 爱丽丝 , 我 欲望 你 即刻 到 去 和 拿来 约翰 这 园丁 , - 说 这

['æŋgri] ['mʌðə(r)] .

angry mother .

生气的 母亲 .

“爱丽丝，我命令你立刻去把园丁约翰叫来！”生气的母亲说道。

- ['mæmə] , [ai][kænt] [muːv] ; [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
' Mama , I can't move ; wait a minute , only a minute .
- 妈妈 , 我 不能 移动 ; 等待 一个 分钟 , 仅有的 一个 分钟 .

“妈妈，我动不了了；等一下，就一分钟。”

[dʒɒnz] [gɒn] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒə'reɪniəmz] .
John's gone about the geraniums .
约翰的 已消失 关于 这 天竺葵 .

约翰去照料天竺葵了。

[əʊ] ! [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [rɪ'zaɪnd] , [pə'pɑː] ; [jʊl] [kɪl] [ˌem 'iː] !
Oh ! don't look so resigned , papa ; you'll kill me !
哦 ! 不 看 所以 辞职 , 爸爸 ; 你会 杀 我 !

哦！爸爸，别一副认命的样子，你会害死我的！

['mæmə] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][hænd] .
Mama , come and take my hand .
妈妈 , 来 和 拿 我的 手 .

妈妈，过来牵我的手。

[əʊ] ! [əʊ] ! -
Oh ! oh ! '
哦 ! 哦 ! -

哦！哦！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)]
The young lady put her hands in against her waist and rolled her
这 年轻的 女士 放 她 双手 在 反对 她 腰部 和 滚动 她
['bɒdi] [laɪk][ə; eɪ] [pə'zest] [wʌn] .
body like a possessed one .
身体 喜欢 一个 拥有 一 .

那位年轻女子双手叉腰，像着了魔似的扭动着身体。

- [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][bəʊt] - [haʊs] ? -
' Why don't you come in through the boat - house ? '
- 为什么 不 你 来 在 通过 这 船 - 房子 ? -

“你为什么不从船屋那边进来呢？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɑːstəd] [hɜː(r); hə(r)][fɪt] .
she asked when she had mastered her fit .
她 问 什么时候 她 有 精通 她 合身 .

她问自己什么时候才能完全掌握穿搭技巧。

- [ɑː] ! - [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .
' Ah ! ' said the vicar .
- 啊 ! - 说 这 牧师 .

“啊！”牧师说道。

[ai] [bɪ'held] [hɪm] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [njuː] [θɔːt] .
I beheld him struck by this new thought .
我 观看 他 击 经过 这 新的 想法 .

我看到他被这个新想法深深触动了。

- [haʊ] ['ʌtəli] [əb'sɜːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['æmb(ə)l] ! -
' How utterly absurd you are , Mr . Amble ! '
- 如何 完全地 荒诞 你 是 , 先生 . 缓行 ! -

“安布尔先生，您真是荒谬至极！”

[ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf] , - [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [ɪz] [lɒkt] ,
exclaimed his wife , ' when you know that the boat - house is locked ,
惊呼 他的 妻子 , - 什么时候 你 知道 那 这 船 - 房子 是 已锁定 ,

他的妻子惊呼道：“你知道船屋锁着的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] - [wen] [juː; jʊ] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː]
and that the boat was lying under the camshot when you persuaded me
和 那 这 船 曾是 说谎 在下面 这 - 什么时候 你 被说服 我
[tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] . -
to step into it . '
到 步 进入 它 . -

“而且，当你劝我走进去的时候，那艘船就躺在摄像机镜头下面。”

['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] , ['ælɪs] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'gʌvənəbl]
Hearing this explanation of the accident , Alice gave way to an ungovernable
听力 这 解释 的 这 事故 , 爱丽丝 给予 方式 到 一个 无法治理的
[ɪ'məʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

听到对事故的解释，爱丽丝的情绪难以控制。

- [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪə(r)] , - [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] ; [ɪts]
' You see , my dear , ' the vicar addressed his wife , she can do nothing ; it's
- 你 看 , 我的 亲爱的 , - 这 牧师 已解决 他的 妻子 , 她 能 做 没有什么 ; 它是
['juːsləs] .
useless .
无用 .

“你看，亲爱的，”牧师对妻子说，“她什么也做不了；这毫无用处。”

[ɪf] ['evə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] ['kaʊnsld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] ['æksɪdənts] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] ,
If ever patience is counselled to us , it is when accidents befall us ,
如果 曾经 耐心 是 建议 到 我们 , 它 是 什么时候 事故 降临 我们 ,

如果说什么时候应该讲究耐心，那就是在意外降临之时。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [wiː; wi] [nəʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['ʌðə(r)]
for then , as we are not responsible , we know we are in other
为了 然后 , 作为 我们 是 不是 负责任的 , 我们 知道 我们 是 在 其他
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

因为那时，既然我们不承担责任，我们就知道自己掌握在别人手中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] ['pæsɪv] .
and it is our duty to be comparatively passive .
和 它 是 我们的 责任 到 是 比较 被动的 .

而我们有责任保持相对被动的态度。

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['dɪfɪkəlti] , ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪf] - [belt] .
Perhaps I may say that in every difficulty , patience is a life - belt .
也许 我 可能 说 那 在 每一个 困难 , 耐心 是 一个 生活 - 腰带 .

或许我可以这样说，在任何困难中，耐心都是救生圈。

[ai] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [stɪl] . -
I beg of you to be patient still . '
我 求 的 你 到 是 病人 仍然 . -

请你们继续耐心等待。

- ['mɪstə(r)] . ['æmb(ə)l] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] , - [sed] [ðə; ði] [spaʊs] ,
' Mr . Amble , I shall think you foolish , ' said the spouse ,
- 先生 . 缓行 , 我 将 思考 你 愚蠢 , - 说 这 配偶 ,

“安布尔先生，我会觉得你很愚蠢，”配偶说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['emfəsɪs] .
with a nod of more than emphasis .
和 一个 点头 的 更多的 比 强调 .

带着不止是强调的意味，他点了点头。

[maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] [miːk] [rɪ'plaɪ] .
My dear , you have only to decide , ' was the meek reply .
我的 亲爱的 , 你 有 仅有的 到 决定 , - 曾是 这 温顺 回复 .

“亲爱的，你只需要做决定，”对方温顺地回答道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
By this time ,
经过 这 时间 ,

到这时，

[mɪs] ['ælɪs] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [fiːnd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ventʃə(r)]
Miss Alice had so far conquered the fiend of laughter that she could venture
错过 爱丽丝 有 所以 远的 征服 这 恶魔 的 笑声 那 她 可以 风险投资
[tuː; tə] ['sʌmən] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ɪk'stend][ə; eɪ]['reskjuːɪŋ]
to summon her mother close up to the bank and extend a rescuing
到 召唤 她 母亲 关闭 向上 到 这 银行 和 延长 一个 救援
[hænd] .
hand .
手 .

爱丽丝小姐已经战胜了笑声这个恶魔，她可以大胆地把母亲叫到河岸边，伸出援手。

['mɪsɪz] . ['æmb(ə)l] ['weid] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['fɒləʊɪŋ] .
Mrs . Amble waded to within reach , her husband following .
太太 . 缓行 涉水 到 之内 抵达 , 她 丈夫 下列的 .

安布尔太太趟水走到她够得着的地方，她的丈夫紧随其后。

[ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] [tuː; tə] [pʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)][tuː; tə] [pʊʃ] ;
Arrangements were made for Alice to pull , and the vicar to push ;
安排 是 制成 为了 爱丽丝 到 拉 , 和 这 牧师 到 推 ;

安排由爱丽丝拉，牧师推；

[bəuθ][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['mɪsɪz] . - [stˌɪpjʊl'eɪʃənz] ,
both in accordance with Mrs . Amble's stipulations ,
两个都 在 根据 和 太太 . - 规定 ,

两者都符合安布尔夫人的要求，

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [ruːl] [ænd; ənd]
for even in her extremity of helplessness she affected rule and
为了 甚至 在 她 末端 的 无助 她 做作的 规则 和
['sɒvrənti] .
sovereignty .
主权 .

即使在她极度无助的时候，她仍然表现得像个统治者和君主。

[ʌn'hæpɪli] , [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['məʊmənt] ,
Unhappily , at the decisive moment ,
不幸地 , 在 这 决定性 片刻 ,

不幸的是，在决定性的时刻，

[ai] [tʃɑːnst] ([ænd; ənd][ai][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,
I chanced (and I admit it was more than an inadvertence on my part ,
我 偶然 (和 我 承认 它 曾是 更多的 比 一个 无意 在 我的 部分 ,

我碰巧（我承认这不仅仅是我的无意之举），

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ɪl] - [kən'sɪdəd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də])
it was a most ill - considered thing to do)
它 曾是 一个 最多 患病的 - 经过考虑的 事物 到 做)

这是一件考虑非常不周的事情。）

[ai] [tʃɑːnst] , [ai] [seɪ] ,
I chanced , I say ,
我 偶然 , 我 说 ,

我说，我是碰运气。

[tuː; tə][kɔːl] [aʊt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [kwəʊtɪŋ] [vɒl'teə] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ]
to call out — and that I refrained from quoting Voltaire is something in my
到 称呼 出去 — 和 那 我 克制 从 引用 伏尔泰 是 某物 在 我的
['feɪvə(r)] :
favour :
偏爱 :

我应该大声疾呼——而且我没有引用伏尔泰的话，这对我很有利：

- [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ]['mænɪdʒ][tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ɪn] ? -
' How on earth did you manage to tumble in ? '
- 如何 在 地球 做过 你 管理 到 翻滚 在 ? -

“你到底是怎么掉进去的？”

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['kɒntest][ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [kept] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti]
There can be no contest of opinion that I might have kept my curiosity
那里 能 是 不 竞赛 的 观点 那 我 可能 有 保留 我的 好奇心
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

毫无疑问，我或许应该继续保持我的好奇心。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [wɪð] [sʌm; səm][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][də'rekt]
and possibly it may be said with some justification that I was the direct
和 可能 它 可能 是 说 和 一些 理由 那 我 曾是 这 直接的
[kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [frɛndz] [ʌn'pærəleld] [bɪ'heɪvjə(r)] ;
cause of my friend's unparalleled behaviour ;
原因 的 我的 朋友们 无与伦比 行为 ;

或许可以说，我朋友这种前所未有的行为，正是我造成的；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][mæn] [ges] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs]
but could a mortal man guess that in the very act of assisting his wife's
但 可以 一个 凡人 男人 猜测 那 在 这 非常 行为 的 协助 他的 妻子的
[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][draɪ][lænd] ,
return to dry land ,
返回 到 干燥 土地 ,

但凡人怎能预料到，就在他帮助妻子返回陆地的那一刻，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ɪf] [ai] [meɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] — ['mɒdɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and while she was — if I may put it so — modestly in his hands ,
和 尽管 她 曾是 — 如果 我 可能 放 它 所以 — 谦虚地 在 他的 双手 ,

而当她——如果我可以用这个词的话——谦逊地依偎在他怀里时，

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [kəm'peəd] [hɪm][tuː; tə][əʊld][ˌpælɪ'njʊrəs] ,
he would turn about with a quotation that compared him to old Palinurus ,
他 会 转动 关于 和 一个 引述 那 比较的 他 到 老的 帕利努鲁斯 ,

他会转过身，引用一句把自己比作老帕利努鲁斯的话。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜːði] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][sɪŋk]['ləʊə(r)][ænd; ənd]
all the while allowing his worthy and admirable burden to sink lower and
全部 这 尽管 允许 他的 值得 和 令人钦佩的 负担 到 下沉 降低 和
[dɪs'pred] [ɪn] [ɪk'ses] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
dispread in excess upon the surface of the water ,
传播 在 过量的 之上 这 表面 的 这 水 ,

与此同时，他任由自己那份值得尊敬和令人钦佩的重担沉入水底，并过度地扩散到水面上。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['vɑːntɪdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [help][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
until the vantage of her daughter's help was lost to her ;
直到 这 优势 的 她 女儿的 帮助 曾是 丢失的 到 她 ;

直到她失去了女儿的帮助；

[ai] [bɪ'held] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [dɪs'meɪd] .
I beheld the consequences of my indiscretion , dismayed .
我 观看 这 结果 的 我的 轻率 ， 沮丧 .

我惊愕地看到了自己轻率行为的后果。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [tʃekt] [ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] [və:'dʒiliən] , [bʌt; bət][ɪn] [kən'tempt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd][ænd; ənd] [ə'vɜ:tɪd] [hed] ,
I would have checked the preposterous Virgilian , but in contempt of my uplifted hand and averted head ,
我 会 有 已检查 这 荒谬 维吉尔 ， 但 在 鄙视 的 我的 提升 手 和 避免了 头 ，

我本想去查阅那荒谬的维吉尔作品，但我却因轻蔑地抬起手、扭过头去而作罢。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɒz; wəz] [ðen] ['lɪtərəli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [hɪm] ,
and regardless of the fact that his wife was then literally dependent upon him ,
和 不管 的 这 事实 那 他的 妻子 曾是 然后 字面上地 依赖 之上 他 ，

尽管当时他的妻子实际上完全依赖他，

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [di'kleim] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [baɪ]['lætɪn][ə'pɒn][ə; eɪ]['leɪdi] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['si:z(ə)n] ,
the vicar declaimed (and the drenching effect produced by Latin upon a lady at such a season ,
这 牧师 朗诵 （ 和 这 浸透 影响 生产 经过 拉丁 之上 一个 女士 在 这样的 一个 季节 ，

牧师慷慨激昂地宣讲（而拉丁语在这样的季节对一位女士产生了多么强烈的感染力，

[meɪ] [bi:; bi] [θɔ:t] [ɒn]) :
may be thought on) :
可能 是 想法 在 ）：

（可以考虑）

[vɪks] ['pri:moʊs] - [kwaɪz] - ['ɑ:rtəs] ,
Vix primos inopina quies laxaverat artus ,
维克斯 表兄弟 - 静默 - 阿图斯 ，

Vix primos inopina quies laxaverat artus,

[et]['su:pə(r)] - , [kʌm] ['pʌpɪs] ['pɑ:tɪd] -
Et super incumbens , cum puppis parte revulsa
等 极好的 - ， 精液 幼犬 部分 -

Et super incumbens, cum puppisparte revulsa

[kʌmk] - - - [ɪn] [əndəz] . -
Cumque gubernaclo liquidas projecit in undas . '
cumque - - - 在 乌达斯 . -

Cumque gubernaclo Liquidas 项目在联合国达斯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['i:zi] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [tu:; tə] [rɪ'tɔ:t] [ə'pɒn] ['lætɪn] ,
It is not easy when you are unacquainted with the language , to retort upon Latin ,
它 是 不是 简单的 什么时候 你 是 不熟悉的 和 这 语言 ， 到 反驳 之上 拉丁 ，

当你不懂这门语言时，要反驳拉丁语并不容易。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə][du:; də][səʊ][ɪz] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
even when the attempt to do so is made in English .
甚至 什么时候 这 试图 到 做 所以 是 制成 在 英语 .

即使尝试用英语进行也是如此。

['veri] [fjuː] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd] [ɪəz] [kæn; kən] ['tɒləreɪt] [sʌtʃ] ['ænti] - ['klaɪmæks]
Very few even of the uneducated ears can tolerate such anti - climax
非常 很少 甚至 的 这 未受过教育 耳朵 能 容忍 这样的 反对 - 高潮
[vɪ'tjuːpərətɪv] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːftə(r)] ['saʊndɪŋ] ['lætɪn] .
vituperative as English after sounding Latin .
谩骂 作为 英语 后 听起来 拉丁 .

即使是没受过教育的人，也很少有人能忍受英语这种听起来像拉丁语却又令人失望的粗俗语言。

['mɪsɪz] . ['æmb(ə)l] [kept] [daʊn] [ðəʊz] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][və'nækjələ(r)] [mait] [hæv; həv]
Mrs . Amble kept down those sentiments which her vernacular might have
太太 . 缓行 保留 向下 那些 情感 哪个 她 白话 可能 有
[ɪk'sprest] .
expressed .
表达 .

安布尔夫人克制住了她本可以用方言表达的那些情感。

[ai] [hɜːd] [bʌt; bət][wʌn] [grəʊn] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['hʌdld]
I heard but one groan that came from her as she lay huddled
我 听到 但 一 呻吟 那 来了 从 她 作为 她 躺 蜷缩着
[ɪndɪs'tɪŋwɪʃəbli] [ɪn][ðə; ði] ,
indistinguishably in the ,
无法区分地 在 这 ,

我只听到她蜷缩着身子，发出了一声呻吟，难以分辨。

[ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
arms of her husband .
武器 的 她 丈夫 .

在她丈夫的怀抱里。

- [nɒt] — - !
' Not — praecipitem !
- 不是 — - !

'不是——praecipitem！

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , - [maɪ] ['sensləs] [frend] [ri'mɑːk] ['fɜːðə(r)] ,
I am happy to say , ' my senseless friend remarked further ,
我 是 快乐的 到 说 , - 我的 无意义的 朋友 评论 更远 ,

“我很高兴地说，”我那位糊涂的朋友进一步说道，“

[ænd; ənd] [lɑːft] ['tʃɪəfəli] [æz; əz][hiː; hi] ['fɔːtɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv]
and laughed cheerfully as he fortified his statement with a run of
和 笑了 愉快地 作为 他 强化 他的 陈述 和 一个 跑步 的
['negətɪvz] . -
negatives . '
负面 . -

他一边说着，一边用一连串的否定句来佐证自己的说法，并开怀大笑。

[nəʊ] , [nəʊ] - ; [ɪn][ə; eɪ] [wei] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hɪm] . -
No , no ' ; in a way peculiar to him . '
不 , 不 - ; 在 一个 方式 奇特 到 他 . -

“不，不”，这是他特有的方式。

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[ɪf] [ai][plɑːnt][maɪ] [greɪ] [heəz] ['eniweə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒn][draɪ][lænd] : [nəʊ] .
If I plant my grey hairs anywhere , it will be on dry land : no .
如果 我 植物 我的 灰色的 头发 任何地方 , 它 将要 是 在 干燥 土地 : 不 .

如果我要把我的白头发种在任何地方，那也只会种在陆地上：不。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːti] ; [waɪ] , [jʊr; jər] [daʊn] [ə'gen] .
But , now , my dear ; he returned to his duty ; why , you're down again .
但 , 现在 , 我的 亲爱的 ; 他 返回 到 他的 责任 ; 为什么 , 你是 向下 再次 .

但是，亲爱的，他已经重返岗位；为什么，你又倒下了呢?

[kʌm] : [wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] [ʌp] . -
Come : one , two , and up . '
来 : 一 , 二 , 和 向上 . -

来吧：一、二、起来！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] .
He was raising a dead weight .
他 曾是 提高 一个 死的 重量 .

他简直是在搬起一块死板的木板。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sɑː'kæstɪk] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] ['kɒmən]
The passion for sarcastic speech was manifestly at war with common
这 热情 为了 讽刺的 演讲 曾是 显然 在 战争 和 常见的
['pruːd(ə)ns][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['æmb(ə)l] ;
prudence in the bosom of Mrs . Amble ;
谨慎 在 这 怀 的 太太 . 缓行 ;

安布尔太太对讽刺挖苦的热情显然与基本的谨慎相冲突；

['pruːd(ə)ns] , [haʊ'evə(r)] , [ˌəʊvə'keɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
prudence , however , overcame it .
谨慎 , 然而 , 克服 它 .

然而，谨慎最终战胜了这种想法。

[ʃiː; ʃi][kɑːst][ɒn][hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [meɪks] ['mætrɪməni] [tə'rɪfɪk] [ɪn][ðə; ði] [driːmz]
She cast on him a look of a kind that makes matrimony terrific in the dreams
她 投掷 在 他 一个 看 的 一个 种类 那 制作 婚姻 了不起 在 这 梦境
[ɒv; əv] ['bætʃələz] ,
of bachelors ,
的 单身汉 ,

她投向他的眼神，那种眼神会让单身汉们对婚姻充满向往。

[ænd; ənd] [ðen] ['wedɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] ['gɪv(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv]
and then wedding her energy to the assistance given she made one of
和 然后 婚礼 她 活力 到 这 协助 给定 她 制成 一 的
[ðəʊz] ['sensləs] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,
those senseless springs of the upper half of the body ,
那些 无意义的 弹簧 的 这 上 一半 的 这 身体 ,

然后，她将自己的精力与所得到的帮助结合起来，使上半身像弹簧一样无意识地弹跳起来。

[wɪtʃ] [straɪk] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [aɪ] [wɪð] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv][æn; ən] ['efət] [ðæt] [dʌz] [nɒt][ə'raɪz]
which strike the philosophic eye with the futility of an effort that does not arise
哪个 罢工 这 哲学 眼睛 和 这 无用 的 一个 努力 那 做 不是 出现
[frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɒlɪd]['beɪsɪs] .
from a solid basis .
从 一个 坚硬的 基础 .

从哲学家的角度来看，这显得徒劳无功，因为这种努力并非建立在坚实的基础之上。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒnsət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
Owing to the want of concert between them ,
欠款 到 这 想 的 音乐会 之间 他们 ,

由于他们之间缺乏协调，

[ðə; ði] ['vɪkərz] [ɪm'pʌlsɪv] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ɪk'spendɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] .
the vicar's impulsive strength was expended when his wife's came into play .
这 牧师的 冲动 力量 曾是 已支出 什么时候 他的 妻子的 来了 进入 玩 .

当他的妻子介入时，牧师的冲动之力便耗尽了。

['ælɪs] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['breɪvli] .
Alice clutched her mother bravely .
爱丽丝 紧握 她 母亲 勇敢地 .

爱丽丝勇敢地紧紧抓住她的母亲。

[ðə; ði] ['vɪkə(r)] [hæd; həd] [fɔːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [dɪ'sent] ;
The vicar had force enough to stay his wife's descent ;
这 牧师 有 力量 足够的 到 停留 他的 妻子的 下降 ;

这位牧师有足够的力量阻止他妻子堕落;

[bʌt; bət] ['ælɪs] ([ʃiː; ʃi] [bəʊsts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌs(ə)l]) [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
but Alice (she boasts of her muscle) had not the force in the other
但 爱丽丝 (她 吹嘘 的 她 肌肉) 有 不是 这 力量 在 这 其他
[də'rekʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [nəʊ] ['wʌndə(r)] .
direction — and no wonder .
方向 — 和 不 想知道 .

但爱丽丝（她自诩力气大）却没有反方向的力量——这也不足为奇。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [kʊd; kəd] [pʊl] [ˌfɔː'tiːn] [stəʊn] [ʃɪə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] - .
There are few young ladies who could pull fourteen stone sheer up a camshot .
那里 是 很少 年轻的 女士们 WHO 可以 拉 十四 石头 透明 向上 一个 - .

能把14英石（约70公斤）的体重拉到摄像机前的年轻女士寥寥无几。

['mɪsɪz] . ['æmb(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [sə'spens] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
Mrs . Amble remained in suspense between the two .
太太 . 缓行 剩余 在 悬念 之间 这 二 .

安布尔太太在两人之间左右为难，忐忑不安。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ,
Oh , Mr . Pollingray , if you were only on this side to help us ,
哦 , 先生 . - , 如果 你 是 仅有的 在 这 边 到 帮助 我们 ,

哦，波林格雷先生，如果您能站在我们这边帮助我们就好了。

- [mɪs] ['ælɪs] [ɪk'skleɪmd] ['veri] ['pɪtiəsli] ,
' Miss Alice exclaimed very piteously ,
- 错过 爱丽丝 惊呼 非常 可怜地 ,

“爱丽丝小姐非常可怜地惊呼道，”

[ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑːf] [mæd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)]
though I could see that she was half mad with the internal struggle of laughter
尽管 我 可以 看 那 她 曾是 一半 疯狂的 和 这 内部的 斗争 的 笑声
[æt; ət] [ðə; ði] ['peərənts] [ænd; ənd] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
at the parents and concern for them .
在 这 父母 和 忧虑 为了 他们 .

虽然我能看出她内心一半是疯狂的，既想笑又担心父母。

- [naʊ] , [pʊl] , ['ælɪs] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] .
' Now , pull , Alice , ' shouted the vicar .
- 现在 , 拉 , 爱丽丝 , - 喊叫 这 牧师 .

“现在，拉，爱丽丝！”牧师喊道。

- [nəʊ] , [nɒt] [jet] , - [skriːmd] ['mɪsɪz] . ['æmb(ə)l] ; [aɪm] ['sɪŋkɪŋ] . -
' No , not yet , ' screamed Mrs . Amble ; I'm sinking . '
- 不 , 不是 然而 , - 尖叫 太太 . 缓行 ; 我是 下沉 . -

“不，还没到呢！”安布尔太太尖叫道，“我要下沉了。”

- [pʊl] , ['ælɪs] . -
' Pull , Alice . '
- 拉 , 爱丽丝 . -

“拉，爱丽丝。”

- [naʊ] , ['mæmə] . -
' Now , Mama . '
- 现在 , 妈妈 . -

"好了，妈妈。"

- [əʊ] ! -
' Oh ! '
- 哦 ! -

'哦！ '

- [pʊʃ] , [pə'pɑː] . -
' Push , Papa . '
- 推 , 爸爸 . -

"爸爸，用力。"

- [aɪm] [daʊn] . -
' I'm down . '
- 我是 向下 . -

"我倒下了。"

- [ʌp] , [mæm] ; [dʒeɪn] ; ['wʊmən] , [ʌp] . -
' Up , Ma'am ; Jane ; woman , up . '
- 向上 , 女士 ; 简 ; 女士 , 向上 . -

"起来，夫人；简；女人，起来。"

- ['dʒentli] , [pə'pɑː] : ['eɪbrəhæm] , [ai] [wɪl] [nɒt] . -
' Gently , Papa : Abraham , I will not . '
- 轻轻地 , 爸爸 : 亚伯拉罕 , 我 将要 不是 . -

"爸爸，请温柔点：亚伯拉罕，我不会。"

- [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] . -
' My dear , but you must . '
- 我的 亲爱的 , 但 你 必须 . -

"亲爱的，但你必须去。"

- [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] ['ɒpəzɪt] . -
' And that man opposite . '
- 和 那 男人 对面的 . -

"还有对面那个人。"

- [wɒt] , - ?
' What , Pollingray ?
- 什么 , - ?

"什么，波林格雷？"

[hiːz] ['fɪfti] . -
He's fifty . '
他是 五十 . -

他五十岁了。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔːkɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
I found myself walking indignantly down the path .
我 成立 我 步行 愤慨地 向下 这 小路 .

我愤愤不平地沿着小路走去。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ai]['prəʊtest][maɪ] [frend] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][bæd] ['mænəz] ,
Even now I protest my friend was guilty of bad manners ,
甚至 现在 我 反对 我的 朋友 曾是 有罪的 的 坏的 礼仪 ,

即使现在，我仍然认为我的朋友举止失礼。

[ðəʊ] [ai] [meɪk] ['evri] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ai][ɪk'skjuːs] , [ai] [pɑːs] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] ;
though I make every allowance for him ; I excuse , I pass the order ;
尽管 我 制作 每一个 津贴 为了 他 ; 我 原谅 , 我 经过 这 命令 ;

虽然我对他百般宽容；我原谅他，我下达命令；

[bʌt; bət] [waɪ] — [wɒt] ['dʒʌstɪfaɪz] [wʌn] [mænz] [bɔːl] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [eɪdʒ] ?
but why — what justifies one man's bawling out another man's age ?
但 为什么 — 什么 证明其合理性 一 男人的 嚎啕大哭 出去 其他 男人的 年龄 ?

但是，为什么——有什么理由让一个人大声斥责另一个人的年龄呢?

[wɒt] ['pɜːpəs] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːv] ?
What purpose does it serve ?
什么 目的 做 它 服务 ?

它有什么用途?

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
I suppose the vicar wished to reassure his wife ,
我 认为 这 牧师 希望 到 保证 他的 妻子 ,

我想牧师是想安抚他的妻子。

[ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ([ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [ɪ'nʌnsieɪt] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [ðə; ði]['seksɪz][ɑː(r); ə(r)] [mɜːdʒd]
on the principle (I have heard him enunciate it) that the sexes are merged
在 这 原则 (我 有 听到 他 清晰地表达 它) 那 这 性别 是 合并
[æt; ət] ['fɪfti] — [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [miːnz] ,
at fifty — by which he means ,
在 五十 — 经过 哪个 他 方法 ,

基于这样的原则（我曾亲耳听他阐述过），即男女在五十岁时融为一体——他的意思是，

[ai][mʌst; məst] [prɪ'zjuːm] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , [ænd; ənd][ɪz]['dʒen(ə)rəli]
I must presume , that something which may be good or bad , and is generally
我 必须 估 , 那 某物 哪个 可能 是 好的 或者 坏的 , 和 是 一般来说
['sɪli] — [ɒv; əv] [kɔːs] ,
silly — of course ,
愚蠢的 — 的 课程 ,

我必须假设，某些事情可能是好的也可能是坏的，而且通常来说很愚蠢——当然，

[ai][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'spekt] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] [pjuː'dɜː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn] —
I admire and respect modesty and pudeur as much as any man —
我 钦佩 和 尊重 谦逊 和 羞耻 作为 很多 作为 任何 男人 —
['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] :
something has gone :
某物 有 已消失 :

我像任何男人一样欣赏和尊重谦逊和矜持——但现在有些东西已经消失了:

[ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
a recognition of the bounds of division .
一个 认出 的 这 界限 的 分配 .

对分裂界限的认识。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l]['mætə(r)] ,
There is , if that is a lamentable matter ,
那里 是 , 如果 那 是 一个 令人惋惜的 事情 ,

如果这是一件令人遗憾的事情，那么确实存在这种情况。

[ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [trɪks] [æt; ət] ['fɪfti] .
a loss of certain of our young tricks at fifty .
一个 损失 的 肯定 的 我们的 年轻的 技巧 在 五十 .

五十岁时，我们失去了一些年轻时的绝招。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [blʌʃ] ['redɪli] : [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ə; eɪ]
We have ceased to blush readily : and let me ask you to define a
我们 有 停止 到 脸红 容易 : 和 让 我 问 你 到 定义 一个
[blʌʃ] .
blush .
脸红 .

我们已经不再轻易脸红了：那么请问，脸红究竟是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [truːθ] [ɔː(r)][æn; ən][ɪn'dʒenjuəs] [laɪ] ?
Is it an involuntary truth or an ingenuous lie ?
是 它 一个 非自愿 真相 或者 一个 天真无邪 说谎 ?

这是不由自主的真话，还是天真的谎言？

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ɒv; əv]
I know that this will sound like the language of a man not a little jealous of
我 知道 那 这 将要 声音 喜欢 这 语言 的 一个 男人 不是 一个 小的 嫉妒的 的
[hɪz; ɪz] ['juːθfl] [kəm'piə] .
his youthful compeers .
他的 青春 竞争对手 .

我知道这话听起来像是某个男人对年轻同龄人颇为嫉妒时说的话。

[ai][kæn; kən][bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['raɪtli] [dʒʌdʒiŋ] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ə; eɪ]
I can but leave it to rightly judging persons to consider whether a
我 能 但 离开 它 到 没错 评判 人 到 考虑 无论 一个
['helθi] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][praɪm] ,
healthy man in his prime ,
健康 男人 在 他的 主要的 ,

我只能将判断一个正值壮年的健康男子是否……这个问题留给那些有判断力的人去考虑。

[huː] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt][kɜːst; 'kɜːsɪd][baɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [niːd] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['eni]
who has enough , and is not cursed by ambition , need be jealous of any
WHO 有 足够的 , 和 是 不是 被诅咒的 经过 志向 , 需要 是 嫉妒的 的 任何
['lɪvɪŋ] [səʊl] .
living soul .
活的 灵魂 .

拥有足够财富且不被野心所驱使的人，无需嫉妒任何活着的人。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [frɒm; frəm] [mɪs] ['ælɪs] [tʃekt] [maɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [steps] .
A shriek from Miss Alice checked my retreating steps .
一个 尖叫 从 错过 爱丽丝 已检查 我的 撤退 步骤 .

爱丽丝小姐的一声尖叫让我止住了后退的脚步。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [waɪl]
The vicar was staggering to support the breathing half of his partner while
这 牧师 曾是 令人震惊 到 支持 这 呼吸 一半 的 他的 伙伴 尽管
[ʃiː; ʃi][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
she regained her footing in the bed of the river .
她 恢复 她 立足点 在 这 床 的 这 河 .

牧师踉跄着，搀扶着他那呼吸困难的伴侣，让她在河床上重新站稳。

[ðeə(r)] ['efət] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] - [hæd; həd] [feɪld] .
Their effort to scale the camshot had failed .
他们的 努力 到 规模 这 - 有 失败的 .

他们试图攀爬摄像机的尝试失败了。

['hæpɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] [fræŋks] [bəʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
Happily at this moment I caught sight of Master Frank's boat , which had
快乐地 在 这 片刻 我 捕捉 视线 的 掌握 弗兰克的 船 , 哪个 有
['fləʊtɪd] ,
floated ,
漂浮 ,

就在这时，我幸运地看到了弗兰克船长的船，它已经浮了起来。

['bɒtəm] ['ʌpwədz] , [ə'genst] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [mʌd] - [bæŋk][ɒv; əv] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] .
bottom upwards , against a projecting mud - bank of forget - me - nots .
底部 向上 , 反对 一个 投影 泥 - 银行 的 忘记 - 我 - 不 .

从下往上，靠着一片突出的勿忘我泥堤。

[ai] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌlz] ,
I contrived to reach it and right it , and having secured one of the sculls ,
我 人为的 到 抵达 它 和 正确的 它 , 和 拥有 安全 一 的 这 单人双桨 ,

我设法够到了它并把它扶正，然后拿到了其中一根桨，

[ai] ['pʊld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ; [ðəʊ] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [plʌkt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,
I pulled up to the rescue ; though not before I had plucked a flower ,
我 拉 向上 到 这 救援 ; 尽管 不是 前 我 有 拨弦 一个 花 ,

我及时赶到，伸出援手；不过在此之前，我摘了一朵花。

['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['məʊtɪv] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .
actuated by a motive that I cannot account for .
驱动 经过 一个 动机 那 我 不能 帐户 为了 .

其动机我无法解释。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [held] [ðə; ði] [bəʊt] ['fɜːmli] [ə'genst] [ðə; ði] - , [waɪl] [ai] ,
The vicar held the boat firmly against the camshot , while I ,
这 牧师 握住 这 船 牢牢 反对 这 - , 尽管 我 ,

牧师紧紧地把船抵在摄像机前，而我，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] ([ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] ['ælɪsɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]) ['hɔɪstɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ,
at the imminent risk of joining them (I shall not forget the combined expression of Miss Alice's retreating eyes and the malicious corners of her mouth) hoisted the lady in ,
在 这 迫在眉睫 风险 的 加入 他们 (我 将 不是 忘记 这 合并 表达 的 错过 爱丽丝的 撤退 眼睛 和 这 恶意 角落 的 她 嘴) 吊起 这 女士 在 ,

冒着即将加入他们行列的风险（我永远不会忘记爱丽丝小姐那躲闪的眼神和她嘴角那恶毒的笑容），她把那位女士拉了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and the river with her .
和 这 河 和 她 .

还有那条与她同在的河流。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [sə'fɪʃntli] [haɪ] [tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ðə; ði] [step] [tə'wɔːdz] [lænd] [wɪ'ðaʊt] ['perəl] .
From the seat of the boat she stood sufficiently high to project the step towards land without peril .
从 这 座位 的 这 船 她 站立 足够 高的 到 项目 这 步 向 土地 没有 危险 .

她站在船上，站得足够高，可以毫无危险地迈向岸边。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ðeə(r)] , [wiː; wi][ɔːl] [ə'sjuːmd] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] ,
When she had set her foot there , we all assumed an attitude of respectful attention ,
什么时候 她 有 放 她 脚 那里 , 我们 全部 假定 一个 态度 的 尊重 注意力 ,

她一踏上那里，我们都立刻摆出了恭敬的姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)] , [huː] [kʊd; kəd][sɔː(r)]['əʊvə(r)][kə'læməti] [laɪk] [ə; eɪ] ['ferˌweðər] ['swɒləʊ] ,
and the vicar , who could soar over calamity like a fairweather swallow ,
和 这 牧师 , WHO 可以 翱翔 超过 灾害 喜欢 一个 晴天 吞 ,

而那位牧师，却能像晴天飞燕一样，翱翔于灾难之上。

[ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]
acknowledged the return of his wife to the element with a series of
已确认 这 返回 的 他的 妻子 到 这 元素 和 一个 系列 的
[əˌpɒlə'dʒetɪk] ['jɛsɪz] [ænd; ənd] [ʃɔːt] .
apologetic yesses and short coughings .
道歉的 是的 和 短的 咳嗽 .

他连连表示歉意地应了一声“是”，并伴有短促的咳嗽，承认妻子已重返水中。

- [ðæt] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnsət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['poʊəts] , - [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
' That would furnish a good concert for the poets , ' he remarked .
- 那 会 提供 一个 好的 音乐会 为了 这 诗人 , - 他 评论 .

“那将为诗人提供一场精彩的音乐会，”他评论道。

- [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] , [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['lʌvəz] ; " ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['bɒdi][frɒm; frəm][ðə; ði]
' A parting , a separation of lovers ; " even as a body from the
- 一个 离别 , 一个 分离 的 恋人 ; " 甚至 作为 一个 身体 从 这
- ,
watertorn ,
- ,

“离别，恋人的分离；“即使像从水中分离出的躯体，

" [ɔː(r)] " [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [plʌkt] " ; [eɪ] ?
" or " from the water plucked " ; eh ?
" 或者 " 从 这 水 拨弦 " ; 嗯 ?

“或者“从水中汲取”；嗯?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — " [səʊ][ai] [wiːp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['tɪəfl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [træk] , " [æn; ən]
do you think — " so I weep round her , tearful in her track , " an
做 你 思考 — " 所以 我 哭泣 圆形的 她 , 内牛满面 在 她 追踪 , " 一个
['eksələnt] — -
excellent — '
出色的 — -

你觉得——“所以我围着她哭泣，泪流满面地走在她身后，“一个极好的——”

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] ['wʊmən] , ['drɪpɪŋ] [ɪn] ['griːvəs] [dɪs'kʌmfət] [ə'bʌv] [hɪm] , [meɪd] [ə; eɪ]
But the outraged woman , dripping in grievous discomfort above him , made a
但 这 义愤填膺 女士 , 滴落 在 严重的 不适 多于 他 , 制成 一个
[pə'remptəri] ['dʒestʃə(r)] .
peremptory gesture .
蛮横 手势 .

但站在他上方，极度不适的愤怒女子做出了一个专断的手势。

- ['mɪstə(r)] . ['æmb(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɒn] [ʃɔː(r)] ['ɪnstəntli] , [ai][hæv; həv] [bɔːn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
' Mr . Amble , will you come on shore instantly , I have borne with your
- 先生 . 缓行 , 将要 你 来 在 支撑 即刻 , 我 有 出生 和 你的
[stjuː'pɪdəti] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
stupidity long enough .
愚蠢 长的 足够的 .

“安布尔先生，你立刻上岸好吗？我已经忍受你的愚蠢够久了。”

[ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn]
I insist upon your remembering , sir , that you have a family dependent upon
我 坚持 之上 你的 记住 , 先生 , 那 你 有 一个 家庭 依赖 之上
[juː; jʊ] .
you .
你 .

先生，我务必记住，您还有家人需要您养活。

['ʌðə(r)] [men] [meɪ] [kə'mɪt] [ðiːz] ['fɒliz] . -
Other men may commit these follies . '
其他 男人 可能 犯罪 这些 愚行 . -

其他人也可能犯下这些愚蠢的错误。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət][maɪ'self] ,
This was a blow at myself ,
这 曾是 一个 吹 在 我 ,

这对我来说是一个打击。

[ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [huːm] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd]['nevə(r)] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ]
a bachelor whom the lady had never persuaded to dream of relinquishing
一个 学士 谁 这 女士 有 绝不 被说服 到 梦 的 放弃
[hɪz; ɪz] ['friːdəm] .
his freedom .
他的 自由 .

这位女士从未说服过这位单身汉放弃自由的念头。

- [maɪ][dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .
' My dear , I am coming , ' said the vicar .
- 我的 亲爱的 , 我 是 未来 , - 说 这 牧师 .

“亲爱的，我来了，”牧师说。

- [ðen] , [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˌɪdi'ɒtɪk] , - [ðə; ði][waɪf] [ri'tɔːt] .
' Then , come at once , or I shall think you idiotic , ' the wife retorted .
- 然后 , 来 在 一次 , 或者 我 将 思考 你 愚蠢的 , - 这 妻子 反驳 .

“那就赶紧来，不然我会觉得你是个白痴，”妻子反驳道。

- [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'devə(r)] , - [ðə; ði]['vɪkə(r)] [naʊ] [ə'drest] [ˌem 'iː] ,
' I have been endeavouring , ' the vicar now addressed me ,
- 我 有 到过 努力 , - 这 牧师 现在 已解决 我 ,

“我一直在努力，”牧师对我说，

- [tuː; tə] [pruːv] [baɪ][ə; eɪ] ['præktɪkl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][æz; əz]
' to prove by a practical demonstration that women are capable of as
- 到 证明 经过 一个 实际的 示范 那 女性 是 有能力的 的 作为
[mʌtʃ] [fə'lɒsəfi] [æz; əz][men] ,
much philosophy as men ,
很多 哲学 作为 男人 ,

“通过实际演示证明女性和男性一样有能力进行哲学思考”，

['ʌndə(r)]['eni] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪŋ] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] . -
under any sudden and afflicting revolution of circumstances . '
在下面 任何 突然 和 折磨 革命 的 情况 . -

在任何突如其来的、令人痛苦的境况变化下。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['sʌnstrəʊk] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]
' And if you get a sunstroke , you will be rightly punished , and I shall
- 和 如果 你 得到 一个 中暑 , 你 将要 是 没错 受到惩罚 , 和 我 将
[nɒt][biː; bi] ['sɒri] ,
not be sorry ,
不是 是 对不起 ,

“如果你中暑了，你会受到应有的惩罚，我不会感到遗憾。”

['mɪstə(r)] . ['æmb(ə)l] . -
Mr . Amble . '
先生 . 缓行 . -

安布尔先生。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)][dʒeɪn] .
' I am coming , my dear Jane .
- 我 是 未来 , 我的 亲爱的 简 .

“我来了，我亲爱的简。”

[preɪ] [rʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] . -
Pray run into the house and change your things . '
祈祷 跑步 进入 这 房子 和 改变 你的 事物 . -

赶紧跑进屋里，把东西换掉。

- [nɒt] [tɪl] [ai] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [sɜː(r)] . -
' Not till I see you out of the water , sir . '
- 不是 直到 我 看 你 出去 的 这 水 , 先生 . -

"除非我亲眼看到你从水里出来，先生。"

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['tempə(r)] , [maɪ] [lʌv] . -
' You are losing your temper , my love . '
- 你 是 输 你的 脾气 , 我的 爱 . -

"亲爱的，你发脾气了。"

- [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['æmb(ə)l] . -
' You would make a saint lose his temper , Mr . Amble . '
- 你 会 制作 一个 圣 失去 他的 脾气 , 先生 . 缓行 . -

"安布尔先生，您这样下去，连圣人都会发火。"

- [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːmeɪl] [seɪnts] , [maɪ] [dɪə(r)] , - [ðə; ði] ['vɪkə(r)] ['maɪldli] [rɪ'spɒndɪd] ; [ænd; ənd]
' There were female saints , my dear , ' the vicar mildly responded ; and
- 那里 是 女性 圣徒 , 我的 亲爱的 , - 这 牧师 轻微地 回应 ; 和
[ə'drest] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] :
addressed me further :
已解决 我 更远 :

"的确有女圣人，亲爱的，"牧师温和地回答道，然后继续对我说：

- [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , - ,
' Up to this point , I assure you , Pollingray ,
- 向上 到 这 观点 , 我 保证 你 , - ,

"到目前为止，我可以向你保证，波林格雷，

[nəʊ] [kən'dʌkt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ɪg'zempləri] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . - .
no conduct could have been more exemplary than Mrs . Amble's .
不 执行 可以 有 到过 更多的 典范 比 太太 . - .

没有任何行为能比安布尔夫人的行为更堪称典范。

[ai] [hæd; həd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] — [ə; eɪ] [gʊd] [bəʊt] , [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [bəʊt] — [bʌt; bət]
I had got her into the boat — a good boat , a capital boat — but
我 有 得到 她 进入 这 船 — 一个 好的 船 , 一个 首都 船 — 但
['getɪŋ] [ɪn] [maɪ'self] , [wiː; wi] [ˌəʊvə'tɜːnd] .
getting in myself , we overturned .
获得 在 我 , 我们 翻覆 .

我把她弄上了船——一艘好船，一艘很棒的船——但我自己上船后，船翻了。

[ðə; ði] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd]
The first impulse of an ordinary woman would have been to reproach and
这 第一的 冲动 的 一个 普通的 女士 会 有 到过 到 责备 和
[skəʊld] ;
scold ;
骂 ;

普通女性的第一反应往往是责备和斥责；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['æmb(ə)l] [sə'kʌm] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪmpʌls] .
but Mrs . Amble succumbed only to the first impulse .
但 太太 . 缓行 屈服了 仅有的 到 这 第一的 冲动 .

但安布尔夫人只是屈服于第一反应。

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['efət] [ʌn'eɪdɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [bæŋk] [wɒz; wəz] ['fruːtləs] ,
Discovering that all effort unaided to climb the bank was fruitless ,
发现 那 全部 努力 未受帮助 到 爬 这 银行 曾是 徒劳无功 ,

发现靠自己攀爬河岸的一切努力都徒劳无功后，

[ʃiː; ʃi] [ə'ɡriːd] [tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ;
she agreed to wait patiently and make the best of circumstances ; and she did ;
她 同意 到 等待 耐心 和 制作 这 最好的 的 情况 ; 和 她 做过 ;

她同意耐心等待，尽力而为；她也确实做到了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɜːnt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
and she learnt to enjoy it .
和 她 学会了 到 享受 它 .

她学会了享受这一切。

[ðeə(r)] [ɪz] ['mærəʊ] [ɪn] ['evri] [bəʊn] .
There is marrow in every bone .
那里 是 骨髓 在 每一个 骨 .

每根骨头里都有骨髓。

[maɪ] [dɪə(r)] .
My dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[dʒeɪn] , [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [əd'maɪəd] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] .
Jane , I have never admired you so much .
简 , 我 有 绝不 钦佩 你 所以 很多 .

简，我从未如此钦佩过你。

[ai] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] , - , [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] .
I tried her , Pollingray , in metaphysics .
我 尝试 她 , - , 在 形而上学 .

我试着和她（波林格雷）探讨形而上学。

[ai] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒprə] [wiː; wi] [lɑːst] [hɜːd] , [ai] [θɪŋk] ['fɪfti] [jɪəz] [ə'ɡəʊ] .
I talked to her of the opera we last heard , I think fifty years ago .
我 谈话 到 她 的 这 歌剧 我们 最后的 听到 , 我 思考 五十 年 前 .

我和她谈起了我们上次听的那部歌剧，我想那已经是五十年前的事了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [les] [ɪn'djʊərəbl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɪz] ['ɡreɪtə(r)] ,
And as it is less endurable for a woman to be patient in tribulation — the honour is greater ,
和 作为 它 是 较少的 可忍受的 为了 一个 女士 到 是 病人 在 苦难 — 这 荣誉 是 更大的 ,

而且，由于女性在苦难中保持忍耐力更为艰难——因此，这种荣誉也更大。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌəuvə'kʌm] [ðə; ði] ['fleʃi] ['traɪəl] .
when she overcomes the fleshy trial .
什么时候 她 克服 这 肉质的 审判 .

当她克服了肉体的考验。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] , - [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [blænd] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌæbnɪ'ɡeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
Insomuch , ' the vicar put on a bland air of abnegation of honour ,
就此而言 , - 这 牧师 放 在 一个 平淡 空气 的 放弃 的 荣誉 ,

因此，这位牧师装出一副漠视荣誉的淡漠姿态。

- [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] ['eni] [meɪl] [fə'lɒsəfə(r)] ['aʊə(r)] [suː'pɪəriə(r)] ; [wen] [juːv] [faʊnd] [wʌn] ,
' that I am disposed to consider any male philosopher our superior ; when you've found one ,
- 那 我 是 处置 到 考虑 任何 男性 哲学家 我们的 优越的 ; 什么时候 你已经 成立 一 ,

“我倾向于认为任何男性哲学家都比我们优秀；当你找到一位这样的哲学家时，

[hɑː] , [hɑː] — [wen] [juːv] [faʊnd] [wʌn] .
ha , ha — when you've found one .
哈 , 哈 — 什么时候 你已经 成立 一 .

哈哈——当你找到一个的时候。

[əʊ][sɒl] ['pʌlkər] !
O sol pulcher !
哦 索尔 普尔彻 !

O sol pulcher!

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [biːn] ['glɔːriəs] , [səʊ][fɑː(r)] .
I am ready to sing that the day has been glorious , so far .
我 是 准备好 到 唱歌 那 这 天 有 到过 辉煌 , 所以 远的 .

我准备歌颂今天到目前为止是多么美好的一天。

['pʌlkər] ['ɪli] [daɪz] . -
Pulcher ille dies . '
普尔彻 伊勒 死亡 . -

Pulcher ille dies.'

['mɪsɪz] . ['æmb(ə)l] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Mrs . Amble appealed to me .
太太 . 缓行 上诉 到 我 .

安布尔夫人很吸引我。

- [wʊd] ['enibɒdi] [nɒt][sweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][mæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['stændɪŋ] [weɪst] - [diːp] [ɪn][ðə; ði]
' Would anybody not swear that he is mad to see him standing waist - deep in the
- 会 任何人 不是 发誓 那 他 是 疯狂的 到 看 他 常设 腰部 - 深的 在 这
['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒn][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ,
water and the sun on his bald head ,
水 和 这 太阳 在 他的 秃 头 ,

“谁看到他站在齐腰深的水里，阳光照在他光秃秃的头上，不会觉得他疯了吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] — [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['fæməli][ɒv; əv]
I am reduced to entreat you not to — though you have no family of
我 是 减少 到 恳求 你 不是 到 — 尽管 你 有 不 家庭 的
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] .
your own — not to encourage him .
你的 自己的 — 不是 到 鼓励 他 .

我只能恳求你——即使你没有自己的家人——也不要鼓励他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It is amusing to you .
它 是 有趣 到 你 .

你觉得好笑吗?

[preɪ] , [rɪ'flekt] [ðæt] [sʌtʃ] ['fɒli] [ɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n]['feɪt(ə)l] .
Pray , reflect that such folly is too often fatal .
祈祷 , 反映 那 这样的 蠢事 是 也 经常 致命的 .

请祈祷并反思，这种愚蠢行为往往会致命。

[kəm'pel] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [ʃɔː(r)] . -
Compel him to come on shore . '
迫使 他 到 来 在 支撑 . -

强迫他上岸。

[ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'piːl] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] [maɪnd] ,
The logic of the appeal was no doubt distinctly visible in the lady's mind ,
这 逻辑 的 这 上诉 曾是 不 怀疑 明显地 可见的 在 这 女士的 头脑 ,

毫无疑问，这位女士的脑海中清晰地浮现出上诉的逻辑。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ækjərətli] ['wɜːdɪd] .
though it was not accurately worded .
尽管 它 曾是 不是 准确 措辞 .

虽然措辞并不准确。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ai] [stʊd] [mɑːkt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [skeɪp] [gəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
I saw that I stood marked to be the scape goat of the day ,
我 锯 那 我 站立 标记 到 是 这 逃脱 山羊 的 这 天 ,

我意识到自己注定要成为今天的替罪羊。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [wel] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .
and humbly continued to deserve well , notwithstanding .
和 谦卑地 持续 到 应得 出色地 , 虽然 .

尽管如此，他依然谦逊地接受了这一切。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [saɪnz] [ænd; ənd] [nɒdz] [ɒv; əv] [ə'fɜːmətɪv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒnstənt]
By dint of simple signs and nods of affirmative , and a constant
经过 凹痕 的 简单的 标志 和 点头 的 肯定 , 和 一个 持续的
[prə'pʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [frɛndz] [ɑːm] ,
propulsion of my friend's arm ,
推进 的 我的 朋友们 手臂 ,

通过简单的手势和点头表示肯定，以及我朋友不断推动手臂，

[ai] [druː] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [ðens] [prə'dʒektɪd] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]
I drew him into the boat , and thence projected him up to the level with his
我 画 他 进入 这 船 , 和 因此 预计 他 向上 到 这 等级 和 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

我把他拉进船里，然后把他抬升到和他妻子一样的高度。

[huː] [hæd; həd] [pə'hæps] [dein] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]
who had perhaps deigned to understand that it was best to avoid the
WHO 有 也许 设计 到 理解 那 它 曾是 最好的 到 避免 这
[ə'restɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [daɪ'vɜːdʒənt] [maɪnd] [baɪ] ['eni] [rɪ'mɑːk] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
arresting of his divergent mind by any remark during the passage ,
逮捕 的 他的 分歧 头脑 经过 任何 评论 期间 这 通道 ,

他或许已经纡尊降贵地明白，最好不要在谈话过程中用任何言语打断他那异于常人的思绪。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
and remained silent .
和 剩余 沉默的 .

他保持沉默。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [hɪm] [ə'weɪ] .
No sooner was he established on his feet , than she plucked him away .
不 很快 曾是 他 已确立的 在 他的 脚 , 比 她 拨弦 他 离开 .

他刚站稳，就被她一把拉走了。

- [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːpəz] [hæt] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['flæʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
' Your papa's hat , ' she called , flashing to her daughter ,
- 你的 爸爸的 帽子 , - 她 称为 , 闪烁 到 她 女儿 ,

“你爸爸的帽子，”她喊道，同时向女儿展示了帽子。

[ænd; ənd] [stɹ'iːmd] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊz] - ['trelɪst] ['pɑːθweiz] ['liːdɪŋ] [ɒn] [ə'lɒft] [tuː; tə]
and streamed up the lawn into the rose - trellised pathways leading on aloft to
和 流媒体 向上 这 草地 进入 这 玫瑰 - 棚架式 路径 领导 在 高空 到
[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [haʊs] .
the vicarage house .
这 牧师住宅 房子 .

然后沿着草坪流淌到玫瑰花架环绕的小路上，一直延伸到高处的牧师住宅。

[bɪ'haɪnd] ['rəʊzɪz] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['kʌp(ə)l] [dɪsə'pɪəd] .
Behind roses the weeping couple disappeared .
在后面 玫瑰 这 哭泣 夫妻 消失 .

玫瑰花丛后，哭泣的情侣消失了。

[ðə; ði] [lɑːst] [ai] [sɔː] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['smaɪtɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
The last I saw of my friend was a smiting of his hand upon his head in
这 最后的 我 锯 的 我的 朋友 曾是 一个 惩罚 的 他的 手 之上 他的 头 在
[ə; eɪ] [veɪn] ['efət] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [aɪ'diəz] [s'əʊd] [ɪn] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kwɪk]
a vain effort to catch at one of the fleeting ideas sowed in him by the quick
一个 徒劳 努力 到 抓住 在 一 的 这 转瞬即逝 想法 播种 在 他 经过 这 快的
['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɒbdʒɪkts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ,
passage of objects before his vision ,
通道 的 对象 前 他的 想象 ,

我最后一次见到我的朋友，是他徒劳地用手捶打自己的头，试图抓住眼前飞逝的事物在他心中播下的转瞬即逝的念头。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ] [æb'nɔːm(ə)l] ['hʌri] .
and shaken out of him by abnormal hurry .
和 摇晃 出去 的 他 经过 异常 匆忙 .

并被异常的匆忙从他体内震了出来。

[ðə; ði] [rev] . ['eɪbrəhæm] ['æmb(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [lɔːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
The Rev . Abraham Amble had been lord of his wife in the water ,
这 牧师 . 亚伯拉罕 缓行 有 到过 主 的 他的 妻子 在 这 水 ,

亚伯拉罕·安布尔牧师曾是水中妻子的主宰，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɪnɪŋz] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
but his innings was over .
但 他的 局 曾是 超过 .

但他的回合已经结束了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['vɑːstli] ,
He had evidently enjoyed it vastly ,
他 有 显然 享受 它 非常 ,

他显然非常享受这个过程。

[ænd; ənd] [ai] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
and I now understood why he had chosen to prolong it as much as
和 我 现在 理解 为什么 他 有 选定 到 延长 它 作为 很多 作为
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

我现在明白了他为什么选择尽可能地延长这段时间。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪk'sentrɪk] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʌn'kɒmənli] ['æmə,tʃʊr] [ɒv; əv] ['peti] ['ɑːtɪfɪs] .
Your eccentric characters are not uncommonly amateurs of petty artifice .
你的 偏心 人物 是 不是 不寻常地 业余爱好者 的 小气 技巧 .

你笔下这些古怪的角色，其实都是些喜欢耍些小花招的业余爱好者。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['vendʒəns] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['henpekt] [men] .
There are hours of vengeance even for henpecked men .
那里 是 小时 的 复仇 甚至 为了 妻管严 男人 .

即使是妻管严，也有数小时的复仇时间。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['saɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪn'sleɪvd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['evri] ['benɪˌdɪkt] [ɒv; əv] [maɪ]
I found myself sighing over the enslaved condition of every Benedict of my
我 成立 我 叹息 超过 这 奴隶 状况 的 每一个 本尼迪克特 的 我的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

我发现自己不禁为我认识的每一个本笃会成员的奴役状态而叹息。

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] ['ælɪs] .
when the thought came like a surprise that I was alone with Alice .
什么时候 这 想法 来了 喜欢 一个 惊喜 那 我 曾是 独自的 和 爱丽丝 .

突然，我意识到自己和爱丽丝单独待在一起，这个念头像让我猝不及防。

[ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['dæmzl] [meɪd] [ə; eɪ]['klevə(r)] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd]
The fair and pleasant damsel made a clever descent into the boat , and
这 公平的 和 令人愉快的 闺女 制成 一个 聪明的 下降 进入 这 船 , 和
['hævɪŋ] ['siːtɪd] [hɜː'self] ,
having seated herself ,
拥有 坐着 她自己 ,

这位美丽动人的少女机敏地走下船，坐了下来，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][twɜːl][ðə; ði] [skʌl] [ɪn][ðə; ði]['rɒlək; 'rəʊlɒk] , [ænd; ənd] [sed] :
she began to twirl the scull in the rowlock , and said :
她 开始 到 捻 这 橹 在 这 锁 , 和 说 :

她开始转动桨架上的船桨，说道：

- [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [skʌl] [ænd; ənd]
' Do you feel disposed to join me in looking after the other scull and
- 做 你 感觉 处置 到 加入 我 在 寻找 后 这 其他 橹 和
['pɑːpəz][hæt] ,
papa's hat ,
爸爸的 帽子 ,

“你愿意和我一起保管另一颗骷髅头和爸爸的帽子吗？”

['mɪstə(r)] . - ? -
Mr . Pollingray ? '
先生 . - ? -

波林格雷先生？

[ai] [sə'dʒestid] - [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [get] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [wet] ?
I suggested ' Will you not get your feet wet ?
我 建议 - 将要 你 不是 得到 你的 脚 湿的 ?

我建议道：“你难道不想先试试水吗？”

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['empti] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] . -
I couldn't manage to empty all the water in the boat . '
我 不能 管理 到 空的 全部 这 水 在 这 船 . -

我没能把船里的水全部排干。

- [əʊ] - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ai] [wet] [fiːt] ['nevə(r)] [hɜːt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
' Oh ' cried she , with a toss of her head ; I wet feet never hurt young people
- 哦 - 哭 她 , 和 一个 折腾 的 她 头 ; 我 湿的 脚 绝不 伤害 年轻的 人们
. -
. '
. -

“哦！”她甩了甩头，喊道，“湿脚从来不会伤害年轻人。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əd'mɒnɪtri] ['lektʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] .
There was matter for an admonitory lecture in this .
那里 曾是 事情 为了 一个 告诫性的 演讲 在 这 .

这件事值得好好说教一番。

[let] [ˌem 'iː] [kən'fes] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] .
Let me confess I was about to give it , when she added : But Mr .
让 我 承认 我 曾是 关于 到 给 它 , 什么时候 她 额外 : 但 先生 .
- ,
Pollingray ,
- ,

坦白说，我正要开口，她又补充道：但是波林格雷先生，

[ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'freɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [wet] !
I am really afraid that your feet are wet !
我 是 真的 害怕的 那 你的 脚 是 湿的 ！

我真担心你的脚湿了！

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wen] [juː; jʊ] ['raɪtɪd] [ðə; ði][bəʊt] :
You had to step into the water when you righted the boat :
你 有 到 步 进入 这 水 什么时候 你 右 这 船 :

扶正船的时候，你必须踏进水里：

[maɪ][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'dʒɪləti][æz; əz][ai]
My reply was to jump down by her side with as much agility as I
我的 回复 曾是 到 跳 向下 经过 她 边 和 作为 很多 敏捷 作为 我
[kʊd; kəd][kəm'baɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [dɪ'skreʃn] .
could combine with a proper discretion .
可以 结合 和 一个 恰当的 审慎 .

我的回应是尽可能敏捷地跳到她身边，同时保持适当的谨慎。

[ðə; ði]['æmətə(r)][krɑːft] [rɒkt] ['θretnɪŋli] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self][grɑːsp, græsp][baɪ][ænd; ənd]
The amateur craft rocked threateningly , and I found myself grasped by and
这 业余 工艺 摇滚 威胁地 , 和 我 成立 我 抓住 经过 和
['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['dæmzl] ,
grasping the pretty damsel ,
抓握 这 漂亮的 闺女 ,

那艘业余小艇摇晃得厉害，我发现自己被那位漂亮的姑娘抓住了，我也紧紧地抓着她。

[ʌn'tɪl][baɪ] [greɪt] [gʊd] [lʌk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stedi] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
until by great good luck we were steadied and preserved from the same
直到 经过 伟大的 好的 运气 我们 是 稳定 和 保存完好 从 这 相同的
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .
misfortune which had befallen her parents .
不幸 哪个 有 发生 她 父母 .

直到我们非常幸运地摆脱了她父母所遭遇的不幸，才得以安定下来。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['tɒtə] [ə'sʌndə(r)] .
She laughed and blushed , and we tottered asunder .
她 笑了 和 脸红了 , 和 我们 摇摇晃晃 分离 .

她笑了，脸颊泛红，我们摇摇晃晃地分开了。

- [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [ˌmetə'fɪzɪks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ? -
' Would you have talked metaphysics to me in the water , Mr . Pollingray ? '
- 会 你 有 谈话 形而上学 到 我 在 这 水 , 先生 . - ? -

“波林格雷先生，您会在水里跟我谈论形而上学吗？”

['ælɪs] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɔːti] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['spiːtʃɪz]
Alice was here guilty of one of those naughty sort of innocent speeches
爱丽丝 曾是 这里 有罪的 的 一 的 那些 淘气 种类 的 清白的 演讲
['smækɪŋ] [ɒv; əv] [iːv] [məʊst] ['strɒŋli] ;
smacking of Eve most strongly ;
拍打 的 前夕 最多 强烈 ;

爱丽丝在这里犯了一个错误，那就是发表了一番那种顽皮却又天真的言论，这番言论最能让人联想到夏娃；

[ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [iːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][best] [deɪz] .
though , of course , of Eve in her best days .
尽管 , 的 课程 , 的 前夕 在 她 最好的 天 .

当然，这里指的是伊芙最辉煌的时期。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] [laɪnz] [tuː; tə][stɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['skʌlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪŋg(ə)l] [skʌl] ,
I took the rudder lines to steer against the sculling of her single scull ,
我 采取 这 舵 线条 到 转向 反对 这 划桨 的 她 单身的 橹 ,

我拉住舵绳，试图对抗她单人划桨的阻力。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ædəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][temp'teɪʃ(ə)n] :
and was Adam enough to respond to temptation :
和 曾是 亚当 足够的 到 回应 到 诱惑 :

亚当是否抵挡不住诱惑?

- [ai][ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tʃærətəbl] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
' I should perhaps have been grateful to your charitable construction of it
- 我 应该 也许 有 到过 感激的 到 你的 慈善 建造 的 它

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌmetə'fɪzɪks] . -
as being metaphysics . '
作为 存在 形而上学 . -

“我或许应该感谢你以如此宽容的态度将其解读为形而上学。”

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [kə'ləʊkwiəli] , [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [pɔːz] .
She laughed colloquially , to fill a pause .
她 笑了 口语 , 到 充满 一个 暂停 .

为了打破沉默，她用一种口语化的笑声笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['kɒkɪtri] : ['mɪəli] [ðə; ði]['wʊmən] [ʌn'kɒnʃəsli] [æt; ət] [pleɪ] .
It had not been coquetry : merely the woman unconsciously at play .
它 有 不是 到过 卖弄风情 : 仅仅 这 女士 不知不觉 在 玩 .

那并非卖弄风情，而只是女人无意识地玩耍而已。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði][ˌsiːni'ɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] [wen] [ðɪs] [ə'kɜːz] ,
A man is bound to remember the seniority of his years when this occurs ,
一个 男人 是 边界 到 记住 这 资历 的 他的 年 什么时候 这 发生 ,

发生这种情况时，一个人一定会想起自己的年龄。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vetərən] [ɒv; əv] ['naɪnti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːn] [aʊt] [jʌŋ] [ˌdebɔː'tʃiː] [wɪl] ['iːkwəli] [biː; bi]
for a veteran of ninety and a worn out young debauchee will equally be
为了 一个 老将 的 九十 和 一个 磨损 出去 年轻的 放荡不羁 将要 同样地 是

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ʃʌn] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði][seks] .
subject to it if they do not shun the society of the sex .
主题 到 它 如果 他们 做 不是 回避 这 社会 的 这 性别 .

即使是九十岁的老兵和疲惫不堪的年轻浪荡子，如果不远离同性交往，都会受到这种影响。

[maɪ] [lɒŋ] [rəʊ'bʌst] [helθ] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [self] - [rɪ'laɪəns] [ə'pærəntli] [tend] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]
My long robust health and perfect self - reliance apparently tend to give me
我的 长的 强壮的 健康 和 完美的 自己 - 依赖 显然 趋向 到 给 我

[ʌn'gɑːdɪd] ['məʊmənts] ,
unguarded moments ,
无人看守 时刻 ,

我长久以来强健的体魄和完全的自理能力似乎常常让我出现疏忽大意的时候。

[ɔː(r)] [leɪ] [ˌem 'iː]['əʊpən][tuː; tə]['fɪtf(ə)l] [ɪm'preʃnz] .
or lay me open to fitful impressions .
或者 躺 我 打开 到 断断续续 印象 .

或者让我容易受到反复无常的情绪影响。

[ɪn'diːd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Indeed there are times when I fear I have the heart of a boy ,
的确 那里 是 时代 什么时候 我 害怕 我 有 这 心 的 一个 男生 ,

的确，有时候我害怕自己有一颗男孩的心。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [kə'læmɪtəs] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] ,
and certainly nothing more calamitous can be conceived ,
和 当然 没有什么 更多的 灾难性的 能 是 构思 ,

而且，绝对不可能想象出比这更灾难性的事情了。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [get] [kəm'pliːt] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][maɪ] [hed]
supposing that it should ever for one instant get complete mastery of my head
假如 那 它 应该 曾经 为了 一 立即的 得到 完全的 精通 的 我的 头
.
.
.

假设它有朝一日能完全控制我的思想。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] ['səʊbəli] .
This is the peril of a man who has lived soberly .
这 是 这 危险 的 一个 男人 WHO 有 居住地 清醒地 .

这就是长期过着清醒生活的人所面临的危险。

[duː; də][wiː; wi]['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ?
Do we never know when we are safe ?
做 我们 绝不 知道 什么时候 我们 是 安全的 ?

我们永远无法确定何时才是安全的吗?

[ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ˌðeərə'pɒn] ,
I am , in reflecting thereupon ,
我 是 , 在 反思 于是 ,

我反思此事时,

['pɒzətɪvli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [fuːl] [laɪk] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][æn; ən][əʊld] [fuːl] (
positively prepared to say that if there is no fool like what they call an old fool (
积极地 准备 到 说 那 如果 那里 是 不 傻子 喜欢 什么 他们 称呼 一个 老的 傻子 (
[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] ,
and a man in his prime ,
和 一个 男人 在 他的 主要的 ,

我完全可以肯定地说,如果说世上没有比他们所说的老傻瓜(以及正值壮年的人)更傻的傻瓜,

[huː] [kæn; kən][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] , [ɪz][ðə; ði] [wɜːrldz] [əʊld] [fuːl])
who can be laughed at , is the world's old fool)
WHO 能 是 笑了 在 , 是 这 世界的 老的 傻子)

被人嘲笑的人,就是世上的老傻瓜。

[ðeə(r)][ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [əʊts] ['θɪəri] ,
there is wisdom in the wild oats theory ,
那里 是 智慧 在 这 荒野 燕麦 理论 ,

"放荡不羁"理论中蕴含着智慧。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][maɪ] ['nɛfjuːz] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] : [ðæt] [ɪz] ,
and I shall come round to my nephew's way of thinking : that is ,
和 我 将 来 圆形的 到 我的 侄子的 方式 的 思维 : 那 是 ,

我最终会理解我侄子的想法:也就是说,

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['mɑːstə(r)] [tʃɑːlz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .
as far as Master Charles by his acting represents his thinking .
作为 远的 作为 掌握 查尔斯 经过 他的 表演 代表 他的 思维 .

就查尔斯大师而言,他的行为体现了他的思想。

[ai][ʃæl; ʃəl][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [biː; bi][mɔː(r)] ['liːniənt] [ɪn][maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv][hɪm] ,
I shall at all events be more lenient in my judgement of him ,
我 将 在 全部 活动 是 更多的 宽容 在 我的 判断 的 他 ,

无论如何,我对他的评判会更加宽容。

[ænd; ənd] [les] [stɜːn] [ɪn][maɪ] [æləkjuːʃənz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][tekst][tuː; tə] [priːtʃ]
and less stern in my allocutions , for I shall have no text to preach
和 较少的 船尾 在 我的 演讲 , 为了 我 将 有 不 文本 到 布道
[frɒm; frəm] .
from .
从 .

我的演讲语气也会变得不那么严厉,因为我没有讲道稿可以引用。

[wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [hæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skʌl] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌdi] [beɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [braʊn] ['rɪvə(r)] ,
We picked up the hat and the scull in one of the little muddy bays of our brown river ,
我们 挑选 向上 这 帽子 和 这 橹 在 一 的 这 小的 浑 海湾 的 我们的 棕色的 河 ,

我们在我们这条棕色河流的一个泥泞小湾里捡到了帽子和骷髅头。

['fɔːmɪŋ] [æn; ən] ['æmfɪθɪətə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] - [ræts] [ænd; ənd] [dreɪpt] [wɪð] [greɪt] , ['net(ə)l] - ['flaʊəz] , ['rægɪd] ['rəubinz] ,
forming an amphitheatre for water - rats and draped with great dockleaves , nettle - flowers , ragged robins ,
成型 一个 圆形剧场 为了 水 - 老鼠 和 垂坠的 和 伟大的 牛蒡叶 , 荨麻 - 花朵 , 破烂不堪 知更鸟 ,

形成一个供水鼠栖息的圆形剧场，上面覆盖着巨大的酸模叶、荨麻花和赭色知更鸟。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [wiːdz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] [geɪv] [ðə; ði] [bə'tænɪk(ə)l] [nems] .
and other weeds for which the learned young lady gave the botanical names .
和 其他 杂草 为了 哪个 这 学习 年轻的 女士 给予 这 植物 姓名 .

以及其他杂草，这位博学的年轻女士给出了它们的植物学名称。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌbdʒɪkt] .
It was pleasant to hear her speak with the full authority of absolute knowledge of her subject .
它 曾是 令人愉快的 到 听到 她 说话 和 这 满的 权威 的 绝对 知识 的 她 主题 .

听她用十足的权威性和对所研究领域的绝对知识来发言，真是一种享受。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪn'telɪdʒəns] .
She has intelligence .
她 有 智力 .

她很聪明。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] , [ən'les] [hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
She is decidedly too good for Charles , unless he changes his method of living :
她 是 绝对地 也 好的 为了 查尔斯 , 除非 他 变化 他的 方法 的 活的 .

她配不上查尔斯，除非他改变自己的生活方式。

- [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [rəʊ] [ɒn] ? -
' Shall we row on ? '
- 将 我们 排 在 ? -

我们继续划船吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [peə(r)] [ɒv; əv] [skʌlz] .
she asked , settling her arms to work the pair of sculls .
她 问 , 安顿 她 武器 到 工作 这 一对 的 单人双桨 .

她一边问，一边调整好手臂，准备划动那两艘双桨。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] , - [sed] [ai] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [aʊt] .
' You have me in your power , ' said I , and she struck out .
- 你 有 我 在 你的 力量 , - 说 我 , 和 她 击 出去 .

“你掌控着我，”我说，然后她就挥棒落空了。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['greɪsf(ə)l] ;
Her shape is exceedingly graceful ;
她 形状 是 非常 优美 ;

她的身形极其优美；

[ai][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['taɪtnɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ig'zəːtid]
I was charmed by the occasional tightening in of her lips as she exerted
我 曾是 迷住了 经过 这 偶然 收紧 在 的 她 嘴唇 作为 她 施加
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌs(ə)l] ,
her muscle ,
她 肌肉 ,

她用力时嘴唇偶尔会不自觉地收紧，这让我觉得很迷人。

[waɪl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bəʊstfl]
while at intervals telling me of her race with one of her boastful
尽管 在 间隔 讲述 我 的 她 种族 和 一 的 她 自夸
['jʌŋgə] ['brʌðəz] ,
younger brothers ,
年轻 兄弟 ,

她时不时地跟我讲她和她其中一个爱吹牛的弟弟比赛的故事，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['biːt(ə)n] .
whom she had beaten .
谁 她 有 被打败 .

她打败了他。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['juːzɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]
I believe it is only when they are using physical exertion that the eyes of
我 相信 它 是 仅有的 什么时候 他们 是 使用 身体的 用力 那 这 眼睛 的
[jʌŋ] [g'ɜːlz][hæv; həv][ɪn'taɪə(r)] [sɪm'plɪsəti] — [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]
young girls have entire simplicity — the simplicity of nature as opposed to
年轻的 女孩们 有 全部的 简单 — 这 简单 的 自然 作为 反对 到
[ðæt] ['ʌðə(r)][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['gʌvənis] ,
that other artificial simplicity which they learn from their governesses ,
那 其他 人造的 简单 哪个 他们 学习 从 他们的 家庭教师 ,

我认为只有当年轻女孩进行体力活动时，她们的眼神才会完全纯真——那种自然的纯真，与她们从家庭教师那里学到的那种人为的纯真截然不同。

[ðeə(r)] ['mʌðəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪtlɪŋ] .
their mothers , and the admiration of witlings .
他们的 母亲们 , 和 这 钦佩 的 维特林斯 .

他们的母亲，以及小智人们的钦佩。

[ə'træktɪv] ['pjʊərəti] ,
Attractive purity ,
吸引人的 纯度 ,

极具吸引力的纯度

[ɔː(r)][ðə; ði][naɪs] [gleɪz] [ɒv; əv][nəʊ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi]
or the nice glaze of no comprehension of anything which is considered to be
或者 这 好的 釉 的 不 理解 的 任何事物 哪个 是 经过考虑的 到 是
[ɪm'prɒpə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːld] ,
improper in a wicked world ,
不当 在 一个 邪恶 世界 ,

或者说，是那种对邪恶世界里任何被认为是不恰当的事物都毫无理解的美好幻想。

[ænd; ənd][ɪz][nəʊ] [daʊt] ['veri] ['juːsf(ə)l] , [ɪz][nɒt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .
and is no doubt very useful , is not to my taste .
和 是 不 怀疑 非常 有用 , 是 不是 到 我的 品尝 .

虽然它无疑非常有用，但却不合我的口味。

[frentʃ] [g'ɜːlz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['kænɒt] [kəm'piːt] [wɪð] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['pjʊrər]['greɪsɪz] .
French girls , as a rule , cannot compete with our English in the purer graces .
法语 女孩们 , 作为 一个 规则 , 不能 竞争 和 我们的 英语 在 这 更纯净 恩典 .

一般来说，法国女孩在优雅气质方面无法与我们英国女孩相媲美。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli] [ɪn'kɒmprəbl] [wen] [æz; əz] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] [ɑ:t] .
They are only incomparable when as women they have resort to art .
他们 是 仅有的 无与伦比 什么时候 作为 女性 他们 有 采取 到 艺术 .

只有当她们作为女性投身艺术领域时，她们之间才显得无可比拟。

['ælɪs] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [rəud] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [fɔ:s] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Alice could look at me as she rowed , without thinking it necessary to force a smile ,
爱丽丝 可以 看 在 我 作为 她 划船 , 没有 思维 它 必要的 到 力量 一个 微笑 ,

爱丽丝划船的时候可以看着我，而不会觉得有必要强颜欢笑。

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [spi:k] , [ɔ:(r)] [tu:; tə] ['snɪgə(r)] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] .
or to speak , or to snigger and be foolish .
或者 到 说话 , 或者 到 暗笑 和 是 愚蠢 .

或者说话，或者窃笑，做出愚蠢的行为。

[aɪ] [felt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [gɜ:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] .
I felt towards the girl like a comrade .
我 毛毡 向 这 女孩 喜欢 一个 同志 .

我把那个女孩当成了战友。

[wi:; wi] [went] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən] - [maɪl] ,
We went no further than Hatchard's mile ,
我们 去 不 更远 比 - 英里 ,

我们只走了哈查德一英里就离开了。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [plʌmp] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sli:pi] ['rɪvə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['saɪdˌstri:m] , [ænd; ənd] ,
where the water plumps the poor sleepy river from a sidestream , and ,
在哪里 这 水 丰满的 这 贫穷的 困 河 从 一个 侧流 , 和 ,

水从支流注入原本平静的河流，使之蓬勃生机；

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [kwaɪt] [raʊnd] , [aɪ] [let] [ðə; ði] [bəʊt] [gəʊ] .
as it turned the boat's head quite round , I let the boat go .
作为 它 转向 这 船的 头 相当 圆形的 , 我 让 这 船 去 .

当船头猛地转过一个大圈时，我松开了船。

[ði:z] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑ:staɪm] ;
These studies of young women are very well as a pastime ;
这些 研究 的 年轻的 女性 是 非常 出色地 作为 一个 消遣 ;

对年轻女性的这些研究，作为一种消遣方式，也相当不错；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [su:n] [si:s] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
but they soon cease to be a recreation .
但 他们 很快 停止 到 是 一个 娱乐 .

但它们很快就失去了娱乐作用。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:mz] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['rəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['mju:zɪk(ə)l] [lɑ:f] .
She forms an agreeable picture when she is rowing , and possesses a musical laugh .
她 表格 一个 同意 图片 什么时候 她 是 划船 , 和 拥有 一个 音乐 笑 .

她划船时姿态优美，笑声悦耳动听。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɡɪvz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] [trɪk] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['keərɪŋ][ɔː(r)]
Now and then she gives way to the bad trick of laughing without caring or
现在 和 然后 她 给予 方式 到 这 坏的 诡计 的 笑 没有 关怀 或者
['deərɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
daring to explain the cause for it .
大胆 到 解释 这 原因 为了 它 .

她偶尔会犯一个坏毛病，那就是不顾一切地大笑，既不在乎也不敢解释笑的原因。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɒdərətli] [wel] - [bred] .
She is moderately well - bred .
她 是 中等程度 出色地 - 繁殖 .

她的出身还算不错。

[ai][həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['prɪnsəp(ə)l] .
I hope that she has principle .
我 希望 那 她 有 原则 .

我希望她有原则。

['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ][taɪm][ɒv; əv][laɪf] [lɜːrnz] [baɪ][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] ['veri] [jʌŋ]
Certain things a man of my time of life learns by associating with very young
肯定 事物 一个 男人 的 我的 时间 的 生活 学习 经过 关联 和 非常 年轻的
['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .
people which are serviceable to him .
人们 哪个 是 可用 到 他 .

像我这个年纪的人，通过与年轻人交往，能学到一些对我有益的东西。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] [ðɪs] [ɜːθ] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [ðæt] [ɡɜːl][frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
What a different matter this earth must be to that girl from what it is
什么 一个 不同的 事情 这 地球 必须 是 到 那 女孩 从 什么 它 是
[tuː; tə][ˌem 'iː] !
to me !
到 我 !

对那个女孩来说，这片土地的意义一定与对我的意义截然不同！

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
I knew it before .
我 知道 它 前 .

我之前就知道了。

[ænd; ənd] — [mɑːk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] — [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
And — mark the difference — I feel it now .
和 — 标记 这 不同之处 — 我 感觉 它 现在 .

而——请注意其中的区别——我现在感觉到了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[pə'pɑː]['nevə(r)] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['æksɪdənts][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .
Papa never will cease to meet with accidents and adventures .
爸爸 绝不 将要 停止 到 见面 和 事故 和 冒险 .

爸爸永远不会停止遭遇意外和冒险。

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [wɔːks] [aʊt] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [deɪmz]
If he only walks out to sit for half an hour with one of his old dames
如果 他 仅有的 散步 出去 到 坐 为了 一半 一个 小时 和 一 的 他的 老的 女士们
,
,
,

如果他只是出去和他的某个老女人坐上半个小时，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] ,
as he calls them , something is sure to happen to him ,
作为 他 呼叫 他们 ， 某物 是 当然 到 发生 到 他 ，

正如他所称呼的那样，他肯定会出事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɪl] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and it is almost as sure that Mr . Pollingray will be passing at the
和 它 是 几乎 作为 当然 那 先生 . - 将要 是 通过 在 这
[taɪm][ænd; ənd] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
time and mixed up in it .
时间 和 混合 向上 在 它 .

几乎可以肯定的是，波林格雷先生届时会路过并卷入其中。

[sɪns] ['mɪstə(r)] . - [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːst] ['rezɪdəns] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
Since Mr . Pollingray's return from his last residence on the Continent ,
自从 先生 . - 返回 从 他的 最后的 住宅 在 这 大陆 ,

自从波林格雷先生从他在欧洲大陆的最后一个住所返回后，

[ai][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm][ænd; ənd][laɪk] [hɪm] .
I have learnt to know him and like him .
我 有 学会了 到 知道 他 和 喜欢 他 .

我已经逐渐了解他，并且喜欢上了他。

[tʃɑːlz] [ɪz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
Charles is unjust to his uncle .
查尔斯 是 不公正 到 他的 叔叔 .

查尔斯对他叔叔不公平。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [greɪv] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn][ai] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] ['tʃɑːrlzɪz] [dɪ'skrɪpʃn]
He is not at all the grave kind of man I expected from Charles's description
他 是 不是 在 全部 这 严重 种类 的 男人 我 预期的 从 查尔斯的 描述
.
.
.

他完全不像查尔斯描述的那样是个严肃的人。

[hiː; hi][ɪz] [ɪk'striːmli] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ai]
He is extremely entertaining , and then he understands the world , and I
他 是 极其 娱乐 ， 和 然后 他 明白 这 世界 ， 和 我
[laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tɔːk] ,
like to hear him talk ,
喜欢 到 听到 他 讲话 ，

他非常风趣幽默，而且对世界也很有洞察力，我很喜欢听他说话。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] .
he is so unpretentious and uses just the right words .
他 是 所以 朴实无华 和 用途 只是 这 正确的 字 .

他为人谦逊低调，用词恰到好处。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,
No one would imagine his age , from his appearance ,
不 一 会 想象 他的 年龄 ， 从 他的 外貌 ，

从外表上看，谁也猜不出他的年龄。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)] [fʌn] [ðæn; ðən] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ai][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] .
and he has more fun than any young man I have listened to .
和 他 有 更多的 乐趣 比 任何 年轻的 男人 我 有 听着 到 .

他比我听过的任何年轻人都更快乐。

[bʌt; bət] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
But , I am convinced I have discovered his weakness .
但 , 我 是 确信 我 有 发现 他的 弱点 .

但我确信我已经发现了他的弱点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['feɪt(ə)l] .
It is my fatal .
它 是 我的 致命的 .

这是我的致命弱点。

[pɪˌkjuːli'ærəti] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [biː; bi] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ten] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ə'baʊt]
peculiarity that I cannot be with people ten minutes without seeing some point about
特点 那 我 不能 是 和 人们 十 分钟 没有 看到 一些 观点 关于
[ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tendə] .
them where they are tenderest .
他们 在哪里 他们 是 最嫩的 .

我有个怪癖，就是和别人相处不到十分钟，就能发现他们身上最脆弱的一面。

['mɪstə(r)] . - ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [kwaɪt] ['juːθfl] .
Mr . Pollingray wants to be thought quite youthful .
先生 . - 想要 到 是 想法 相当 青春 .

波林格雷先生希望别人认为他很年轻。

[hiː; hi][kæn; kən][beə(r)] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [fə'tiːg] ; [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [freʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
He can bear any amount of fatigue ; he is always fresh and a delightful
他 能 熊 任何 数量 的 疲劳 ; 他 是 总是 新鲜的 和 一个 愉快
[kəm'pænjən] ;
companion ;
伴侣 ;

他能忍受任何程度的疲劳；他总是精神焕发，是一个令人愉快的伙伴；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [get] [hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ɔː(r)][tuː; tə][əd'mɪt]
but you cannot get him to show even a shadow of exhaustion or to admit
但 你 不能 得到 他 到 展示 甚至 一个 阴影 的 疲惫 或者 到 承认
[ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ['biːt(ə)n] .
that he ever knew what it was to lie down beaten .
那 他 曾经 知道 什么 它 曾是 到 说谎 向下 被打败 .

但你无法让他流露出丝毫疲惫，也无法让他承认自己曾经体会过被打败的滋味。

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] .
This is really to pretend that he is superhuman .
这 是 真的 到 假装 那 他 是 超人类 .

这其实是为了假装他是超人。

[ai] [laɪk] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɪm] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ʌðə(r)]
I like him so much that I could wish him superior to such — it is nothing other
我 喜欢 他 所以 很多 那 我 可以 希望 他 优越的 到 这样的 — 它 是 没有什么 其他
[ðæn; ðən] — ['vænəti] .
than — vanity .
比 — 虚荣 .

我非常喜欢他，甚至希望他能超越这种——这不过是——虚荣心。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜːs] ?
Which is worse ?
哪个 是 更糟 ?

哪个更糟?

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [seɪdʒ] ,
A young man giving himself the air of a sage ,
一个 年轻的 男人 给予 他自己 这 空气 的 一个 圣人 ，

一个年轻人摆出一副智者的姿态，

[ɔː(r)] — [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [kɔːl] ['mɪstə(r)] . - [æn; ən] [əʊld] [mæn] .
or — but no one can call Mr . Pollingray an old man .
或者 — 但 不 一 能 称呼 先生 . - 一个 老的 男人 .

或者——但没有人会称波林格雷先生为老人。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['bætʃələ(r)] .
He is a confirmed bachelor .
他 是 一个 确认的 学士 .

他是个不折不扣的单身汉。

[ðæt] [pʊts] [ðə; ði] [keɪs] .
That puts the case .
那 放置 这 案件 .

这就说明了一切。

[tʃɑːlz] , [wen] [hiː; hi] [sez] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] - ['dʒentlmən] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [steɪt] [ɒv; əv]
Charles , when he says of him that he is a ' gentleman in a good state of
查尔斯 , 什么时候 他 说道 的 他 那 他 是 一个 - 绅士 在 一个 好的 状态 的
[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,
preservation ,
保存 ,

查尔斯说他是一位"保养得很好的绅士"，

- [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [aɪ'rɑːnɪkl] .
' means to be ironical .
- 方法 到 是 讽刺 .

表示反讽。

[ai] [daʊt] ['weðə(r)] [tʃɑːlz] [æt; ət] ['fɪfti] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [sed]
I doubt whether Charles at fifty would object to have the same said
我 怀疑 无论 查尔斯 在 五十 会 目的 到 有 这 相同的 说
[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['evərit] .
of Mr . Charles Everett .
的 先生 . 查尔斯 埃弗雷特 .

我怀疑五十岁的查尔斯是否会反对人们对查尔斯·埃弗雷特先生做出同样的评价。

['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [helθ] .
Mr . Pollingray has always looked to his health .
先生 . - 有 总是 看起来 到 他的 健康 .

波林格雷先生一直很注重健康。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
He has not been disappointed .
他 有 不是 到过 失望的 .

他没有失望。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [ɡʊd] .
I am sure he was always very good .
我 是 当然 他 曾是 总是 非常 好的 .

我相信他一直都很优秀。

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] ,
But , whatever he was , he is now very pleasant ,
但 , 任何 他 曾是 , 他 是 现在 非常 令人愉快的 ,

但不管他以前是什么样的人，他现在都非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['sɪŋgjələ(r)] ,
and he does not talk to women as if he thought them singular ,
和 他 做 不是 讲话 到 女性 作为 如果 他 想法 他们 单数 ,

他与女性交谈时，并没有把她们当作特殊个体来看待。

[ænd; ənd] [fiːl] ['tɪmɪd] , [ai] [miːn] , [kən'fjuːzd] , [æz; əz] [sʌm; səm] [men] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fiːl] — [ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] .
and feel timid , I mean , confused , as some men show that they feel — the good ones .
和 感觉 胆小 , 我 意思是 , 使困惑 , 作为 一些 男人 展示 那 他们 感觉 — 这 好的 一个 .

感到胆怯，我的意思是，感到困惑，就像一些男人表现出的那样——那些优秀的男人。

[pə'hæps] [hiː; hi] [felt] [səʊ] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [friː] .
Perhaps he felt so once , and that is why he is still free .
也许 他 毛毡 所以 一次 , 和 那 是 为什么 他 是 仍然 自由的 .

或许他曾经有过这种感觉，所以他现在依然自由。

['tʃɑːrlzɪz] [dred] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] ['mæri] [ɪz] [məʊst] [ʌn'wɜːði] .
Charles's dread that his uncle will marry is most unworthy .
查尔斯的 恐惧 那 他的 叔叔 将要 结婚 是 最多 不配 .

查尔斯担心叔叔结婚，这种担忧实在毫无道理。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [wɪl] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] ?
He never will , but why should he not ?
他 绝不 将要 , 但 为什么 应该 他 不是 ?

他永远不会，但他为什么不应该呢?

['mæmə] [di'klɛə] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] :
Mama declares that he is waiting for a woman of intellect , I can hear her :
妈妈 声明 那 他 是 等待 为了 一个 女士 的 智力 , 我 能 听到 她 :

妈妈说他正在等一位有才智的女子，我能听见她这么说：

- [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [wɪl] ['mæri] ['deɪtn] ['mænə(r)] . -
' Depend upon it , a woman of intellect will marry Dayton Manor . '
- 依赖 之上 它 , 一个 女士 的 智力 将要 结婚 代顿 庄园 . -

“可以肯定的是，有才华的女人会嫁给戴顿庄园。”

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['maɪti] [ɪ'vent] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ,
Should that mighty event not come to pass ,
应该 那 强大的 事件 不是 来 到 经过 ,

如果那件大事没有发生，

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['evərit] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] - .
poor Charles will have to sink the name of Everett in that of Pollingray .
贫穷的 查尔斯 将要 有 到 下沉 这 姓名 的 埃弗雷特 在 那 的 - .

可怜的查尔斯将不得不让埃弗雷特的名字与波林格雷的名字一起沉入海底。

['mɪstə(r)] . - [neɪm] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
Mr . Pollingray's name is the worst thing about him .
先生 . - 姓名 是 这 最差 事物 关于 他 .

波林格雷先生的名字是他身上最糟糕的地方。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ai] [siː] [hɪm] [ten] [taɪmz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] .
When I think of his name I see him ten times older than he is .
什么时候 我 思考 的 他的 姓名 我 看 他 十 时代 老 比 他 是 .

每当我想起他的名字，我脑海中浮现的形象就会比他实际年龄大十倍。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

My feelings are in harmony with his pedigree concerning the age of the name .

我的 情怀 是 在 和谐 和 他的 谱系 有关 这 年龄 的 这 姓名 .

我对这个名字的由来和家族传承的看法是一致的。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

One would have to be a woman of profound intellect to see the

一 会 有 到 是 一个 女士 的 深刻的 智力 到 看 这

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

advantage of sharing it .

优势 的 分享 它 .

只有拥有深厚智慧的女性才能看到分享它的好处。

- ['mɪsɪz] . - ! -

' Mrs . Pollingray ! '

- 太太 . - ! -

“波林格雷夫人！”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ][wɪg] .

She must be a lady with a wig .

她 必须 是 一个 女士 和 一个 假发 .

她一定是位戴假发的女士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rəʊɪŋ] [ʌp] [baɪ] - [mɪl] [ðæt] [ai] [fɜːst] [pə'siːvd]

It was when we were rowing up by Hatchard's mill that I first perceived

它 曾是 什么时候 我们 是 划船 向上 经过 - 磨 那 我 第一的 感知

[hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,

his weakness ,

他的 弱点 ,

当我们划船经过哈查德磨坊时，我第一次察觉到他的弱点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ]['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp]

he was looking at me so kindly , and speaking of his friendship

他 曾是 寻找 在 我 所以 亲切地 , 和 请讲 的 他的 友谊

[fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː] ,

for papa ,

为了 爸爸 ,

他用非常和蔼的眼神看着我，谈起他和爸爸的友谊，

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [æt; ət][lɑːst] , [nɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] ['deɪtn]

and how glad he was to be fixed at last , near to us at Dayton

和 如何 高兴的 他 曾是 到 是 固定的 在 最后的 , 靠近 到 我们 在 代顿

.

.

.

他很高兴终于被安置在离我们很近的代顿。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə][juːz][sʌm; səm] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [sed] , [ai][rɪ'membə(r)] ,

I wished to use some term of endearment in reply , and said , I remember ,

我 希望 到 使用 一些 学期 的 爱称 在 回复 , 和 说 , 我 记住 ,

我想用一些亲昵的称呼来回应，于是说：“我记得。”

- [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][glæd] , ['gɑːdˌpɑːpɑː] . -

' Yes , and we are also glad , Godpapa . '

- 是的 , 和 我们 是 还 高兴的 , 教父 . -

“是的，我们也很高兴，教父。”

[ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [səʊ] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] :

I was astonished that he should look so disconcerted , and went on :

我 曾是 惊讶 那 他 应该 看 所以 不安 , 和 去 在 :

我惊讶于他脸上如此慌乱的神情，然后继续说道：

- [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['gɑːdˌpɑːpɑː] ? -
' Have you forgotten that you are my godpapa ? '
- 有 你 被遗忘的 那 你 是 我的 教父 ? -

"你难道忘了你是我的教父吗？"

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : - [ˌeɪ 'em][ai] ?
He answered : ' Am I ?
他 回答 : - 是 我 ?

他回答说："我是吗？"

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jes] — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ælɪs] . -
yes — the name of Alice . '
是的 — 这 姓名 的 爱丽丝 . -

是的——她的名字叫爱丽丝。

[stɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [sed] , - [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]
Still he looked uncertain , uncomfortable , and I said , ' Do you want to
仍然 他 看起来 不确定 , 不舒服 , 和 我 说 , - 做 你 想 到
['kæns(ə)l][ðə; ði][pɑːst] ,
cancel the past ,
取消 这 过去的 ,

他看起来仍然犹豫不决，很不自在，于是我问："你想取消过去吗？"

[ænd; ənd][kɑːst][ˌem 'iː] [ɒf] ? -
and cast me off ? '
和 投掷 我 离开 ? -

把我抛弃？

- [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] - ; [hiː; hi] , [ai] [sə'pəʊz] , [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː] .
' No , certainly not ' ; he , I suppose , thought he was assuring me .
- 不 , 当然 不是 - ; 他 , 我 认为 , 想法 他 曾是 保证 我 .

"不，当然不是"；我想，他以为他是在向我保证。

[ai] [sɔː] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːv] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] [ai]['kæns(ə)l][ðə; ði][pɑːst] ,
I saw his lips move at the words I cancel the past ,
我 锯 他的 嘴唇 移动 在 这 字 我 取消 这 过去的 ,

我看到他嘴唇动了一下，说着"我取消了过去"。

- [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ðem; ðəm] [aʊt] .
' though he did not speak them out .
- 尽管 他 做过 不是 说话 他们 出去 .

虽然他没有说出口。

[hiː; hi] ['pɒzətɪvli] [blʌʃt] .
He positively blushed .
他 积极地 脸红了 .

他脸都红了。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .
I know the sort of young man he must have been .
我 知道 这 种类 的 年轻的 男人 他 必须 有 到过 .

我知道他年轻时一定是个怎样的人。

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [mæn]['mæmə] [wʊd] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
Exactly the sort of young man mama would like for a son - in - law ,
确切地 这 种类 的 年轻的 男人 妈妈 会 喜欢 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 ,

这正是妈妈们梦寐以求的女婿类型。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [wʊd] [ək'sept][ɪn][pjʊə(r)] [ə'biːdiəns] [wen] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][biː; bi]
and her daughters would accept in pure obedience when reduced to be
和 她 女儿们 会 接受 在 纯的 服从 什么时候 减少 到 是
['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːtʃuː][baɪ] ['rɪgərəs] ['daɪət] ,
capable of the virtue by rigorous diet ,
有能力的 的 这 美德 经过 严格的 饮食 ,

她的女儿们在严格节食后，身体变得虚弱，无法做到美德，便会完全服从。

[ɔː(r)] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
or consumption .
或者 消耗 .

或消费。

[hiː; hi][let][ðə; ði][bəʊt][gəʊ][raʊnd] ['ɪnstəntli] .
He let the boat go round instantly .
他 让 这 船 去 圆形的 即刻 .

他立刻让船转了个圈。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
This was enough for me .
这 曾是 足够的 为了 我 .

这对我来说就足够了。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [wen] [pə'pɑː][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['mæmə] ([æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðæt]
It struck me then that when papa had said to mama (as he did in that
它 击 我 然后 那 什么时候 爸爸 有 说 到 妈妈 (作为 他 做过 在 那
[əb'sɜːd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]) - [hiː; hi][ɪz] ['fɪfti] ,
absurd situation) ' He is fifty ,
荒诞 情况) - 他 是 五十 ,

那时我突然意识到，当爸爸在那种荒谬的情况下对妈妈说“他五十岁了”时，

- ['mɪstə(r)] . - [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɔːkt]
' Mr . Pollingray must have heard it across the river , for he walked
- 先生 . - 必须 有 听到 它 穿过 这 河 , 为了 他 步行
[ə'weɪ] ['hʌrɪdli] .
away hurriedly .
离开 匆匆 .

波林格雷先生一定是听到了河对岸的声音，因为他匆匆走开了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɪð] [ðə; ði] [bəʊt] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [aɪ'diəz] .
He came back , it is true , with the boat , but I have my own ideas .
他 来了 后退 , 它 是 真的 , 和 这 船 , 但 我 有 我的 自己的 想法 .

他的确带着船回来了，但我有自己的想法。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ,
He is always ready to do a service ,
他 是 总是 准备好 到 做 一个 服务 ,

他总是乐于助人。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] .
but on this occasion I think it was an afterthought .
但 在 这 场合 我 思考 它 曾是 一个 事后考虑 .

但我觉得这次是事后才想到的。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['ventʃə(r)][tuː; tə][kɔːl][hɪm] - ['gɑːdˌpɑːpɑː] - [ə'gen] .
I shall not venture to call him ' Godpapa ' again .
我 将 不是 风险投资 到 称呼 他 - 教父 - 再次 .

我以后再也不敢叫他“教父”了。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi][blaɪnd][tuː; tə] ['piːpəlz] ['wiːknəs] .

Indeed , if I have a desire , it is that I may be blind to people's weakness .

的确 ，如果 我 有 一个 欲望 ， 它 是 那 我 可能 是 瞎的 到 人们的 弱点 .

事实上，如果说我有什么愿望的话，那就是希望自己能够对人们的弱点视而不见。

[maɪ] ['ɪnsaɪt] [ɪz] [ɪn'vetərət] .

My insight is inveterate .

我的 洞察力 是 根深蒂固 .

我的洞察力根深蒂固。

[pə'pɑː] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . - [bəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

Papa says he has heard Mr . Pollingray boast of his age .

爸爸 说道 他 有 听到 先生 . - 夸 的 他的 年龄 .

爸爸说他曾听波林格雷先生吹嘘自己的年龄。

[ɪf] [səʊ] , [ðeə(r)][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

If so , there has come a change over him .

如果 所以 ， 那里 有 来 一个 改变 超过 他 .

如果真是这样，那他一定发生了变化。

[ai] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'siːvd] .

I cannot be deceived .

我 不能 是 受骗 .

我不会上当受骗。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒnstəntli] .

I see it constantly .

我 看 它 不断地 .

我经常看到它。

['ɑːftə(r)][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [spiːtʃ] , ['mɪstə(r)] . - [ʃʌnd] ['aʊə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [həʊl] [wiːks] ,

After my unfortunate speech , Mr . Pollingray shunned our house for two whole weeks ,

后 我的 不幸 演讲 ， 先生 . - 被排斥 我们的 房子 为了 二 所有的 周 ，

在我那次不愉快的演讲之后，波林格雷先生整整两周都没来我家。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [baʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] .

and scarcely bowed to us when coming out of church .

和 几乎 鞠躬 到 我们 什么时候 未来 出去 的 教会 .

走出教堂时，他们几乎没有向我们鞠躬。

[mɪs] - ['aɪdəlˌaɪzɪz][hɪm] — [spɔɪlz] [hɪm] .

Miss Pollingray idolises him — spoils him .

错过 - 偶像化 他 — 战利品 他 .

波林格雷小姐把他当偶像——宠坏了他。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] ['twenti] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] .

She says that he is worth twenty of Charles .

她 说道 那 他 是 值得 二十 的 查尔斯 .

她说他值二十个查尔斯。

[naʊs] [seɪvɒnz][ˌsiː 'iː][ˌkjuː juː 'iː] [naʊs] [seɪvɒnz] , [naʊs] ['əʊtrə] .

Nous savons ce que nous savons , nous autres .

我们 萨文斯 ce que 我们 萨文斯 ， 我们 其他人 .

Nous savons ce que nous savons, nous autres。

[tʃɑːlz] [ɪz][waɪld] , [bʌt; bət] [tʃɑːlz] [wʊd] [biː; bi] [ə'bʌv] [ðiːz] ['lɪtlnəs] .

Charles is wild , but Charles would be above these littlenesses .

查尔斯 是 荒野 , 但 查尔斯 会 是 多于 这些 小东西 .

查尔斯性格狂野，但他不会在意这些琐事。

[haʊ] [kʊd; kəd] [mɪs] - [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] ['neɪtʃə(r)] ?

How could Miss Pollingray comprehend the romance of Charles's nature ?

如何 可以 错过 - 理解 这 浪漫 的 查尔斯的 自然 ?

波林格雷小姐怎么可能理解查尔斯天性中的浪漫情怀呢?

[maɪ]['sɪstə(r)][ˌevi'liːnə][ɪz] [naʊ] ['mɪstə(r)] . - ['feɪvərɪt] .

My sister Evelina is now Mr . Pollingray's favourite .

我的 姐姐 伊芙琳娜 是 现在 先生 . - 最喜欢的 .

我妹妹伊芙琳娜现在是波林格雷先生最喜欢的妹妹。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ['gɑːdˌpɑːpɑː][tuː; tə][hɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

She could not say Godpapa to him , if she would .

她 可以 不是 说 教父 到 他 , 如果 她 会 .

即使她想，她也无法称呼他为“上帝爸爸”。

[p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['petɪd] [æt; ət] [həʊm] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] ['feivərits] [ə'brɔːd] .

Persons who are very much petted at home , are always establishing favourites abroad .

人 WHO 是 非常 很多 被宠爱 在 家 , 是 总是 建立 收藏夹 国外 .

在家备受宠爱的人，在国外也往往会受到宠爱。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [let][ðem; ðəm] [preɪz] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] ,

For my part , let them praise me or not ,

为了 我的 部分 , 让 他们 称赞 我 或者 不是 ,

至于我，他们夸我与否我都无所谓。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [ai][set][maɪ][maɪnd][ə'pɒn] .

I know that I can do any thing I set my mind upon .

我 知道 那 我 能 做 任何 事物 我 放 我的 头脑 之上 .

我知道只要我下定决心，就一定能做到任何事。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ai] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['frɪvələs] .

At present I choose to be frivolous .

在 展示 我 选择 到 是 轻浮 .

目前我选择放纵自己。

[ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['frɪvələs] .

I know I am frivolous .

我 知道 我 是 轻浮 .

我知道我很轻浮。

[wɒt] [ðen] ?

What then ?

什么 然后 ?

然后呢?

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌeɪ 'em][ai][nɒt][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

If there is fun in the world am I not to laugh at it ?

如果 那里 是 乐趣 在 这 世界 是 我 不是 到 笑 在 它 ?

如果世间有乐趣，我难道不应该开怀大笑吗?

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'stɒnɪʃ] [ðem; ðəm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

I shall astonish them by and by .

我 将 震惊 他们 经过 和 经过 .

我迟早会让他们大吃一惊。

[bʌt; bət] , [ai] [wɪl] [lɑːf] [waɪl] [ai][kæn; kən] .
But , I will laugh while I can .
但 , 我 将要 笑 尽管 我 能 .

但是，我还是会趁还能笑的时候笑一笑。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
I am sure , there is so much misery in the world ,
我 是 当然 , 那里 是 所以 很多 苦难 在 这 世界 ,

我确信，世界上有很多苦难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːsi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɑːf] .
it is a mercy to be able to laugh .
它 是 一个 怜悯 到 是 有能力的 到 笑 .

能够欢笑是一种恩赐。

['mɪstə(r)] . - [meɪ] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Mr . Pollingray may think what he likes of me .
先生 . - 可能 思考 什么 他 点赞 的 我 .

波林格雷先生可以随意评价我。

[wen] [tʃɑːlz] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][mʌst; məst][duː; də][maɪ]['ʌtməʊst][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
When Charles tells me that I must do my utmost to propitiate his uncle ,
什么时候 查尔斯 讲述 我 那 我 必须 做 我的 极致 到 安抚 他的 叔叔 ,

查尔斯告诉我，我必须尽一切努力安抚他的叔叔。

[hiː; hi] ['kænɒt] [miːn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ]
he cannot mean that I am to refrain from laughing , because that is being
他 不能 意思是 那 我 是 到 避免 从 笑 , 因为 那 是 存在
[ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,
a hypocrite ,
一个 伪君子 ,

他不可能是指让我不许笑，因为那样就太虚伪了。

[wɪtʃ] [ai] [meɪ] [bɪ'kʌm] [wen] [ai][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] [muːdz] [ænd; ənd] [nɒt]
which I may become when I have gone through all the potential moods and not
哪个 我 可能 变得 什么时候 我 有 已消失 通过 全部 这 潜在的 情绪 和 不是
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

我或许只有在经历过所有可能的情绪之后才会变成那样，在此之前不会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'pɒstərəs] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][taɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [v'juːz]
It is preposterous to suppose that I am to be tied down to the views
它 是 荒谬 到 认为 那 我 是 到 是 系 向下 到 这 浏览
[ɒv; əv][laɪf][ɒv; əv] ['eldəli] ['piːp(ə)l] .
of life of elderly people .
的 生活 的 老年 人们 .

认为我必须接受老年人的生活观点，这种想法是荒谬的。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ai][dɪd] [lɑːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,
I dare say I did laugh a little too much the other night ,
我 敢 说 我 做过 笑 一个 小的 也 很多 这 其他 夜晚 ,

我敢说那天晚上我确实笑得有点太厉害了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ai][help][ˌaɪ 'tiː] ?
but could I help it ?
但 可以 我 帮助 它 ?

但我又能怎么办呢?

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dɪnə(r)] ['pɑːti] .
We had a dinner party .
我们 有 一个 晚餐 派对 .

我们举办了一场晚宴。

['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . - , ['mɪsɪz] . ['kɜːrʃɔː] , [ðə; ði] ['wɪlbəri] ['piːp(ə)l] ([θriː]) ,
Present were Mr . Pollingray , Mrs . Kershaw , the Wilbury people (three) ,
展示 是 先生 . - , 太太 . 克肖 , 这 威尔伯里 人们 (三) ,
[tʃɑːlz] , [maɪ]['brʌðə(r)] ['dʌŋkən] ,
Charles , my brother Duncan ,
查尔斯 , 我的 兄弟 邓肯 ,

出席者有波林格雷先生、克肖夫人、威尔伯里一家（三人）、查尔斯、我的兄弟邓肯

[ˌeviˈliːnə] , ['mæmə] , [pə'pɑː] , [maɪ'self] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ([pʊt] [ðem; ðəm][lɑːst]
Evelina , mama , papa , myself , and Mr . and Mrs . (put them last
伊芙琳娜 , 妈妈 , 爸爸 , 我 , 和 先生 . 和 太太 . (放 他们 最后的
[fɔː(r); fə(r)] ['emfəsɪs])
for emphasis)
为了 强调)

伊芙琳娜、妈妈、爸爸、我自己，还有先生和太太（为了强调，把他们放在最后）

['rəʊmə] - , ['mɪsɪz] . - ([ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['siləblz] [æz; əz]
Romer Pattlecombe , Mrs . Pattlecombe (the same number of syllables as
罗默 - , 太太 . - (这 相同的 数字 的 音节 作为
- ,
Pollingray ,
- ,

罗默·帕特尔科姆，帕特尔科姆夫人（音节数与波林格雷相同，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [piː] - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð]) [ɪz] ['θɜːti] - [wʌn] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['dʒuːniə(r)] ,
and a ' P ' to begin with) is thirty - one years her husband's junior ,
和 一个 - P - 到 开始 和) 是 三十 - 一 年 她 丈夫的 初级 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['twenti] - [sɪks] ;
and she is twenty - six ;
和 她 是 二十 - 六 ;

（以字母“P”开头）比她丈夫小31岁，她今年26岁；

[fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðə; ði]['maɪldɪst] , ['kaɪndɪst] , ['gʊdi] [əʊld]
full of fun , and always making fun of him , the mildest , kindest , goody old
满的 的 乐趣 , 和 总是 制作 乐趣 的 他 , 这 最温和 , 最善良的 , 好东西 老的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

她充满乐趣，总是取笑他，是个最温和、最善良、最老实的老好人。

[huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [dɪ'strest] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] .
who has never distressed himself for anything and never will .
WHO 有 绝不 苦恼 他自己 为了 任何事物 和 绝不 将要 .

他从未为任何事烦恼过，也永远不会。

['mɪsɪz] . ['rəʊmə] [nɒt] ['əʊnli] [meɪks] [fʌn] , [bʌt; bət][ɪz] [fʌn] .
Mrs . Romer not only makes fun , but is fun .
太太 . 罗默 不是 仅有的 制作 乐趣 , 但 是 乐趣 .

罗默太太不仅能逗人开心，她本身也很有趣。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
When you have done laughing with her , you can laugh at her .
什么时候 你 有 完毕 笑 和 她 , 你 能 笑 在 她 .

当你和她一起笑够了之后，你就可以嘲笑她了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .
She is the salt of society in these parts .
她 是 这 盐 的 社会 在 这些 部分 .

她是这片地区的社会栋梁。

[sʌm; səm][wʌn] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,
Some one , as we were sitting on the lawn after dinner ,
一些 一 , 作为 我们 是 坐着 在 这 草地 后 晚餐 ,

晚饭后，我们坐在草坪上，这时有人说：

[ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪshæp][tuː; tə][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə] , [ænd; ənd]['mæmə] ,
alluded to the mishap to papa and mama , and mama ,
暗示 到 这 意外 到 爸爸 和 妈妈 , 和 妈妈 ,

向爸爸妈妈暗示了那场意外，妈妈说，

[huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [fə'givn] ['mɪstə(r)] . - [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
who has never forgiven Mr . Pollingray for having seen her in her
WHO 有 绝不 已原谅 先生 . - 为了 拥有 已见 她 在 她
[rɪ'dɪkjələs] [plaɪt] ,
ridiculous plight ,
荒谬的 困境 ,

她始终无法原谅波林格雷先生目睹了她那荒唐可笑的窘境。

[sed] [ðæt] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə'pɪnjən]['greɪtə(r)] ['gɔsip] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] .
said that men were in her opinion greater gossips than women .
说 那 男人 是 在 她 观点 更大的 八卦 比 女性 .

她认为男人比女人更爱八卦。

- [ðæt] [ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] , [mæm] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - , [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][bɪ'wɪldə(r)]
' That is indisputable , ma'am , ' said Mr . Pollingray , he loves to bewilder
- 那 是 无可争议的 , 女士 , - 说 先生 . - , 他 爱 到 困惑
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

“那无可争议，夫人，”波林格雷先生说，“他喜欢让她感到困惑；

- ['əʊnli] , [wiː; wi]['nevə(r)]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] . -
' only , we never mention it . '
- 仅有的 , 我们 绝不 提到 它 . -

“只是，我们从不提及此事。”

- [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['rəʊmə] ; - ['aʊə(r)]['traɪəlz][ɑː(r); ə(r)][səʊ]
' There is an excuse for us , ' said Mrs . Romer ; ' our trials are so
- 那里 是 一个 原谅 为了 我们 , - 说 太太 . 罗默 ; - 我们的 试验 是 所以
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

“我们有理由，”罗默太太说，“我们面临的考验太大了，

[wiː; wi][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] . -
we require a diversion , and so we talk of others . '
我们 要求 一个 导流 , 和 所以 我们 讲话 的 其他的 . -

我们需要转移注意力，所以我们谈论其他人。

- [naʊ] ['riːəli] , - [sed] [tʃɑːlz] , - [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['traɪəlz][ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl][tuː; tə]['aʊəz] . -
' Now really , ' said Charles , ' I don't think your trials are equal to ours . '
- 现在 真的 , - 说 查尔斯 , - 我 不 思考 你的 试验 是 平等的 到 我们的 . -

“说真的，”查尔斯说，“我认为你们的考验和我们的考验不一样。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːk] [pə'pɑː] ['bantə] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ɒn][hɪm] ;
For which remark papa bantered him , and his uncle was sharp on him ;
为了 哪个 评论 爸爸 闲聊 他 , 和 他的 叔叔 曾是 锋利的 在 他 ;
[ænd; ənd]
and
和

爸爸因为他这句话取笑了他，叔叔也严厉地批评了他；

[tʃɑːlz] , [ai] [nəʊ] , [spəʊk] [hɑːf] ['sɪəriəsli] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] ['mɪsɪz] .
Charles , I know , spoke half seriously , though he was seeking to draw Mrs .
查尔斯 , 我 知道 , 辐 一半 严重地 , 尽管 他 曾是 寻求 到 画 太太 .

我知道，查尔斯说话时半认真半认真，尽管他想博得夫人的欢心。

['rəʊmə] [aʊt] : [hiː; hi][hæz; həz] ['trʌb(ə)lz] .
Romer out : he has troubles .
罗默 出去 : 他 有 麻烦 .

罗默出局：他遇到了麻烦。

[frɒm; frəm] [ðɪs] , [wiː; wi] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rəʊmə]
From this , we fell upon a comparison of sufferings , and Mrs . Romer
从 这 , 我们 跌倒 之上 一个 比较 的 苦难 , 和 太太 . 罗默
[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [wɜːd] .
took up the word .
采取 向上 这 单词 .

由此，我们开始比较彼此的苦难，罗默夫人接过了话茬。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][feə(r)] , ['smɔːlɪʃ] , ['nɜːvəs] ['wʊmən] , [wɪð] ['delɪkət] [hændz][ænd; ənd] ['aʊtlaɪnz] ,
She is a fair , smallish , nervous woman , with delicate hands and outlines ,
她 是 一个 公平的 , 略小 , 紧张的 女士 , 和 精美的 双手 和 概述 ,
[ɪk'siːdɪŋli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ;
exceedingly sympathetic ;
非常 交感神经 ;

她是一位肤色白皙、身材娇小、性格敏感的女子，双手和体态纤细，极具同情心；

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɑːf][ə; eɪ] [feɪs]
so much so that while you are telling her anything , she makes half a face
所以 很多 所以 那 尽管 你 是 讲述 她 任何事物 , 她 制作 一半 一个 脸
[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
in anticipation ,
在 预期 ,

以至于你跟她说任何事的时候，她都会露出半个期待的表情。

[ænd; ənd][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [ʃriːk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] ['ʌtəməʊst] [griːf] ;
and is ready to shriek with laughter or shake her head with uttermost grief ;
和 是 准备好 到 尖叫 和 笑声 或者 摇 她 头 和 极致 悲伤 ;

她时而准备放声大笑，时而准备摇头痛哭；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)][ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [bəʊθ] .
and sometimes , if you let her go too far in one direction , she does both .
和 有时 , 如果 你 让 她 去 也 远的 在 一 方向 , 她 做 两个都 .

有时，如果你让她在一个方向上走得太远，她就会两个方向都走。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [nə'reɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
All her narrations are with ups and downs of her hands ,
全部 她 叙述 是 和 UPS 和 下坡 的 她 双手 ,
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她叙述时，双手和眼神都随着她的动作上下起伏。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
her chin , and her voice .
她 下巴 , 和 她 嗓音 .

她的下巴，还有她的声音。

['teɪkɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [gʊd] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['rəʊmə] [baɪ][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
Taking poor , good old Mr . Romer by the roll of his coat ,
采取 贫穷的 , 好的 老的 先生 . 罗默 经过 这 卷 的 他的 外套 ,

他揪住可怜善良的老罗默先生的衣领，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [pəʊzɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] : - [ðeə(r)] !
she made as if posing him , and said : ' There !
她 制成 作为 如果 摆姿势 他 , 和 说 : - 那里 !

她摆出一副让他拍照的样子，说道："看！

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmənz]
it's all very well for you to say that there is anything equal to a woman's
它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 说 那 那里 是 任何事物 平等的 到 一个 女性的
['sʌfərɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
sufferings in this world .
苦难 在 这 世界 .

你当然可以认为世界上有什么东西能与女性所遭受的苦难相提并论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

五十岁的绅士和十九岁的少(The Gentleman of Fifty and The Damsel of)

[ai][duː; də][dɪ'kleə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [ʌn'hæpi] ['wɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] .
I do declare you know nothing of what we unhappy women have to endure .
我 做 宣布 你 知道 没有什么 的 什么 我们 不开心 女性 有 到 忍受 .

我在此郑重声明，你对我们这些不幸的女人所要忍受的痛苦一无所知。

[ɪts] ['dredf(ə)l] !
It's dreadful !
它是 可怕 !

太可怕了！

[nəʊ] [meɪl] ['kriːtʃə(r)] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [nəʊ] [wɒt] ['tɔːtʃə] [ai][hæv; həv][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] . -
No male creature can possibly know what tortures I have to undergo . '
不 男性 生物 能 可能 知道 什么 酷刑 我 有 到 经历 . -

任何雄性生物都不可能知道我所遭受的折磨。

['mæmə] ['niːtli] [kən'traɪvd] , ['ɑːftə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
Mama neatly contrived , after interrupting her , to divert the subject .
妈妈 整齐地 人为的 , 后 打断 她 , 到 转移 这 主题 .

妈妈打断她的话后，巧妙地转移了话题。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['dʒepədi] ,
I think that all the ladies imagined they were in jeopardy ,
我 思考 那 全部 这 女士们 想象 他们 是 在 危险边缘 ,

我认为所有女士都觉得自己身处险境。

[bʌt; bət][ai] [njuː] ['mɪsɪz] . ['rəʊmə] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .
but I knew Mrs . Romer was perfectly to be trusted .
但 我 知道 太太 . 罗默 曾是 完美 到 是 可信 .

但我知道罗默太太完全值得信任。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wɪt] [wɪtʃ] [pliːz] , [dʒəskwoʊ] [ɔŋəlz] ,
She has wit which pleases , jusqu'aux ongles ,
她 有 有 哪个 请 , 直到 獠牙 ,

她很有智慧，这很令人愉快，jusqu'aux ongles,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)]['nevə(r)][ˌəʊvə'raɪdz][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skreʃn] [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɑːns] — ['nevə(r)] [wɪð] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
and her sense of humour never overrides her discretion with more than a glance — never with preparation .
和 她 感觉 的 幽默 绝不 覆盖 她 审慎 和 更多的 比 一个 瞥一眼 — 绝不 和 准备 .

她的幽默感从不会让她的谨慎超过一个眼神——从不事先准备。

- [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , - [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['traɪəlz][ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [θruː] .
' Now , ' she pursued , ' let me tell you what excruciating trials I have to go through .
- 现在 , - 她 追击 , - 让 我 告诉 你 什么 痛苦不堪 试验 我 有 到 去 通过 .

“现在，”她继续说道，“让我来告诉你我将要经历的痛苦考验。”

[ðɪs] [mæn] , - [ʃiː; ʃi] [rɒkt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][əʊld] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
This man , ' she rocked the patient old gentleman to and fro ,
这 男人 , - 她 摇滚 这 病人 老的 绅士 到 和 弗 ,

“这个人，”她轻轻摇晃着这位耐心的老绅士，“

- [ðɪs] [mæn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
' this man will be the death of me .
- 这 男人 将要 是 这 死亡 的 我 .

“这个人会害死我的。”

[hiː; hi][ɪz] ['ʌtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][prə'praɪəti] .
He is utterly devoid of a sense of propriety .
他 是 完全地 缺乏 的 一个 感觉 的 礼 .

他完全没有礼仪观念。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] — ['kænɒt] [ðə; ði]['teɪlə(r)] [kʌt] [daʊn] [ðiːz] ['traʊzərz] [ɒv; əv]
Again and again I say to him — cannot the tailor cut down these trowsers of
再次 和 再次 我 说 到 他 — 不能 这 裁缝 切 向下 这些 裤子 的
[jɔːz] ?
yours ?
你的 ?

我一遍又一遍地对他说——裁缝难道不能把你的这条裤子改短一些吗?

[jes] , ['mɪstə(r)] . ['æmb(ə)l] , [juː; jʊ] [priːtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ]
Yes , Mr . Amble , you preach patience to women , but this is too much
是的 , 先生 . 缓行 , 你 布道 耐心 到 女性 , 但 这 是 也 很多
[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmənz] [ɪn'djʊərəns] .
for any woman's endurance .
为了 任何 女性的 耐力 .

是的，安布尔先生，您一直教导女性要有耐心，但这对于任何女性来说都太过分了。

[naʊ] , [duː; də] [ə'tempt] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] [wɒt] [æn; ən]['ægəni][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
Now , do attempt to picture to yourself what an agony it must be
现在 , 做 试图 到 图片 到 你自己 什么 一个 痛苦 它 必须 是
[tuː; tə][ˌem 'iː] :
to me :
到 我 :

现在，请试着想象一下我当时的感受：

— [hiː; hi] [wɪl] [ʃeɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [weə(r)] [ðəʊz] [ɪ'nɔːməsli] [haɪ] ['traʊzərz] [ðæt] , [wen]
— he will shave , and he will wear those enormously high trowsers that , when
— 他 将要 刮胡子 , 和 他 将要 穿 那些 非常 高的 裤子 那 , 什么时候
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [breɪst] ,
they are braced ,
他们 是 支撑 ,

他会刮胡子，还会穿上那种高得惊人的裤子，裤子提起来的时候，

[riːtʃ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] !
reach up behind to the nape of his neck !
抵达 向上 在后面 到 这 颈背 的 他的 脖子 !

把手伸到他后颈!

['əʊnli] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
Only yesterday morning , as I was lying in bed , I could see him in his
仅有的 昨天 早晨 , 作为 我 曾是 说谎 在 床 , 我 可以 看 他 在 他的
['dresɪŋ] - [ruːm] .
dressing - room .
敷料 - 房间 .

就在昨天早上，我躺在床上的时候，还能看到他在更衣室里。

[ai] [tel] [juː; jʊ] : [hiː; hi] [wɪl] [ʃeɪv] ,
I tell you : he will shave ,
我 告诉 你 : 他 将要 刮胡子 ,

我告诉你：他会刮胡子的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tʃuːz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪvɪŋ] ['ɜːli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [breɪst]
and he will choose the time for shaving early after he has braced
和 他 将要 选择 这 时间 为了 剃须 早期的 后 他 有 支撑

[ðiːz] [ɪ'mensli] [haɪ] ['traʊzərz] [ðæt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['plækɑːd][ɒv; əv][hɪm] .
these immensely high trowsers that make such a placard of him .
这些 非常 高的 裤子 那 制作 这样的 一个 标语牌 的 他 .

他会选择在穿上这条让他看起来像个招牌的超高裤子之后，清晨起来刮胡子。

[əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
Oh , my goodness !
哦 , 我的 善良 !

哦，我的天啊！

[maɪ][dɪə(r)] ['rəʊmə] , [ai][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hɪm] ['fɪfti] [taɪmz] [ɪf] [ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ,
My dear Romer , I have said to him fifty times if I have said it once ,
我的 亲爱的 罗默 , 我 有 说 到 他 五十 时代 如果 我 有 说 它 一次 ,

我亲爱的罗默，如果我说过一遍，我已经对他说过五十遍了。

[maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
my goodness me !
我的 善良 我 !

我的天哪！

[waɪ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [get] ['diːsnt] ['traʊzərz] [sʌtʃ] [æz; əz]['ʌðə(r)][men][weə(r)] ?
why can you not get decent trowsers such as other men wear ?
为什么 能 你 不是 得到 体面的 裤子 这样的 作为 其他 男人 穿 ?

为什么你就买不到像其他男士穿的那种像样的裤子呢？

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn]['ɑːnsə(r)] — [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][weə(r)] [ðəʊz]
He has but one answer — he has been accustomed to wear those
他 有 但 一 回答 — 他 有 到过 习惯 到 穿 那些

['traʊzərz] ,
trowsers ,
裤子 ,

他只有一个解释——他一直习惯穿那条裤子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)] .
and he would not feel at home in another pair .
和 他 会 不是 感觉 在 家 在 其他 一对 .

他穿另一双鞋会感觉不自在。

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [ɪf] [ai] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ?
And what does he say if I continue to complain ?
和 什么 做 他 说 如果 我 继续 到 抱怨 ?

如果我继续抱怨，他会怎么说？

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli]['mɒrəl] ,
and I cannot but continue to complain , for it is not only moral ,
和 我 不能 但 继续 到 抱怨 , 为了 它 是 不是 仅有的 道德 ,

我不得不继续抱怨，因为这不仅是道德问题，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['tɔːment] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi] [meɪks] [ɒv; əv] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [sez] :
it is physical torment to see the sight he makes of himself ; he says :
它 是 身体的 折磨 到 看 这 视线 他 制作 的 他自己 ; 他 说道 :

看到他那副模样，对他来说是一种肉体上的折磨；他说：

" [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] ['mærid] [æn; ən][əʊld][mæn] .
" My dear , you should not have married an old man .
" 我的 亲爱的 , 你 应该 不是 有 已婚 一个 老的 男人 .

"亲爱的，你不应该嫁给一个老男人。"

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[ai] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] , [mʌst; məst][æn; ən][əʊld][mæn][weə(r)]['æntɪkweɪtɪd] ['traʊzərz] ?
I say to him , must an old man wear antiquated trowsers ?
我 说 到 他 , 必须 一个 老的 男人 穿 过时的 裤子 ?

我问他，老人家一定要穿老式裤子吗？

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

['nʌθɪŋ] [wɪl] [tɜːn] [hɪm] ; [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .
nothing will turn him ; those are his habits .
没有什么 将要 转动 他 ; 那些 是 他的 习惯 .

没有什么能改变他；那是他的习惯。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːst] .
But , you have not heard the worst .
但 , 你 有 不是 听到 这 最差 .

但是，你还没听到最糟糕的情况。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɪdiəs] ['traʊzərz] ['təʊtəli] [di'strɔi] [ɔːl] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði][mæn] , [ɪz] ['hɒrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ;
The sight of those hideous trowsers totally destroying all shape in the man , is horrible enough ;
这 视线 的 那些 可怕 裤子 完全 摧毁 全部 形状 在 这 男人 , 是 可怕 足够的 ;

看到那些丑陋的裤子完全毁掉了男人的体型，真是太可怕了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [ʃeɪv] — [fɜːst]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [waɪt] [səʊp] [wɪð] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['sentə(r)] - [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['riːtʃɪŋ] [kwaɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊl] ,
but it is absolutely more than a woman can bear to see him — for he will shave — first cover his face with white soap with that ridiculous centre - piece to his trowsers reaching quite up to his poll ,
但 它 是 绝对地 更多的 比 一个 女士 能 熊 到 看 他 — 为了 他 将要 刮胡子 — 第一的 覆盖 他的 脸 和 白色的 肥皂 和 那 荒谬的 中心 - 片 到 他的 裤子 到达 相当 向上 到 他的 轮询 ,

但女人绝对无法忍受看到他那样——因为他会刮胡子——先用白色肥皂涂满脸，而他裤子中间那块滑稽的装饰物竟然一直延伸到他的臀部。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi][ə; eɪ] ['wʊmənz] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] !
and then , you can fancy a woman's rage and anguish !
和 然后 , 你 能 想要 一个 女性的 愤怒 和 痛苦 !

然后，你就可以想象一个女人的愤怒和痛苦了！

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [lɪfts] [ɪts] [nəʊz] [baɪ][ðə; ði][ɪk'striːmɪst] [tɪp] .
the figure lifts its nose by the extremist tip .
这 数字 电梯 它是 鼻子 经过 这 极端分子 提示 .

该人物用极端的方式抬起了鼻子。

[əʊ] ! [ɪts] [ˌdegrə'deɪʃn] !
Oh ! it's degradation !
哦 ! 它是 降解 !

哦！这是退化！

[wɒt] [rɪ'spekt] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [saɪt] ?
What respect can a woman have for her husband after that sight ?
什么 尊重 能 一个 女士 有 为了 她 丈夫 后 那 视线 ?

目睹了那样的情景，一个女人还能对自己的丈夫抱有怎样的尊重?

[ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
Imagine it !
想象 它 !

想象一下！

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [im'plɔː] [hɪm] [tuː; tə] [speə(r)] [ˌem 'iː] .
And I have implored him to spare me .
和 我 有 恳求 他 到 空闲的 我 .

我恳求他饶恕我。

[ɪts] ['juːsləs] .
It's useless .
它是 无用 .

没用的。

[juː; jʊ] [snɪə(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)] - [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [baɪ] [ðem; ðəm]
You sneer at our hbops and say that you are inconvenienced by them
你 冷笑 在 我们的 - 和 说 那 你 是 不便 经过 他们
[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'greɪdɪd] ,
but you gentlemen are not degraded ,
但 你 先生们 是 不是 退化的 ,

你们嘲笑我们的酒吧，说它们给你们带来了不便，但你们这些绅士并没有因此而堕落。

— [əʊ] !
— Oh !
— 哦 !

-哦！

[ʌn'ʌtərəbli] ! — [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [baɪ] [ðæt] ['kruːəl] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv]
unutterably ! — as I am every morning of my life by that cruel spectacle of
难以言喻 ! — 作为 我 是 每一个 早晨 的 我的 生活 经过 那 残忍的 奇观 的
[ə; eɪ] ['hʌzbənd] . -
a husband . '
一个 丈夫 . -

简直无法形容！——就像我每天早晨看到我那残忍的丈夫时一样。

[ai] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['feɪntli] [sketʃ] ['mɪsɪz] . ['roʊmərz] [staɪl] .
I have but faintly sketched Mrs . Romer's style .
我 有 但 淡淡的 草图 太太 . 罗默的 风格 .

我对罗默夫人的风格只是略作描绘。

[ˌevi'liːnə] , [huː] [ɪz] ['pruːdɪʃ] [ænd; ənd] [θɪŋks] [hɜː(r); hə(r)] ['vʌlgə(r)] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [lɑːf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
Evelina , who is prudish and thinks her vulgar , refused to laugh , but it
伊芙琳娜 , WHO 是 拘谨 和 思考 她 庸俗 , 拒绝 到 笑 , 但 它
[keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
came upon me ,
来了 之上 我 ,

伊芙琳娜很保守，觉得自己很粗俗，所以拒绝笑，但我却笑了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] - [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əʊld] ['hʌzbənd] ,
as the picture of ' your own old husband ,
作为 这 图片 的 - 你的 自己的 老的 丈夫 ,

就像“你自己的老丈夫”的照片一样，

- [wɪð] [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɒmɪk][æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
' **with so irresistibly comic an effect that I was overcome by convulsions of laughter .**
- 和 所以 无法抗拒地 漫画 一个 影响 那 我 曾是 克服 经过 抽搐 的 笑声 .

这段表演极具喜剧效果，让我笑得停不下来。

[ai][duː; də][nɒt] [dɪ'fend] [maɪ'self] .
I do not defend myself .
我 做 不是 保卫 我 .

我不为自己辩护。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][fɪt][æz; əz]['eni]['ʌðə(r)] [ə'tæk] .
It was as much a fit as any other attack .
它 曾是 作为 很多 一个 合身 作为 任何 其他 攻击 .

这和其他任何一次袭击一样，都是一次精心策划的攻击。

[ai][dɪd][ɔːl][ai][kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'rest] [ˌaɪ 'tiː] .
I did all I could to arrest it .
我 做过 全部 我 可以 到 逮捕 它 .

我尽了一切努力去逮捕他。

[æt; ət][lɑːst] , [ai][ræn] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][maɪ] ['bedruːm] [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌdɪspə'zest] .
At last , I ran indoors and upstairs to my bedroom and tried hard to become dispossessed .
在 最后的 , 我 跑 室内 和 楼上 到 我的 卧室 和 尝试 难的 到 变得 被剥夺 .

最后，我跑进屋里，上楼回到卧室，努力让自己失去所有东西。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz][æn; ən][ɪɡ'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][maɪ][seks] .
I am sure I was an example of the sufferings of my sex .
我 是 当然 我 曾是 一个 例子 的 这 苦难 的 我的 性别 .

我确信我曾是女性遭受苦难的一个缩影。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['rəʊmə][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
It could hardly have been worse for Mrs . Romer than it was for me .
它 可以 几乎 有 到过 更糟 为了 太太 . 罗默 比 它 曾是 为了 我 .

罗默太太的遭遇恐怕不会比我的更糟。

[ai][wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ɪn'tɜːn(ə)l] ['lɑːftə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][ɡɒt][ə; eɪ] [ɡreɪv] [feɪs] .
I was drowned in internal laughter long after I had got a grave face .
我 曾是 溺水 在 内部的 笑声 长的 后 我 有 得到 一个 严重 脸 .

我板着脸很久之后，内心却一直沉浸在笑声中。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [left][ˌjuː 'es] .
Early in the evening Mr . Pollingray left us .
早期的 在 这 晚上 先生 . - 左边 我们 .

傍晚时分，波林格雷先生离开了我们。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[hiː; hi]
HE
他

他

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kærid] [baɪ][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [lɑːf] .
I am carried by the fascination of a musical laugh .
我 是 携带 经过 这 魅力 的 一个 音乐 笑 .

我被音乐般的笑声深深吸引。

[ə'pærəntli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [əʊn] [ɪk'spens] .
Apparently I am doomed to hear it at my own expense .
显然 我 是 注定失败 到 听到 它 在 我的 自己的 费用 .

看来我注定要自掏腰包听这个消息了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
We are secure from nothing in this life .
我们 是 安全的 从 没有什么 在 这 生活 .

我们今生没有什么是绝对安全的。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] .
I have determined to stand for the county .
我 有 决定 到 站立 为了 这 县 .

我已决定竞选该县的职位。

[æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['evri] [hʊk] [ɒv; əv] ['fɒli] .
An unoccupied man is a prey to every hook of folly .
一个 空置 男人 是 一个 猎物 到 每一个 钩 的 蠢事 .

一个无所事事的人很容易落入各种愚蠢的陷阱。

[biː; bi] [ˌdɪlə'tænti] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] ,
Be dilettante all your days ,
是 业余爱好者 全部 你的 天 ,

终日当个业余爱好者吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] ['feəli] [həʊp][tuː; tə] [riːp] [ə; eɪ]['mɒrəl] ['hɑːvɪst] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]
and you might as fairly hope to reap a moral harvest as if you had
和 你 可能 作为 相当 希望 到 收割 一个 道德 收成 作为 如果 你 有
[tʃeɪst] ['bʌtəflaɪz] .
chased butterflies .
追逐 蝴蝶 .

你若想获得道德上的收获，就如同你追逐蝴蝶一样，毫无道理可言。

[ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'feʃn] [ɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [pə'sjuːt] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə]
The activities created by a profession or determined pursuit are necessary to
这 活动 创建 经过 一个 职业 或者 决定 追逐 是 必要的 到
[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
the growth of the mind .
这 生长 的 这 头脑 .

职业或特定追求所带来的活动对于心智的成长是必不可少的。

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天！

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['raɪtɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [sʌn] [ɒv; əv][lɑː] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] , [ɔː(r)][ɒv; əv]
I find myself writing like an illegitimate son of La Rochefoucauld , or of
我 寻找 我 写作 喜欢 一个 私生子 儿子 的 拉 罗什福科 , 或者 的
[ˌvoʊvə'nɑːrgs] .
Vauvenargues .
沃韦纳格 .

我发现自己的写作风格就像拉罗什福科或沃韦纳格的私生子一样。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][mə'tʃʊə(r)] .
But , it is true that I am fifty years old , and I am not mature .
但 , 它 是 真的 那 我 是 五十 年 老的 , 和 我 是 不是 成熟 .

但是，我的确已经五十岁了，而且我并不成熟。

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌndɪ'veləpt] ['sʌmweə(r)] .
I am undeveloped somewhere .
我 是 未开发的 某处 .

我在某些方面还不够成熟。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɪz] ,
The question for me to consider is ,
这 问题 为了 我 到 考虑 是 ,

我需要考虑的问题是：

['weðə(r)] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][maɪ] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ɒv; əv][æn; ən][ækt] [ɒv; əv] [ɪ'griːdʒiəs] ['fɒli] .
whether this development is to be accomplished by my being guilty of an act of egregious folly .
无论 这 发展 是 到 是 完成 经过 我的 存在 有罪的 的 一个 行为 的 极其恶劣 蠢事 .

这一进展是否要通过我犯下极其愚蠢的行为来实现？

['dænz][lɑː] [sɪnkwɑːnteɪn] !
Dans la cinquantaine !
丹斯 拉 五倍子 !

Dans la cinquantaine!

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['grævəti][ɪn] [men] .
The reflection should produce a gravity in men .
这 反射 应该 生产 一个 重力 在 男人 .

这种反思应该能给男人带来一种敬畏之心。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [wɪl] [nɒt] [rɪŋ] [laɪk] ['braɪdl] [belz] [ɪn][ə; eɪ][mænz] [ɪəz] .
Such a number of years will not ring like bridal bells in a man's ears .
这样的 一个 数字 的 年 将要 不是 戒指 喜欢 新娘 铃铛 在 一个 男人的 耳朵 .

这样的年数对一个男人来说，并不会像婚礼的钟声一样悦耳动听。

[ai][hæv; həv][maɪ] [bʊks] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [maɪ] ['hɔːsɪz] , [maɪ][dɒgz] , [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['haʊshəʊld] .
I have my books about me , my horses , my dogs , a contented household .
我 有 我的 图书 关于 我 , 我的 马匹 , 我的 狗 , 一个 满足 家庭 .

我有关于我自己、我的马、我的狗以及一个幸福家庭的书。

[ai] [muːv] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][dɪs'sætɪsfaɪd] .
I move in the centre of a perfect machine , and I am dissatisfied .
我 移动 在 这 中心 的 一个 完美的 机器 , 和 我 是 不满 .

我身处一台完美机器的中心，却感到不满。

[ai][raɪz]
I rise
我 上升

我起身

['ɜːli] .
early .
早期的 .

早期的。

[ai][duː; də][nɒt][daɪ'dʒest]['bædli] .
I do not digest badly .
我 做 不是 消化 糟糕 .

我消化功能良好。

[wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ?
What is wrong ?
什么 是 错误的 ?

怎么了？

[ðə; ði][kə'læməti][ɒv; əv][maɪ] [keɪs] [ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [bi'trei] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ]
The calamity of my case is that I am in danger of betraying what is wrong
这 灾害 的 我的 案件 是 那 我 是 在 危险 的 背叛 什么 是 错误的
[wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,
with me to others ,
和 我 到 其他的 ,

我的情况最糟糕的地方在于，我有可能不小心把自己的问题告诉别人。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
without knowing it myself .
没有 会心 它 我 .

我本人对此毫不知情。

[sʌm; səm]['wʊmən] [wɪl] [biː; bi][sə'spekt, 'sʌspekt][ænd; ənd] ['tætl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ]
Some woman will be suspecting and tattling , because she has nothing
一些 女士 将要 是 怀疑 和 告密 , 因为 她 有 没有什么
[els] [tuː; tə][duː; də] .
else to do .
别的 到 做 .

有些女人会疑神疑鬼、到处告状，因为她们无所事事。

[g'ɜːlz][hæv; həv] ['wʌndəfəli] [ʃruːd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði][seks] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Girls have wonderfully shrewd eyes for a weakness in the sex which they
女孩们 有 太棒了 精明 眼睛 为了 一个 弱点 在 这 性别 哪个 他们
[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][æz; əz][suː'pɪəriə(r)] .
are instructed to look upon as superior .
是 指示 到 看 之上 作为 优越的 .

女孩们有着敏锐的洞察力，能够发现她们被教导要视为优越的性别的弱点。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [gɑːd] .
But I am on my guard .
但 我 是 在 我的 警卫 .

但我会保持警惕。

[ðə; ði][fækt][ɪz]['mænɪfest] : [ai] [fiːl] [ai][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['juːsləsli] .
The fact is manifest : I feel I have been living more or less uselessly .
这 事实 是 显现 : 我 感觉 我 有 到过 活的 更多的 或者 较少的 无用 .

事实显而易见：我觉得自己一直过着毫无意义的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fæt] [taɪm] .
It is a fat time .
它 是 一个 胖的 时间 .

这是个丰收的时代。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [set] [ɒv; əv] [men] [ɪn] ['evri] ['prɒspərəs] ['kʌntri] [huː] , ['hævɪŋ]
There are a certain set of men in every prosperous country who , having
那里 是 一个 肯定 放 的 男人 在 每一个 繁荣 国家 WHO , 拥有
['weəwɪðɔːl] ,
wherewithal ,
所需资源 ,

在每个繁荣的国家，都有一群人，他们拥有财富和资源，

[ænd; ənd] [nɒt] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [tɔɪl] , [bɪ'kʌm] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði]['mɒrəl][aɪ'diːəl] .
and not being compelled to toil , become subjected to the moral ideal .
和 不是 存在 被迫 到 辛劳 , 变得 受 到 这 道德 理想的 .

并且不必被迫劳作，从而受到道德理想的约束。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][end][sɪt] [daʊn] [wɪð] ['aʊə(r)][sɪksθ] ['henri] [ɔː(r)]['sekənd] ['rɪtʃəd]
Most of them in the end sit down with our sixth Henry or second Richard
最多 的 他们 在 这 结尾 坐 向下 和 我们的 第六 亨利 或者 第二 理查德
[ænd; ənd][fɪ'lɑːsəfaɪz; fə'lɑːsəfaɪz][ɒn] ['ʃepədz] .
and philosophise on shepherds .
和 哲学 在 牧羊人 .

最后他们中的大多数人都会和我们的第六任亨利或第二任理查德坐下来，探讨牧羊人的哲学问题。

[tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][haɪnd] !
To be no better than a simple hind !
到 是 不 更好的 比 一个 简单的 后 !

简直比一头普通的母鹿还不如!

[ˌeɪ 'em][ai]['betə(r)] ?
Am I better ?
是 我 更好的 ?

我的情况好转了吗?

[praɪm]['beɪkən][ænd; ənd][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l][drɑːft][ɒv; əv] [ʃruːd] [bɪə(r)]['kɒntent][hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Prime bacon and an occasional draft of shrewd beer content him , and they
主要的 熏肉 和 一个 偶然 草稿 的 精明 啤酒 内容 他 , 和 他们
[duː; də][nɒt][ˌem 'iː] .
do not me .
做 不是 我 .

上等培根和偶尔来一杯醇香的啤酒就能让他心满意足，但这并不能让我满足。

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] [saʊnd] , [ænd; ənd][kæn; kən][sɪt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] ,
Yet I am sound , and can sit through the night and be ready ,
然而 我 是 声音 , 和 能 坐 通过 这 夜晚 和 是 准备好 ,

但我身体健康，可以整夜安坐，做好准备。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] .
and on the morrow I shall stand for the county .
和 在 这 明天 我 将 站立 为了 这 县 .

明天我将竞选该县的议员。

[ai] [meɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [θɔːts] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['pɑːləmənt] ,
I made the announcement that I had thoughts of entering Parliament ,
我 制成 这 公告 那 我 有 想法 的 进入 议会 ,

我宣布了我有意进入议会的想法，

[bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd][hɑːf] [fɔːmd] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æt; ət][maɪ] ['sɪstərz] [lɔːn] ['pɑːti] ['jestədeɪ] .
before I had half formed the determination , at my sister's lawn party yesterday .
前 我 有 一半 形成 这 决心 , 在 我的 姐妹 草地 派对 昨天 .

昨天在我姐姐家的草坪派对上，我还没来得及下定决心。

- ['gɪlbət] ! -
' Gilbert ! '
- 吉尔伯特 ! -

“吉尔伯特！”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
she cried , and raised her hands .
她 哭 , 和 提高 她 双手 .

她哭了，并举起了双手。

[ə; eɪ]['wʊmən][ɪz] [hɜːt] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kən'faɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)][plænz][æz; əz] [suːn]
A woman is hurt if you do not confide to her your plans as soon
一个 女士 是 伤害 如果 你 做 不是 信任 到 她 你的 计划 作为 很快
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːv] [ðem; ðəm] .
as you can conceive them .
作为 你 能 构想 他们 .

如果你没有在第一时间将你的计划告诉她，她会感到受伤。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bɜːθ] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][plænz][ɑː(r); ə(r)]
She must be present to assist at the birth , or your plans are
她 必须 是 展示 到 协助 在 这 出生 , 或者 你的 计划 是
[ʌn'blest] [plænz] .
unblessed plans .
未受祝福的 计划 .

她必须在场协助分娩，否则你的计划就无法实现。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ə'saɪd][ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl]['mænə(r)][tuː; tə][maɪ] [frend] ['æmb(ə)l] ,
I had been speaking aside in a casual manner to my friend Amble ,
我 有 到过 请讲 旁边 在 一个 随意的 方式 到 我的 朋友 缓行 ,

我当时正和朋友安布尔随意地闲聊着，

[huːz] [aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][nɒt] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði]
whose idea is that the Church is not represented with sufficient strength in the
谁 主意 是 那 这 教会 是 不是 代表 和 充足的 力量 在 这
['kɒmənz] ,
Commons ,
公共领域 ,

其观点认为，教会在下议院的代表力量不足。

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ai] [pə'siːvd] ,
and who at once , as I perceived ,
和 WHO 在 一次 , 作为 我 感知 ,

而且，我立刻就意识到，

[grɑːsp, græsp][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'məʊt] ['sʌndri] ['meʒəz] [kə'nektɪd]
grasped the notion of getting me to promote sundry measures connected
抓住 这 概念 的 获得 我 到 推动 杂项 措施 连接
[wɪð] [skuːlz] [ænd; ənd] ['klerɪkl] ['staɪˌpendz] ,
with schools and clerical stipends ,
和 学校 和 文员 津贴 ,

他们明白了我的意思，想让我宣传与学校和职员津贴相关的各种措施。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ; [hiː; hi] [sed] : - [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ,
for his eyes dilated ; he said : ' Well , if you do ,
为了 他的 眼睛 扩张 ; 他 说 : - 出色地 , 如果 你 做 ,

因为他的瞳孔放大了；他说：“好吧，如果你那样做的话，

[ai][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ['sevrəl] [θɪŋz] ,
I can put you up to several things ,
我 能 放 你 向上 到 一些 事物 ,

我可以安排你做很多事，

- [ænd; ənd] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['jɛsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
' and imparting the usual chorus of yesses to his own mind , he continued
- 和 传授 这 通常 合唱 的 是的 到 他的 自己的 头脑 , 他 持续
['æbsəntli] :
absently :
心不在焉地 :

他一边在心里默默地发出“是”的赞许声，一边心不在焉地继续说道：

- - [mait] [biː; bi] [meɪd] [strɒŋ] [ɒn] [tʃɜːtʃ] [reɪts] .
' Pollingray might be made strong on church rates .
- - 可能 是 制成 强的 在 教会 利率 .

“波林雷可能会对教会税率产生重大影响。”

[ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] .
There is much to do .
那里 是 很多 到 做 .

有很多事情要做。

[hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] ['skuːlɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .
He has lived abroad and requires schooling in these things .
他 有 居住地 国外 和 需要 学校教育 在 这些 事物 .

他曾在国外生活过，需要接受这方面的教育。

[wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ][mæn] .
We want a man .
我们 想 一个 男人 .

我们想要个男人。

[jes] , [jes] , [jes] .
Yes , yes , yes .
是的 , 是的 , 是的 .

是的，是的，是的。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] ; [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] . -
It's a good idea ; a notion . '
它是 一个 好的 主意 ; 一个 概念 . -

这是个好主意，一个不错的想法。

[maɪ]['sɪstə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɪnjən] .
My sister , however , was of another opinion .
我的 姐姐 , 然而 , 曾是 的 其他 观点 .

然而，我妹妹却持不同意见。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ə'saɪd] .
She did me the honour to take me aside .
她 做过 我 这 荣誉 到 拿 我 旁边 .

她给了我莫大的荣幸，把我拉到一边。

- ['gɪlbət] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['sɪəriəs] [dʒʌst] [naʊ] ? -
' Gilbert , were you serious just now ? '
- 吉尔伯特 , 是 你 严肃的 只是 现在 ? -

吉尔伯特，你刚才说的是认真的吗?

- [kwaɪt] ['sɪəriəs] .
' Quite serious .
- 相当 严肃的 .

相当严重。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][maɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ? -
Is it not my characteristic ? '
是 它 不是 我的 特征 ? -

难道这不是我的性格特点吗?

- [nɒt] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] .
' Not on these occasions .
- 不是 在 这些 场合 .

“目前不适用。”

[ai] [sɔː] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
I saw the idea come suddenly upon you .
我 锯 这 主意 来 突然 之上 你 .

我看到你突然想到了这个主意。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [tʃɑːlz] . -
You were looking at Charles . '
你 是 寻找 在 查尔斯 . -

你当时在看查尔斯。

- [kən'tɪnjuː] : [ænd; ənd][æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['lʊkɪŋ] ? -
' Continue : and at what was he looking ? '
- 继续 : 和 在 什么 曾是 他 寻找 ? -

“继续：他在看什么？”

- [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ælɪs] ['æmb(ə)l] . -
' He was looking at Alice Amble . '
- 他 曾是 寻找 在 爱丽丝 缓行 . -

“他当时正看着爱丽丝·安布尔。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ? -
' And the young lady ? '
- 和 这 年轻的 女士 ? -

“那位年轻女士呢？”

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] . -
' She looked at you . '
- 她 看起来 在 你 . -

她看了你一眼。

[ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ˌpɜːtɪ'neɪʃəs] [flai] ,
I was here attacked by a singularly pertinacious fly ,
我 曾是 这里 遭到攻击 经过 一个 单独地 顽强的 飞 ,

我在这里遭到了一只异常顽固的苍蝇的袭击。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntest] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
and came out of the contest with a laugh .
和 来了 出去 的 这 竞赛 和 一个 笑 .

然后笑着离开了比赛。

- [dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ðæt] [ˌkɒndɪ'senʃn] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ?
' Did she have that condescension towards me ?
- 做过 她 有 那 居高临下 向 我 ?

她对我抱有那种居高临下的态度吗?

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [glɑːns] , [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['entə(r)] ['pɑːləmənt] [wɒz; wəz] [bɔːn] ?
And from the glance , my resolution to enter Parliament was born ?
和 从 这 瞥一眼 , 我的 解决 到 进入 议会 曾是 出生 ?

就在那一瞬间，我进入议会的决心就此诞生?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [frentʃ] - ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] [frɒm; frəm]['lɪt(ə)l] ['kɔːzɪz] .
It is the French vaudevilliste's doctrine of great events from little causes .
它 是 这 法语 - 教义 的 伟大的 活动 从 小的 原因 .

这是法国滑稽剧演员关于小事引发大事的理论。

[ðə; ði]['slɪpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [suː'bret] [trɪps][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði]
The slipper of a soubrette trips the heart of a king and changes the
这 拖鞋 的 一个 女仆 旅行 这 心 的 一个 国王 和 变化 这
['destəni][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] - [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
destiny of a nation - the history of mankind .
命运 的 一个 国家 - 这 历史 的 人类 .

一位女仆的拖鞋绊倒了一位国王的心，改变了一个国家的命运——人类历史。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] .
It may be true .
它 可能 是 真的 .

也许是真的。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [aɪ] ! -
If I were but shot into the House from a little girl's eye ! '
如果 我 是 但 射击 进入 这 房子 从 一个 小的 女孩们 眼睛 ! -

如果我只是从一个小女孩的眼睛里射进房子里就好了!

[wɪð] [ðɪs] [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['geɪli] , [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
With this I took her arm gaily , walked with her ,
和 这 我 采取 她 手臂 兴高采烈地 , 步行 和 她 ,

于是我兴高采烈地挽起她的胳膊，和她一起走了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli] [ˌəuvə'riːtʃ] [maɪ'self] [wɪð] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] .
and had nearly overreached myself with excess of cunning .
和 有 几乎 过度扩张 我 和 过量的 的 狡猾 .

我差点因为过于狡猾而弄巧成拙。

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌsɪstə'mætɪkli]
I suppose we are reduced to see more plainly that which we systematically
我 认为 我们 是 减少 到 看 更多的 显然 那 哪个 我们 系统地
[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][veɪl][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] .
endeavour to veil from others .
努力 到 面纱 从 其他的 .

我想，我们之所以会更清楚地看到那些我们一直努力向他人隐瞒的事物，是因为我们不得不面对现实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə]['flʌtə(r)][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['neɪlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] .
It is best to flutter a handkerchief , instead of nailing up a curtain .
它 是 最好的 到 扑 一个 手帕 , 反而 的 钉钉子 向上 一个 窗帘 .

与其钉上窗帘，不如挥动手帕来化解尴尬。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌðeə'baɪ] [gəʊ][ɒn] [dɪ'siːvɪŋ] [jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)]
The principal advantage is that you may thereby go on deceiving yourself , for
这 主要的 优势 是 那 你 可能 从而 去 在 欺骗 你自己 , 为了
[ðɪs] ['riːz(ə)n] :
this reason :
这 原因 :

这样做的主要好处在于，你可以继续自欺欺人，原因如下：

[fjuː] ['sentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] ['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf][səʊ] ,
few sentiments are wholly matter of fact ; but when they are half so ,
很少 情感 是 完全 事情 的 事实 ; 但 什么时候 他们 是 一半 所以 ,

很少有情感完全是事实性的；但当它们有一半是事实的时候，

[juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] ['kɒŋkriːt] [baɪ] [dɪ'lɪbərətli] [siːkɪŋ] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [krʌʃ] [ɔː(r)] [kən'siːl]
you make them concrete by deliberately seeking either to crush or conceal
你 制作 他们 具体的 经过 故意地 寻求 任何一个 到 压碎 或者 隐藏
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

你故意试图压制或掩盖它们，使它们变得具体化。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʌbli] [bɪ'treɪd] — [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][tuː; tə]
and you are doubly betrayed — betrayed to the besieging eye and to
和 你 是 双倍 背叛 — 背叛 到 这 围攻 眼睛 和 到
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

你遭受了双重背叛——被围攻的目光所背叛，也被你自己所背叛。

[wen] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [hæz; həz] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] (['mɜːsɪfəli] [meɪ] [ai][biː; bi] [speəd]
When a sentiment has grown to be a passion (mercifully may I be spared
什么时候 一个 情绪 有 生长 到 是 一个 热情 (仁慈地 可能 我 是 幸存
!)
!)
!)

当一种情感发展成一种激情（但愿我能幸免于难！）

['dɪfrənt] ['tæktɪks][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] .
different tactics are required .
不同的 策略 是 必需的 .

需要采取不同的策略。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'treɪd] [jɔː'self] [tuː] ['diːpli] [tuː; tə][deə(r)][tuː; tə]
By that time , you will have already betrayed yourself too deeply to dare to
经过 那 时间 ， 你 将要 有 已经 背叛 你自己 也 深 到 敢 到
[biː; bi] ['flɪpənt] :
be flippant :
是 轻浮的 ：

到那时，你已经深深地背叛了自己，再也不敢轻率行事了：

[ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [aɪ] [ɪz][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['pɜːpəsli] [daɪ'vɜːtɪd] : ['nəʊɪŋ]
the investigating eye is aware that it has been purposely diverted : knowing
这 调查 眼睛 是 意识到的 那 它 有 到过 故意 改道 ： 会心
[sʌm; səm] [θɪŋz] ,
some things ,
一些 事物 ，

调查者的目光意识到自己被故意转移了注意力：他知道一些事情，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
it makes sure of the rest from which you turn it away .
它 制作 当然 的 这 休息 从 哪个 你 转动 它 离开 。

它确保其余部分与你无关。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [keɪs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [spiːk] ['greɪvli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
If you want to hide a very grave case , you must speak gravely about it .
如果 你 想 到 隐藏 一个 非常 严重 案件 ， 你 必须 说话 严重地 关于 它 。
— [æt; ət] [wɪtʃ] ['siːz(ə)n] ,
— At which season ,
— 在 哪个 季节 ，

如果你想隐瞒一件非常严重的案件，就必须严肃地谈论它。——在哪个季节？

[biː; bi] [bʌt; bət] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['sɪmjuleɪt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [depθ] [ɒv; əv]
be but sure of your voice , and simulate a certain depth of
是 但 当然 的 你的 嗓音 ， 和 模拟 一个 肯定 深度 的
[ˌsentɪ'ment(ə)l] [fə'lɒsəfi] ,
sentimental philosophy ,
感伤的 哲学 ，

只要你声音洪亮，并装出一副深沉的感伤哲学家模样，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] ,
and you may once more , and for a long period ,
和 你 可能 一次 更多的 ， 和 为了 一个 长的 时期 ，

而且你可能再次，并且会持续很长时间，

[bɪ'wɪldə(r)] [ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] .
bewilder the investigator of the secrets of your bosom .
困惑 这 研究者 的 这 秘密 的 你的 怀 。

让探究你胸中秘密的调查者感到困惑。

[tuː; tə] [sʌm] [ʌp] : [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wiːknəs] ,
To sum up : in the preliminary stages of a weakness ,
到 和 向上 ： 在 这 初步的 阶段 的 一个 弱点 ，

总而言之：在弱点出现的初期阶段，

[biː; bi] ['keəf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'lɑːm] , [ɔː(r)] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [sə'spektɪd] .
be careful that you do not show your own alarm , or all will be suspected .
是 小心 那 你 做 不是 展示 你的 自己的 警报 ， 或者 全部 将要 是 怀疑 。

注意不要表现出你的惊慌，否则所有人都会被怀疑。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [tɜːn] [tuː; tə] ['fiːvə(r)] , [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [siːn] ,
Should the weakness turn to fever , let a little of it be seen ,
应该 这 弱点 转动 到 发烧 ， 让 一个 小的 的 它 是 已见 ，

如果虚弱发展成发烧，就稍微显露出来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['keələs] [mæn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi] [θɔːt] .
like a careless man , and nothing will really be thought .
喜欢 一个 粗心 男人 , 和 没有什么 将要 真的 是 想法 .

就像一个粗心大意的人，什么都不会真正思考。

[ai][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] , [ai][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] ;
I can say this , I can do this ;
我 能 说 这 , 我 能 做 这 ;

我可以这么说，我可以做到；

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['pɪnz] [pɔɪnt] [hæz; həz][gɒt] [θruː] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ɒv; əv]
and is it still possible that a pin's point has got through the joints of
和 是 它 仍然 可能的 那 一个 别针 观点 有 得到 通过 这 关节 的
[ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
the armour of a man like me ?
这 盔甲 的 一个 男人 喜欢 我 ?

像我这样的人，盔甲的接缝处，真的有可能被针尖刺穿吗?

[ɪ'lɪzəbəθ] ['kwɪtɪd] [maɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [kən'sɪdərət] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l]
Elizabeth quitted my side with the conviction that I am as considerate an uncle
伊丽莎白 辞职 我的 边 和 这 定罪 那 我 是 作为 周到 一个 叔叔
[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['brʌðə(r)] .
as I am an affectionate brother .
作为 我 是 一个 亲热 兄弟 .

伊丽莎白离开我身边，是因为她确信我既是一位体贴的叔叔，也是一位慈爱的哥哥。

[ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˌæprə'pəʊ] , - [ai][hæv; həv] [biːn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðəʊz] [tuː] .
I said to her , apropos , ' I have been observing those two .
我 说 到 她 , 恰好 , - 我 有 到过 观察 那些 二 .

我顺口对她说：“我一直在观察那两个人。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] . -
It seems to me they are deciding things for themselves . '
它 似乎 到 我 他们 是 决定 事物 为了 他们自己 . -

我觉得他们是在自己做决定。

- [ai][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ðem; ðəm] ['gɪlbət] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' I have been going to speak to you about them Gilbert , ' said she .
- 我 有 到过 去 到 说话 到 你 关于 他们 吉尔伯特 , - 说 她 .

“我一直想跟你谈谈这些事，吉尔伯特，”她说。

[ænd; ənd][ai] : - [ðə; ði][gɜːl][mʌst; məst][biː; bi] ['stʌdid] .
And I : ' The girl must be studied .
和 我 : - 这 女孩 必须 是 研究 .

我：“必须对这个女孩进行研究。”

[ðə; ði]['fæməli][ɪz] [gʊd] .
The family is good .
这 家庭 是 好的 .

这家人很好。

[waɪl] [tʃɑːlz] [ɪz][ɪn] [weɪlz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['deɪtn] .
While Charles is in Wales , you must have her at Dayton .
尽管 查尔斯 是 在 威尔士 , 你 必须 有 她 在 代顿 .

查尔斯在威尔士期间，你必须让她待在代顿。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] ['rɑːðə(r)] ['veɪkəntli] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
She laughs rather vacantly , don't you think ?
她 笑声 相当 空洞地 , 不 你 思考 ?

你不觉得她笑起来很空洞吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['həʊlsəm] [rɪŋ] .
but the sound of it has the proper wholesome ring .
但 这 声音 的 它 有 这 恰当的 健康 戒指 .

但它的发音却给人一种健康向上的感觉。

[ai] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə'tenʃ(ə)n] [ai][kæn; kən] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] ,
I will give her what attention I can while she is here ,
我 将要 给 她 什么 注意力 我 能 尽管 她 是 这里 ,

她在这里的时候，我会尽我所能照顾她。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][braɪd][ɒv; əv][maɪ][əʊn] [ænd; ənd] [kə'mens] ['kɔːtɪŋ] . -
but in the meantime I must have a bride of my own and commence courting . '
但 在 这 与此同时 我 必须 有 一个 新娘 的 我的 自己的 和 开始 求爱 . -

但与此同时，我必须拥有自己的新娘，并开始追求她。

- ['pɑːləmənt] , [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd]['tendə(r)][smaɪl] .
' Parliament , you mean , ' said Elizabeth with a frank and tender smile .
- 议会 , 你 意思是 , - 说 伊丽莎白 和 一个 坦率 和 投标 微笑 .

“你是说议会吧？”伊丽莎白坦率而温柔地笑着说。

[ðə; ði]['həʊstəs][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] [njuː] [gest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][left][ˌem 'iː] ,
The hostess was summoned to welcome a new guest , and she left me ,
这 女主人 曾是 被召唤 到 欢迎 一个 新的 客人 , 和 她 左边 我 ,

女主人被叫去迎接新客人，她就离开了。

[pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sək'sesf(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
pleased with her successful effort to reach my meaning , and absorbed by it .
高兴 和 她 成功的 努力 到 抵达 我的 意义 , 和 吸收 经过 它 .

我很高兴她成功地理解了我的意思，并且完全被她的意思所吸引。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [ˌmækiə'veli] ; [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn] ['ruːfəli] .
I would not have challenged Machiavelli ; but I should not have encountered the Florentine ruefully .
我 会 不是 有 挑战 马基雅维利 ; 但 我 应该 不是 有 遭遇 这 佛罗伦萨 懊悔地 .

我不会挑战马基雅维利；但我也不会懊悔地与这位佛罗伦萨人相遇。

[ai] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [kiːn] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dek'sterəti] .
I feel the same keen delight in intellectual dexterity .
我 感觉 这 相同的 敏锐的 喜 在 知识分子 灵巧 .

我对智力上的敏捷同样感到无比欣喜。

[ɒn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [maɪ]['sɪstə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bæd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
On some points my sister is not a bad match for me .
在 一些 积分 我的 姐姐 是 不是 一个 坏的 匹配 为了 我 .

在某些方面，我妹妹和我挺像的。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [biːt] [ˌem 'iː]['sev(ə)n] [geɪmz] [aʊt][ɒv; əv] [twelv] [æt; ət] [tʃes] ; [bʌt; bət][ðə; ði][faɪv][ai][wɪn] ['siːkwəntli] ,
She can beat me seven games out of twelve at chess ; but the five I win sequently ,
她 能 打 我 七 游戏 出去 的 十二 在 棋 ; 但 这 五 我 赢 随后 ,

她下棋十二局能赢我七局；但我接下来赢的五局，

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] .
for then I am awake .
为了 然后 我 是 醒 .

因为那时我才醒着。

[ðeə(r)] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɑːt] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [biːts] [ðə; ði][fɜːst] .
There is natural art and artificial art , and the last beats the first .
那里 是 自然的 艺术 和 人造的 艺术 , 和 这 最后的 节拍 这 第一的 .

艺术有自然之美和人造之美，后者胜过前者。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
Fortunately for us , women are strangers to the last .
幸运的是 为了 我们 , 女性 是 陌生人 到 这 最后的 .

幸运的是，女性很少经历死亡。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ə; eɪ][mɑːsk][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] , [gɒt][ðə; ði] ['skuːlɪŋ] ;
They have had to throw off a mask before they have , got the schooling ;
他们 有 有 到 扔 离开 一个 面具 前 他们 有 , 得到 这 学校教育 ;

他们必须先摘下口罩，才能接受教育；

[səʊ] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ɑːmd] [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [miːt] ,
so , when they are thus armed we know what we meet ,
所以 , 什么时候 他们 是 因此 武装 我们 知道 什么 我们 见面 ,

所以，当他们如此武装起来时，我们就知道会遇到什么了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wepənz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] .
and what are the weapons to be used .
和 什么 是 这 武器 到 是 用过的 .

将使用哪些武器？

['ælɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['fensə(r)][æt; ət][ɔːl] ,
Alice , if she is a fine fencer at all ,
爱丽丝 , 如果 她 是 一个 美好的 击剑手 在 全部 ,

爱丽丝，如果她真是一位优秀的击剑运动员的话，

[wɪl] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪŋglɪʃ] ['skwaɪə(r)][ɪn][ˌem 'iː] .
will expect to meet the ordinary English squire in me .
将要 预计 到 见面 这 普通的 英语 乡绅 在 我 .

期待见到我内心那个普通的英国乡绅。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][bæp'tɪzməl] [fɒnt] !
I have seen her at the baptismal font !
我 有 已见 她 在 这 洗礼 字体 !

我在洗礼池边见过她！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] .
It is inconceivable .
它 是 不可思议 .

简直难以置信。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fænsi] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][ɪz][ten] [taɪmz][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][ai] . [wen] [ai][get][ðə; ði]
She will fancy that at least she is ten times more subtle than I . When I get the
她 将要 想要 那 在 至少 她 是 十 时代 更多的 微妙的 比 我 . 什么时候 我 得到 这
['mɑːstəri] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
mastery — it is unlikely to make me the master .
精通 — 它 是 不太可能 到 制作 我 这 掌握 .

她会自以为至少比我高明十倍。即便我掌握了某种技巧——也未必能让我成为大师。

[wɒt] [meɪ] ['hæpən] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [wɪl] [dɪ'kleə(r)][ɪt'self] ,
What may happen is , that the nature of the girl will declare itself ,
什么 可能 发生 是 , 那 这 自然 的 这 女孩 将要 宣布 本身 ,

可能会发生的情况是，女孩的本性会显露出来。

['ʌndə(r)][ðə; ði][hɑːd] [lait] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] , ['vʌlgə(r)] .
under the hard light of intimacy , vulgar .
在下面 这 难的 光 的 亲密关系 , 庸俗 .

在亲密关系的强光下，显得庸俗。

[tʃɑːlz] [ai] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] ;
Charles I cause to be absent for six weeks ;
查尔斯 我 原因 到 是 缺席的 为了 六 周 ;

查理一世因此缺席六周；

[səʊ][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'beɪʃ(ə)n] .
so there will be time enough for the probation .
所以 那里 将要 是 时间 足够的 为了 这 缓刑 .

所以缓刑期会有足够的时间。

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] .
I do not see him till he returns .
我 做 不是 看 他 直到 他 返回 .

直到他回来我才能见到他。

[ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [ai][hæd; həd] [kʌm] ['ɜːlɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə]
If by chance I had come earlier to see him and he to allude to
如果 经过 机会 我 有 来 早些时候 到 看 他 和 他 到 暗示 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

如果我碰巧早些来见他，而他暗示了她，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['kɒnʃəns] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
he would have had my conscience on his side ,
他 会 有 有 我的 良心 在 他的 边 ,

他本可以赢得我的良心支持，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ə; eɪ] ['skruːpjələs] [mæn] [teɪks] [keə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] .
and that is what a scrupulous man takes care to prevent .
和 那 是 什么 一个 一丝不苟的 男人 需要 关心 到 防止 .

而这正是严谨的人会竭力避免的事情。

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [maɪ] [frendz] [ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huːm] [ðeɪ] [njuː]
I wonder whether my friends imagine me to be the same man whom they knew
我 想知道 无论 我的 朋友们 想象 我 到 是 这 相同的 男人 谁 他们 知道
[æz; əz] ['gɪlbət] - [ə; eɪ] [mʌnθ] [bæk] ?
as Gilbert Pollingray a month back ?
作为 吉尔伯特 - 一个 月 后退 ?

我不知道我的朋友们是否还把我当成一个月前他们认识的那个名叫吉尔伯特·波林格雷的人?

[ai] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ai] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌretrə'spekʃn] ,
I see the change , I feel the change ; but I have no retrospection ,
我 看 这 改变 , 我 感觉 这 改变 ; 但 我 有 不 回顾 ,

我看到了变化，我感受到了变化；但我不会回顾过去。

[nəʊ] [rɪ'mɔːs] , [nəʊ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] , [nəʊ] ['fiːlɪŋ] : [nʌn] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
no remorse , no looking forward , no feeling : none for others , very little ,
不 悔恨 , 不 寻找 向前 , 不 感觉 : 没有任何 为了 其他的 , 非常 小的 ,
[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
for myself .
为了 我 .

没有悔意，没有期待，没有感觉：对别人没有感觉，对自己也只有一点点感觉。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] ['fluːənsi] [æz; əz][ə; eɪ]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l]['tɔːkə(r)] .
I am told that I am losing fluency as a dinner - table talker .
我 是 讲述 那 我 是 输 流利度 作为 一个 晚餐 - 桌子 健谈者 .

有人告诉我，我在餐桌上侃侃而谈的能力正在下降。

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [mɔː(r)] ['seɪvə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [lɑːf] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [spaɪst] [wɪt] .
There is now more savour to me in a silvery laugh than in a spiced wit .
那里 是 现在 更多的 品尝 到 我 在 一个 银色 笑 比 在 一个 加香料 有 .

如今，我更喜欢银铃般的笑声，而不是辛辣的俏皮话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [nəʊz] ['wɪmɪn] ,
And this is the man who knows women ,
和 这 是 这 男人 WHO 知道 女性 ,

而他，就是那个了解女人的男人。

[ænd; ənd] [ɪz] [fɑː(r)] [tuː] ['mɒdɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] ['eni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['merɪts] .
and is far too modest to give a decided opinion upon any of their merits .
和 是 远的 也 谦虚的 到 给 一个 决定 观点 之上 任何 的 他们的 优点 .

他为人谦虚，不愿对它们的任何优点发表明确的意见。

[sɜːtʃ] [maɪ'self] [θruː] [æz; əz] [ai] [meɪ] , [ai] ['kænɒt] [tel] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'gæn] ,
Search myself through as I may , I cannot tell when the change began ,
搜索 我 通过 作为 我 可能 , 我 不能 告诉 什么时候 这 改变 开始 ,

我竭尽全力地反思自己，却无法确定这种变化是从何时开始的。

[ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
or what the change consists of , or what is the matter with me ,
或者 什么 这 改变 由 的 , 或者 什么 是 这 事情 和 我 ,

或者说，变化具体包含哪些内容？或者，我到底出了什么问题？

[ɔː(r)] [wɒt] [tʃɑːm] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [dʌz] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
or what charm there is in the person who does the mischief .
或者 什么 魅力 那里 是 在 这 人 WHO 做 这 恶作剧 .

或者说，作恶的人身上有什么魅力可言？

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] ; ['laɪvli] , [braʊn] - [aɪd] , [braʊn] - [heəd] ,
She is the counterpart of dozens of girls ; lively , brown - eyed , brown - haired ,
她 是 这 对应物 的 几十个 的 女孩们 ; 热闹 , 棕色的 - 眼睛 , 棕色的 - 头发 ,

她是几十个女孩的翻版；活泼开朗，棕色眼睛，棕色头发，

[ˌʌndə'bred] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː] [hɑːʃ] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] — [ˌʌndə'bred] ['slaɪtli] ; [hɑːf] - ['edʒukeɪtɪd] ,
underbred — it is not too harsh to say so — underbred slightly ; half - educated ,
粗俗 — 它 是 不是 也 残酷的 到 说 所以 — 粗俗 轻微地 ; 一半 - 受过教育 ,
['weðə(r)] [.kwɪk 'wɪtɪd] [ai] [deə(r)] [nɒt] [əʊ'paɪn] .
whether quickwitted I dare not opine .
无论 机智 我 敢 不是 意见 .

血统不纯——这么说并不为过——血统略显不纯；受教育程度不高，至于是否机敏，我不敢妄加评论。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [lɑːst] [huːm] [ai] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [fɪkst] [ə'pɒn] [æz; əz]
She is undoubtedly the last whom I or another person would have fixed upon as
她 是 无疑 这 最后的 谁 我 或者 其他 人 会 有 固定的 之上 作为
[wʌn] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['iːv(ə)l] .
one to work me this unmitigated evil .
一 到 工作 我 这 未加缓解的 邪恶的 .

毫无疑问，她是我或其他人最想不到会对我施加这种无情邪恶的人。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
I do not know her , and I believe I do not care to know her ,
我 做 不是 知道 她 , 和 我 相信 我 做 不是 关心 到 知道 她 ,

我不认识她，而且我想我也不想知道她是谁。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [θə:st] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] .
and I am thirsting for the hour to come when I shall study her .
和 我 是 口渴 为了 这 小时 到 来 什么时候 我 将 学习 她 .

我渴望着那个能让我好好研究她的时刻到来。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][baɪt][ɪn] [wʌnz] [blʌd] ?
Is not this to have the poison of a bite in one's blood ?
是 不是 这 到 有 这 毒 的 一个 咬 在 一个人的 血 ?

这岂不是血液里含有被咬伤的毒素吗?

[ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] ['viːnəs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .
The wrath of Venus is not a fable .
这 愤怒 的 金星 是 不是 一个 寓言 .

维纳斯的愤怒并非寓言。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] ['riːdə(r)] [ænd; ənd][ai] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][seks][ɪn][maɪ] [juːθ] ,
I was a hard reader and I despised the sex in my youth ,
我 曾是 一个 难的 读者 和 我 被鄙视的 这 性别 在 我的 青年 ,

我年轻时是个爱读书的人，而且很厌恶性。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fæməli] [ɪst'eɪts] [fel] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [sɪns] [wen] [ai][hæv; həv] ['pleɪfəli] [əd'maɪəd][ðə; ði]
before the family estates fell to me ; since when I have playfully admired the
前 这 家庭 庄园 跌倒 到 我 ; 自从 什么时候 我 有 嬉戏地 钦佩 这
[seks] ;
sex ;
性别 ;

在我继承家族产业之前；从那时起，我便开始戏谑地欣赏女性；

[ai][hæv; həv] ['dæli] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɒt] [riːd] [æt; ət][ɔːl] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][daɪ'vɜːʃ(ə)n] :
I have dallied with a passion , and not read at all , save for diversion :
我 有 拖延 和 一个 热情 , 和 不是 读 在 全部 , 节省 为了 导流 :

我曾一度沉迷于此，除了消遣之外，我根本没读过书：

[hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .
her anger is not a fable .
她 愤怒 是 不是 一个 寓言 .

她的愤怒并非虚构。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'tɜːprət] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪθɪk] [teɪl] [baɪ][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [laɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [blʌd] .
You may interpret many a mythic tale by the facts which lie in your own blood .
你 可能 解释 许多 一个 神话 故事 经过 这 事实 哪个 说谎 在 你的 自己的 血 .

你可以用自己血脉中蕴藏的事实来解读许多神话故事。

[maɪ] [ɪ'məʊʃnz] [hæv; həv][leɪn][ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɔːmənt] [ɪn][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'tætʃmənt] .
My emotions have lain altogether dormant in sentimental attachment .
我的 情绪 有 莱恩 共 休眠 在 感伤的 依恋 .

我的情感一直沉睡在感伤的依恋之中。

[ai][hæv; həv] , [ai] [sə'pəʊz] , ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] , ['paɪθən] [sleɪn] , [ænd; ənd]['kjuːpɪd][hæz; həz] [tʌtʃt]
I have , I suppose , boasted of , Python slain , and Cupid has touched
我 有 , 我 认为 , 吹嘘 的 , Python 被杀 , 和 丘比特 有 感动
[ˌem 'iː][ʌp] [wɪð] [æn; ən] ['ærəʊ] .
me up with an arrow .
我 向上 和 一个 箭 .

我想，我大概已经吹嘘过我斩杀了巨蟒，而且丘比特也用箭射中了我。

[ai] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [skɪl] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd]
I trust to my own skill rather than to his mercy for avoiding a second
我 相信 到 我的 自己的 技能 相当 比 到 他的 怜悯 为了 避免 一个 第二
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kwɪvə(r)] .
from his quiver .
从 他的 颤动 .

我不指望他会怜悯我，而是相信自己的能力能让我免于再次被他射出箭囊。

[ai] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [gɜːl] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] ['ɪntɪməsi] [wɪð]
I will understand this girl if I have to submit to a close intimacy with
我 将要 理解 这 女孩 如果 我 有 到 提交 到 一个 关闭 亲密关系 和
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .
her for six months .
她 为了 六 几个月 .

如果我必须和这个女孩保持六个月的亲密关系，我会理解她的。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .
There is no doubt of the elegance of her movements .
那里 是 不 怀疑 的 这 优雅 的 她 移动 .

她的举止优雅毋庸置疑。

[tʃɑːlz] [mait] [æz; əz] [wel] [teɪk] [hɪz; ɪz][tʊə(r)] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [hɪm] [ə'gen] [nekst][jɪə(r)] .
Charles might as well take his tour , and let us see him again next year .
查尔斯 可能 作为 出色地 拿 他的 旅游 , 和 让 我们 看 他 再次 下一个 年 .

查尔斯最好还是完成他的巡演，明年我们再见他吧。

[jes] , [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ɑː(r); ə(r)] ([ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi]) ['greɪʃəs] .
Yes , her movements are (or will be) gracious .
是的 , 她 移动 是 (或者 将要 是) 亲切 .

是的，她的举止优雅（或者说将会优雅）。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪrz] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]['fʊlə(r)] [təʊnz] [ænd; ənd]['pəʊətri][ɒv; əv]
In a year's time she will have acquired the fuller tones and poetry of
在 一个 年 时间 她 将要 有 获得 这 更丰满 音调 和 诗 的
['wʊmənlinəs] .
womanliness .
女性气质 .

一年后，她将拥有更饱满的音色和诗意的气质。

[pə'hæps] [ðen] , [tuː] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɪl] ['lɪŋgə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] .
Perhaps then , too , her smile will linger instead of flashing .
也许 然后 , 也 , 她 微笑 将要 萦绕 反而 的 闪烁 .

或许到那时，她的笑容也会停留片刻，而不是转瞬即逝。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] ['ɪnfɪnətli] ['lʌvliə] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
I have known infinitely lovelier women than she .
我 有 已知 无限地 更可爱 女性 比 她 .

我认识比她漂亮得多的女人。

[wʌn] [ai][hæv; həv] [nəʊn] !
One I have known !
一 我 有 已知 !

我认识的一位！

[bʌt; bət][let][hɜː(r); hə(r)][biː; bi] .
but let her be .
但 让 她 是 .

但就让她这样吧。

['luːɪs] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [sed] [ə'djuː] .
Louise and I have long since said adieu .
路易丝 和 我 有 长的 自从 说 再见 .

我和路易丝早就道别了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[bɪ'həʊld][ˌem 'iː] [ɪn'stɔːld] [ɪn] ['deɪtn] ['mænə(r)] [haʊs] ,
Behold me installed in Dayton Manor House ,
看哪 我 已安装 在 代顿 庄园 房子 ,

请看我已安顿在代顿庄园，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] ([səʊ] [tʃɑːlz] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː]
and brought here for the express purpose (so Charles has written me
和 带来 这里 为了 这 表达 目的 (所以 查尔斯 有 书面 我
[wɜːd]) [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['stʌdid] ,
word) of my being studied ,
单词) 的 我的 存在 研究 ,

（查尔斯曾写信告诉我）我被带到这里就是为了接受研究。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi] ,
that it may be seen whether I am worthy to be ,
那 它 可能 是 已见 无论 我 是 值得 到 是 ,

以便考察我是否配得上这个职位，

[ɒn][sʌm; səm] ['ɔːgəst] ['fjuːtʃə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] — ['pɒsəbli] — [ə; eɪ]['membə(r)] ([əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
on some august future occasion — possibly — a member (Oh , so much to
在 一些 八月 未来 场合 — 可能 — 一个 成员 (哦 , 所以 很多 到
['mʌmb(ə)l] !) [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['fæməli] .
mumble !) of this great family .
咕哝 !) 的 这 伟大的 家庭 .

在某个庄严的未来场合——或许——这个伟大家族的一位成员（哦，有太多话想说！）。

[hæd; həd][ai] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [həʊm] ,
Had I known it when I was leaving home ,
有 我 已知 它 什么时候 我 曾是 离开 家 ,

如果我离家时就知道这一点就好了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][,kauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd][ðə; ði] ['kɔːdɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['bɒksɪz] .
I should have countermanded the cording of my boxes .
我 应该 有 撤销 这 绳子 的 我的 盒子 .

我本应该取消给箱子捆扎绳索的。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ai][duː; də][ðə; ði] ['pækɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['kɔːdɪŋ] .
If you please , I do the packing , and not the cording .
如果 你 请 , 我 做 这 包装 , 和 不是 这 绳子 .

如果可以的话，我负责打包，不负责捆扎。

[ai][mʌst; məst] ['præktɪs] ['biːɪŋ] [pə'laɪt] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɒrɪfaɪɪŋ] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] .
I must practise being polite , or I shall be horrifying these good people .
我 必须 实践 存在 有礼貌的 , 或者 我 将 是 恐怖的 这些 好的 人们 .

我必须练习礼貌待人，否则我会让这些好心人感到害怕。

[ai][ˌeɪ 'em] ['mɔːtəli] [ə'fendɪd] .
I am mortally offended .
我 是 致命的 被冒犯了 .

我感到无比愤慨。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['veri] ['æŋgri] .
I am very very angry .
我 是 非常 非常 生气的 .

我非常非常生气。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] ['tempə(r)] .
I shall show temper .
我 将 展示 脾气 .

我将表现出脾气。

[ɪn'di:d] , [ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'ti:] .
Indeed , I have shown it .
的确 , 我 有 所示 它 .

事实上，我已经证明了这一点。

['mɪstə(r)] . - [mʌst; məst][ænd; ənd] [dʌz] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gu:s] .
Mr . Pollingray must and does think me a goose .
先生 . - 必须 和 做 思考 我 一个 鹅 .

波林格雷先生一定也确实认为我是只傻瓜。

[dɪə(r)][sɜ:(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd] .
Dear sir , and I think you are justified .
亲爱的 先生 , 和 我 思考 你 是 合理的 .

先生，我认为您说得有道理。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [prɪ'tendz] [tu:; tə] [ges] [haʊ] , [ai][hæv; həv] [nems] [tu:; tə] [su:t] [ðæt] ['pɜ:s(ə)n] .
If any one pretends to guess how , I have names to suit that person .
如果 任何 一 假装 到 猜测 如何 , 我 有 姓名 到 套装 那 人 .

如果有人胆敢猜到原因，我这里有适合他的名字。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['nɪni] , [æn; ən] [eɪp] ,
I am a ninny , an ape ,
我 是 一个 傻瓜 , 一个 猿 ,

我是个傻瓜，是个猿猴，

[ænd; ənd][maɪnd][ai][kɔ:l][maɪ'self] [ði:z] [bæd] [θɪŋz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [dɪ'zɜ:v] [wɜ:s] .
and mind I call myself these bad things because I deserve worse .
和 头脑 我 称呼 我 这些 坏的 事物 因为 我 应得 更糟 .

请注意，我之所以这样形容自己，是因为我罪有应得。

[ai][ˌeɪ 'em] ['flaɪti] , [ai] [bɪ'li:v] [ai][ˌeɪ 'em] ['hɑ:tləs] .
I am flighty , I believe I am heartless .
我 是 轻浮 , 我 相信 我 是 狠心 .

我性格轻浮，我觉得自己冷酷无情。

[tʃɑ:lz] [ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai]['sʌfə(r)][nəʊ] [pæŋ] .
Charles is away , and I suffer no pangs .
查尔斯 是 离开 , 和 我 遭受 不 疼痛 .

查尔斯不在家，我一点也不觉得难过。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ai] ['fænsid] [maɪ'self][səʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['penətreɪtɪŋ] ,
The truth is , I fancied myself so exceedingly penetrating ,
这 真相 是 , 我 幻想 我 所以 非常 渗透 ,

事实上，我曾自认为洞察力极其敏锐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]['vænəti] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [glɑ:s] .
and it was my vanity looking in a glass .
和 它 曾是 我的 虚荣 寻找 在 一个 玻璃 .

那是我自恋地照镜子。

[ai] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə][maɪ][nɒdz][ænd; ənd] - - [du:z] [ænd; ənd] —
I saw something that answered to my nods and howd'ye - do's and —
我 锯 某物 那 回答 到 我的 点头 和 - - 应该做的事 和 —

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] ,
but I am ashamed ,
但 我 是 羞愧 ,

我看到了一些能回应我点头和问候的东西——但我很羞愧，

[ænd; ənd][səʊ] ['penɪtənt] [ai] [mait] [bɪ'gɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bi:t(ə)lz] .
and so penitent I might begin making a collection of beetles .
和 所以 忏悔者 我 可能 开始 制作 一个 收藏 的 甲虫 .

于是，我忏悔不已，开始收集甲虫。

[ai] ['kænɒt] [lɪft] [ʌp] [maɪ] [hed] .
I cannot lift up my head .
我 不能 举起 向上 我的 头 .

我抬不起头来。

['mɪstə(r)] . - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [ai] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] !
Mr . Pollingray is such a different man from the one I had imagined !
先生 . - 是 这样的 一个 不同的 男人 从 这 一 我 有 想象 !

波林格雷先生和我之前想象的完全不一样！

[wɒt] [ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] , [ai] [hæv; həv] [naʊ] [kwaɪt] [fə'gɒtn] .
What that one was , I have now quite forgotten .
什么 那 一 曾是 , 我 有 现在 相当 被遗忘的 .

那是什么，我已经完全忘记了。

[ai] [rɪ'membə(r)] [tu:] ['klɪəli] [wɒt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['gesə] [wɒz; wəz] .
I remember too clearly what the wretched guesser was .
我 记住 也 清楚地 什么 这 可怜 猜测者 曾是 .

我清楚地记得那个可恶的猜测者是谁。

[ai] [hæv; həv] [bi:n] [θri:] [wi:ks] [æt; ət] ['deɪtn] ,
I have been three weeks at Dayton ,
我 有 到过 三 周 在 代顿 ,

我在代顿已经待了三个星期了，

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['sɪstəz] [nəʊ] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt]
and if my sisters know me when I return to the vicarage , they are not
和 如果 我的 姐妹 知道 我 什么时候 我 返回 到 这 牧师住宅 , 他们 是 不是
['fu:lɪʃ] ['və:dʒinz] .
foolish virgins .
愚蠢 处女 .

如果我回到牧师住宅时，我的姐妹们认出了我，她们就不是愚蠢的处女。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [pɑ:t] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [heɪt] ['mɪsɪz] . ['rəʊmə] - ,
For my part , I know that I shall always hate Mrs . Romer Pattlecombe ,
为了 我的 部分 , 我 知道 那 我 将 总是 恨 太太 . 罗默 - ,

就我而言，我知道我将永远憎恨罗默·帕特尔科姆夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌʌn'dʒʌst] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ai] [du:; də] [heɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and that I am unjust to the good woman , but I do hate her ,
和 那 我 是 不公正 到 这 好的 女士 , 但 我 做 恨 她 ,

我知道我对这位善良的女士不公平，但我确实恨她。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['stɔ:riz] ['ʃɒkɪŋ] ,
and I think the stories shocking ,
和 我 思考 这 故事 令人震惊 ,

我觉得这些故事令人震惊。

[ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [ɪn'tensli] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ðem; ðəm]
and wonder intensely what it was that I could have found in them
和 想知道 强烈地 什么 它 曾是 那 我 可以 有 成立 在 他们
[tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] .
to laugh at .
到 笑 在 .

我不禁纳闷，我究竟在他们身上发现了什么值得发笑的东西。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lɑːf] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
I shall never laugh again for many years .
我 将 绝不 笑 再次 为了 许多 年 .

我很多年都不会再笑了。

[pə'hæps] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld]['wʊmən] , [ai] [meɪ] .
Perhaps , when I am an old woman , I may .
也许 , 什么时候 我 是 一个 老的 女士 , 我 可能 .

或许，等我老了，我会的。

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] .
I wish the time had come .
我 希望 这 时间 有 来 .

我希望时机已经成熟。

[ɔːl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['helpləsli] ['sɪli] .
All young people seem to me so helplessly silly .
全部 年轻的 人们 似乎 到 我 所以 无助地 愚蠢的 .

我觉得所有年轻人都傻得无可救药。

[ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
I am one of them for the present ,
我 是 一 的 他们 为了 这 展示 ,

目前我也是其中之一。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][həʊp] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
and have no hope that I can appear to be anything else .
和 有 不 希望 那 我 能 出现 到 是 任何事物 别的 .

而且我丝毫不指望自己能表现得像其他任何人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] — [ə; eɪ] [ʃəʊl] [ɒv; əv] [smɔːl] [fraɪ] .
The young are a crowd — a shoal of small fry .
这 年轻的 是 一个 人群 — 一个 浅滩 的 小的 炒 .

年轻人太多了——简直就是一群小鱼小虾。

[ðeə(r)] ['eldəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɪ'lekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
Their elders are the select of the world .
他们的 长者 是 这 选择 的 这 世界 .

他们的长者是世间精英。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [həʊm][fɔː(r); fə(r)] ['deɪtn] ,
On the morning of the day when I was to leave home for Dayton ,
在 这 早晨 的 这 天 什么时候 我 曾是 到 离开 家 为了 代顿 ,

在我离开家前往代顿的那天早上，

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [eɪt] [maɪlz] ,
a distance of eight miles ,
一个 距离 的 八 英里 ,

距离八英里。

[ai] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] [waɪl] ['dresɪŋ] — [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - ['sev(ə)n] —
I looked out of my window while dressing — as early as halfpast seven —
我 看起来 出去 的 我的 窗户 尽管 敷料 — 作为 早期的 作为 - 七 —
[ænd; ənd][ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . - [gruːm] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
and I saw Mr . Pollingray's groom on horseback ,
和 我 锯 先生 . - 新郎 在 马背 ,

我穿衣服的时候从窗户往外看——当时才七点半——就看到波林格雷先生的马夫骑着马。

['liːdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [raʊnd] , [plʌmp] ,
leading up and down the walk a darling little , round , plump ,
领导 向上 和 向下 这 走 一个 亲爱的 小的 , 圆形的 , 丰满 ,

一只可爱的小圆胖狗在小路上来回走动

[blæk] [kɒb] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [liːp] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] [baʊnd] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn]
black cob that made my heart leap with an immense bound of longing to be on
黑色的 玉米 那 制成 我的 心 飞跃 和 一个 巨大 边界 的 渴望 到 是 在
[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [daʊnz] .
it and away across the downs .
它 和 离开 穿过 这 下坡 .

一匹黑色的矮种马，让我心跳加速，无比渴望骑上它，驰骋在丘陵之上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] :
And then the maid came to my door with a letter :
和 然后 这 女佣 来了 到 我的 门 和 一个 信 :

然后女佣拿着一封信来到我家门口：

- ['mɪstə(r)] . - , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sɪdərət] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ænd; ənd]
' Mr . Pollingray , in return for her considerate good behaviour and
- 先生 . - , 在 返回 为了 她 周到 好的 行为 和
['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ə'fɪʃəli] ,
saving of trouble to him officially ,
保存 的 麻烦 到 他 官方 ,

“波林格雷先生，作为对她体贴周到、举止得体，以及在官方层面上为他省去诸多麻烦的回报，

[beg] [hɪz; ɪz] ['gɒdˌdɔːtə] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] : [haɪt] - [eɪtʃ] . ,
begs his goddaughter to accept the accompanying little animal : height 14 h . ,
乞求 他的 教女 到 接受 这 随同 小的 动物 : 高度 - h . ,
[eɪdʒ] - [j'iəz] ;
age 31 years ;
年龄 - 年 ;

恳求他的教女接受随行的小动物：身高 14 厘米，年龄 31 岁；

[hʌnts] , [ɪz] [ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ['dʒʌmpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] . -
hunts , is sure - footed , and likely to be the best jumper in the county . '
狩猎 , 是 当然 - 有脚的 , 和 可能 到 是 这 最好的 套头衫 在 这 县 . -

它擅长狩猎，身手稳健，很可能是全县最好的跳跃者。

[ai] [fluː] [ˌdaʊn'steəz] .
I flew downstairs .
我 飞翔 楼下 .

我飞快地跑下楼。

[ai] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['treʒə(r)] ,
I rushed out of the house and up to my treasure ,
我 匆忙 出去 的 这 房子 和 向上 到 我的 宝藏 ,

我冲出房子，奔向我的宝藏。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [meɪn] .
and kissed his nose and stroked his mane .
和 亲吻 他的 鼻子 和 抚摸 他的 鬃毛 .

她亲吻了他的鼻子，抚摸了他的鬃毛。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
I could not get my fingers away from him .
我 可以 不是 得到 我的 手指 离开 从 他 .

我的手指根本无法从他身上移开。

['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [best] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfl] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wen] [juː; jʊ] [kə'res]
Horses are so like the very best and beautifullest of women when you caress
马匹 是 所以 喜欢 这 非常 最好的 和 最美丽的 的 女性 什么时候 你 抚摸
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

抚摸马匹时，它们就像抚摸最美好、最美丽的女人一样。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [səʊ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['petɪd] .
They show their pleasure so at being petted .
他们 展示 他们的 乐趣 所以 在 存在 被宠爱 .

它们被抚摸时会表现出极大的愉悦。

[ðeɪ] [kɜːv] [ðeə(r)] [neks] , [ænd; ənd] [pɔː] , [ænd; ənd] [lʊk] [praʊd] .
They curve their necks , and paw , and look proud .
他们 曲线 他们的 脖子 , 和 爪子 , 和 看 自豪的 .

它们弯曲脖子和爪子，看起来很骄傲。

[ðeɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['flætəri] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
They take your flattery like sunshine and are lovely in it .
他们 拿 你的 奉承 喜欢 阳光 和 是 迷人的 在 它 .

她们把你的奉承当成阳光，而且看起来很可爱。

[ai] [kɪst] [maɪ] ['bjuːti] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [blæk] - ['mɒt(ə)ld] [skɪn] ,
I kissed my beauty , peering at his black - mottled skin ,
我 亲吻 我的 美丽 , 窥视 在 他的 黑色的 - 斑驳 皮肤 ,

我吻了我的美人，凝视着他黑褐色的斑驳皮肤，

[wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] - [hiːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
which is like Allingborough Heath in the twilight .
哪个 是 喜欢 - 希思 在 这 暮 .

那就像黄昏时的阿林伯勒荒原。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] ['braɪd(ə)l] - ['leðə(r)] [wɒz; wəz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
The smell of his new saddle and bridle - leather was sweeter than a
这 闻 的 他的 新的 鞍 和 辔 - 皮革 曾是 更甜 比 一个
['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
garden to me .
花园 到 我 .

他那新马鞍和马勒皮革的香味，对我来说比花园里的香气还要甜美。

[ðə; ði] [mæn] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] ['maʊntɪd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] .
The man handed me a large riding - whip mounted with silver .
这 男人 递交 我 一个 大的 骑术 - 鞭 安装 和 银 .

那人递给我一根镶有银饰的大马鞭。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [raɪd] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .
I longed to jump up and ride till midnight .
我 渴望 到 跳 向上 和 骑 直到 午夜 .

我渴望跳起来，一直骑到午夜。

[ðen] ['mæmə] [ænd; ənd] [pə'pɑː] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [æt; ət] [maɪ]
Then mama and papa came out and read the note and looked , at my
然后 妈妈 和 爸爸 来了 出去 和 读 这 笔记 和 看起来 , 在 我的
['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kɒb] ,
darling little cob ,
亲爱的 小的 玉米 ,

然后爸爸妈妈走了出来，读了纸条，看着我亲爱的小马驹，

[ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstəz] [sɔː] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['enviəs] [g'ɜːlz] .
and my sisters saw him and kissed me , for they are not envious girls .
和 我的 姐妹 锯 他 和 亲吻 我 , 为了 他们 是 不是 羡慕 女孩们 .

我的姐姐们看见他，就亲吻我，因为她们不是爱嫉妒的女孩。

[ðə; ði] [məʊst] [dɪ'stresɪŋ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] [ɪn] [ðə; ði]
The most distressing thing was that we had not a riding - habit in the
这 最多 令人痛心 事物 曾是 那 我们 有 不是 一个 骑术 - 习惯 在 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

最令人沮丧的是，我们家没有骑马的习惯。

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][weə(r)] ['eni] [sɔːt] .
I was ready to wear any sort .
我 曾是 准备好 到 穿 任何 种类 .

我当时准备穿任何款式的衣服。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪdn] [æz; əz][ə; eɪ] [gai] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][nɒt][raɪd][æt; ət][ɔːl] .
I would have ridden as a guy rather than not ride at all .
我 会 有 骑 作为 一个 盖伊 相当 比 不是 骑 在 全部 .

我宁愿以男性的身份骑车，也不愿完全不骑车。

[bʌt; bət]['mæmə] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ɪn] [tuː] [deɪz] [ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent]
But mama gave me a promise that in two days a riding - habit should be sent
但 妈妈 给予 我 一个 承诺 那 在 二 天 一个 骑术 - 习惯 应该 是 发送
[ɒn][tuː; tə] ['deɪtn] ,
on to Dayton ,
在 到 代顿 ,

但妈妈向我保证，两天之内就会把一套骑马服寄到代顿。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][let][maɪ][pet][biː; bi][led] [bæk] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] .
and I had to let my pet be led back from where he came .
和 我 有 到 让 我的 宠物 是 引领 后退 从 在哪里 他 来了 .

我不得不让我的宠物被人从它来的地方牵回去。

[ai][hæd; həd][nəʊ][laɪf] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
I had no life till I was following him .
我 有 不 生活 直到 我 曾是 下列的 他 .

在跟随他之前，我的生活毫无意义。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feəri] [prɪns] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːmd] [ˌem 'iː] .
I could have believed him to be a fairy prince who had charmed me .
我 可以 有 相信 他 到 是 一个 仙女 王子 WHO 有 迷住了 我 .

我差点把他当成一个让我着迷的童话王子。

[ai] [kɔːld] [hɪm] [prɪns] - , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [gʊd] .
I called him Prince Leboo , because he was black and good .
我 称为 他 王子 - , 因为 他 曾是 黑色的 和 好的 .

我叫他勒布王子，因为他皮肤黝黑，而且心地善良。

[ai] [fə'gɪv] ['enibɒdi] [huː] [tɔːks] [ə'baʊt] [fɜːst] [lʌv] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [biːn] [wɪð]
I forgive anybody who talks about first love after what my experience has been with
我 原谅 任何人 WHO 会谈 关于 第一的 爱 后 什么 我的 经验 有 到过 和
[prɪns] - .
Prince Leboo .
王子 - .

经历了和勒布王子（Prince Leboo）的种种遭遇之后，我可以原谅任何谈论初恋的人。

[wɒt] [pə'pɑː] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,
What papa thought of the present I do not know ,
什么 爸爸 想法 的 这 展示 我 做 不是 知道 ,

我不知道爸爸对这份礼物有什么想法。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] ['mæmə] [θɔːt] : [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][ai] [θɔːt]
but I know very well what mama thought : and for my part I thought
但 我 知道 非常 出色地 什么 妈妈 想法 : 和 为了 我的 部分 我 想法
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

但我很清楚妈妈的想法：至于我，我想了很多。

[nɒt] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] ,
not distinctly including that ,
不是 明显地 包括 那 ,

不包括这一点，

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pəʊz] [sʌtʃ] ['selfɪʃnəs] [ɪn][wʌn][səʊ] ['dʒenərəs] [æz; əz]['mɪstə(r)] .
for I could not suppose such selfishness in one so generous as Mr .
为了 我 可以 不是 认为 这样的 自私 在 一 所以 慷慨的 作为 先生 .

- .
Pollingray .
- .

因为我无法想象像波林格雷先生这样慷慨的人会如此自私。

[bʌt; bət][ai] [keɪm] [tuː; tə] ['deɪtn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['ærəɡənt] [praɪd] ,
But I came to Dayton in a state of arrogant pride ,
但 我 来了 到 代顿 在 一个 状态 的 傲慢的 自豪 ,

但我带着傲慢自大的心态来到代顿，

[ðæt] [ɡeɪv] [ə'ʃʊərəns] [ɪf] [nɒt] [iːz] [tuː; tə][maɪ] ['mænəz] .
that gave assurance if not ease to my manners .
那 给予 保证 如果 不是 舒适 到 我的 礼仪 .

这让我举止间感到安心，即便不能完全放松。

[ai] [θæŋkt] ['mɪstə(r)] . - ['wɔːmli] ,
I thanked Mr . Pollingray warmly ,
我 谢谢 先生 . - 热情地 ,

我向波林格雷先生表示了热烈的感谢。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][let][hɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [bɪ'twiːn]
but in a way to let him see it was the matter of a horse between
但 在 一个 方式 到 让 他 看 它 曾是 这 事情 的 一个 马 之间

[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

但要让他明白，我们之间只是一匹马的问题。

- [juː; jʊ] [ɡɪv] , [ai]['redʒɪstə(r)] [θæŋks] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] . -
' You give , I register thanks , and there's an end . '
- 你 给 , 我 登记 谢谢 , 和 有 一个 结尾 . -

“你给予，我表示感谢，事情就此结束。”

- [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] !
' He thinks me a fool !
- 他 思考 我 一个 傻子 !

“他认为我是个傻瓜！”

[ə; eɪ] [fuːl] !
a fool !
一个 傻子 !

傻瓜！

- [maɪ]['hæbɪt] , - [ai] [sed] , - ['kʌmz] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
' My habit , ' I said , ' comes after me .
- 我的 习惯 , - 我 说 , - 来 后 我 .

“我的习惯，”我说，“如影随形。”

[ai][həʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][raɪdz] [tə'ɡeðə(r)] . -
I hope we shall have some rides together . '
我 希望 我们 将 有 一些 骑行 一起 . -

我希望我们能一起兜风。

- ['meni] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ɪn'fleɪtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [aɪ'dɪəz][ɒv; əv]
' Many , ' replied Mr . Pollingray , and his bow inflated me with ideas of
- 许多 , - 回复 先生 . - , 和 他的 弓 膨胀 我 和 想法 的

[maɪ] [ˌkɒndɪ'senʃn] .
my condescension .
我的 居高临下 .

“很多，”波林格雷先生回答道，他的鞠躬让我觉得自己太居高临下了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] - ([kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)]) [lʊkt] [hɑːf] [sæd] , [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — !
And because Miss Pollingray (Queen Elizabeth he calls her) looked half sad , I read it — !
和 因为 错过 - (女王 伊丽莎白 他 呼叫 她) 看起来 一半 伤心 , 我 读 它 — !

因为波林格雷小姐（他称她为伊丽莎白女王）看起来有点悲伤，所以我读了起来——！

[ai][duː; də][nɒt] [raɪt] [wɒt] [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
I do not write what I read it to be .
我 做 不是 写 什么 我 读 它 到 是 .

我写的东西并非我读到的内容。

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [fuːl] [ɒv; əv][ɔːl] ['fiːmeɪl] [kri'eɪʃ(ə)n] [led]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [baɪ]
Behold the uttermost fool of all female creation led over the house by
看哪 这 极致 傻子 的 全部 女性 创建 引领 超过 这 房子 经过

瞧瞧这世上最愚蠢的女人，她被众人簇拥着，在家中游荡。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Pollingray .
先生 . - .

波林格雷先生。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['fæməli] ['pɪktʃəz] .
He showed me the family pictures .
他 显示 我 这 家庭 图片 .

他给我看了家庭照片。

- [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][dʒʌdʒ][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] , ['mɪstə(r)] . - . -
' I am no judge of pictures , Mr . Pollingray . '
- 我 是 不 法官 的 图片 , 先生 . - . -

“波林格雷先生，我不是画画的评判者。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv] [ðiːz] . -
' You will learn to see the merits of these . '
- 你 将要 学习 到 看 这 优点 的 这些 . -

“你会慢慢发现它们的优点。”

- [aɪm][ə'freɪd][nɒt] , [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . -
' I'm afraid not , though I were to study them for years . '
- 我是 害怕的 不是 , 尽管 我 是 到 学习 他们 为了 年 . -

“恐怕不行，尽管我研究它们很多年了。”

- [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] [ˌɒpə'tjuːnəti] . -
' You may have that opportunity . '
- 你 可能 有 那 机会 . -

你或许会有这样的机会。

- [əʊ] ! [ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][ɪk'spekt] . -
' Oh ! that is more than I can expect . '
- 哦 ! 那 是 更多的 比 我 能 预计 . -

“哦！这真是超出我的预期。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'veləp] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts][baɪ][ænd; ənd][baɪ] . -
' You will develop intelligence on such subjects by and by . '
- 你 将要 发展 智力 在 这样的 主题 经过 和 经过 . -

“你迟早会在这方面培养出聪明才智。”

[ə; eɪ] [dʌl] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [bləʊ] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ;
A dull sort of distant blow struck me in this remark ;
一个 乏味的 种类 的 遥远 吹 击 我 在 这 评论 ;

这句话像一道沉闷而遥远的耳光击中了我；

[bʌt; bət][ai] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but I paid no heed to it .

但 我 有薪酬的 不 注意 到 它 .

但我并未在意。

[hiː; hi][led][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] .

He led me over the gardens and the grounds .

他 引领 我 超过 这 花园 和 这 理由 .

他领着我参观了花园和庭院。

[ðə; ði] [greɪt] [dʒɒn] - - ['plɑːntɪd] [ðəʊz] [triːz] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

The Great John Methlyn Pollingray planted those trees , and designed the house ,

这 伟大的 约翰 - - 已种植 那些 树木 , 和 设计 这 房子 ,

伟大的约翰·梅斯林·波林格雷种下了这些树，并设计了这座房子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n] [stɪl] [spiːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɑːsk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt][maɪ]

and the flower - garden still speaks of his task ; but he is not my

和 这 花 - 花园 仍然 说话 的 他的 任务 ; 但 他 是 不是 我的

['mɑːstə(r)] ,

master ,

掌握 ,

花园里的花朵依然诉说着他的功绩；但他不是我的主人。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [θriː] [greɪt] - ['grænsʌn] - [ˌvenə'reɪʃn]

and consequently I could not share his three great - grandsons ' veneration

和 最后 我 可以 不是 分享 他的 三 伟大的 - 孙子们 - 崇敬

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for him .

为了 他 .

因此，我无法像他的三个曾孙那样敬仰他。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [fɜː(r)] - [wʊdz] [ænd; ənd] [biːtʃ] [wʊdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'sendɪŋ] ['nærəʊ]

There are high fir - woods and beech woods , and a long ascending narrow

那里 是 高的 冷杉 - 树林 和 山毛榉 树林 , 和 一个 长的 上升 狭窄的

['medəʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

meadow between them ,

草地 之间 他们 ,

这里有高大的冷杉林和山毛榉林，中间是一片狭长的、向上延伸的草地。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [brʊk] [fɔːls] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] [kæ'skeɪdz] .

through which a brook falls in continual cascades .

通过 哪个 一个 溪 瀑布 在 持续的 级联 .

溪水从这里连绵不断地倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [siːn] [ai] [lʌv] ,

It is the sort of scene I love ,

它 是 这 种类 的 场景 我 爱 ,

这是我喜欢的那种场景。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʊdlənd] ['grændʒə(r)][ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [liːdz] , [ˌem 'iː][tuː; tə]

for it has a woodland grandeur and seclusion that leads , me to

为了 它 有 一个 林地 宏伟 和 隔离 那 线索 , 我 到

[θɪŋk] ,

think ,

思考 ,

因为它拥有林地般的壮丽和幽静，这让我不禁想到：

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]['betə(r)][gɜːl][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and makes a better girl of me .

和 制作 一个 更好的 女孩 的 我 .

让我成为了更好的女孩。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [sed] [wɒz; wəz] : - [jes] ,
But what I said was : ' Yes ,
但 什么 我 说 曾是 : - 是的 ,

但我说的是："是的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['set(ə)l][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
it is the place of all others to come and settle in for the evening
它 是 这 地方 的 全部 其他的 到 来 和 定居 在 为了 这 晚上
[ɒv; əv] [wʌnz] [deɪz] . -
of one's days . '
的 一个人的 天 . -

它是人们在一天结束时安顿下来的最佳去处。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . - .
' You could not take to it now ? ' said Mr . Pollingray .
- 你 可以 不是 拿 到 它 现在 ? - 说 先生 . - .

"你现在接受不了？"波林格雷先生问道。

- [naʊ] ? -
' Now ? '
- 现在 ? -

'现在？'

[maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .
my expression of face must have been a picture .
我的 表达 的 脸 必须 有 到过 一个 图片 .

我当时的表情一定很精彩。

- [juː; jʊ] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
' You feel called upon to decline such a residence in the morning of your
- 你 感觉 称为 之上 到 衰退 这样的 一个 住宅 在 这 早晨 的 你的
[deɪz] ? -
days ? '
天 ? -

"在您生命的最后时刻，您觉得有必要拒绝这样的住所吗？"

[hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ai] [felt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ]
He persisted in looking at me as he spoke , and I felt like something
他 持续 在 寻找 在 我 作为 他 辐 , 和 我 毛毡 喜欢 某物
['wɪðərɪŋ] ['skɑːlət] .
withering scarlet .
枯萎 猩红 .

他说话时一直盯着我看，我感觉自己像一团凋零的猩红。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ˌem 'iː] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɒlɪʃt] [brɑːs] .
I am convinced he saw through me , while his face was polished brass .
我 是 确信 他 锯 通过 我 , 尽管 他的 脸 曾是 抛光 黄铜 .

我确信他看穿了我，而他的脸却像抛光过的黄铜一样冷酷无情。

[maɪ][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [praɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spɜːst]
My self - possession returned , for my pride was not to be dispersed
我的 自己 - 拥有 返回 , 为了 我的 自豪 曾是 不是 到 是 分散的
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .

我恢复了镇定，因为我的自尊心不会立刻消散。

- [pliːz] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , - [ai] [ɪn'triːt] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .
' Please , take me to the stables , ' I entreated ; and there I was at home .
- 请 , 拿 我 到 这 马厩 , - 我 恳求 ; 和 那里 我 曾是 在 家 .

“请带我去马厩,”我恳求道；然后我就回到了家。

[ðeə(r)] [ai] [sɔː] [maɪ] [prɪns] - , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kə'res] . -
There I saw my Prince Leboo , and gave him a thousand caresses . '
那里 我 锯 我的 王子 - , 和 给予 他 一个 千 爱抚 . -

在那里我见到了我的王子勒布，并给了他无数次的爱抚。

- [hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] , - [ai] [sed] .
' He knows me already , ' I said .
- 他 知道 我 已经 , - 我 说 .

“他已经认识我了,”我说。

[ðen] [hiː; hi][ɪz][sʌm; səm] [dɪ'griːz] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - .
Then he is some degrees in advance of me , ' said Mr . Pollingray .
然后 他 是 一些 学位 在 进步 的 我 , - 说 先生 . - .

“那么他比我高几个学位,”波林格雷先生说。

[ɪz] [nɒt] [kəʊld] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] [ɒv; əv] [wʌnz] ['kærəktə(r)] [ə; eɪ] ['kruːəl] [prə'siːdɪŋ] ?
Is not cold dissection of one's character a cruel proceeding ?
是 不是 寒冷的 解剖 的 一个人的 特点 一个 残忍的 进行中 ?

冷酷地剖析一个人的性格难道不是一种残酷的做法吗?

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , [tuː] ,
And I think , too ,
和 我 思考 , 也 ,

而且我也认为，

[ðæt] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] [laɪk] [ðɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ænəlaɪzd] [æt; ət] ['leʒə(r)] ,
that a form of hospitality like this by which I am invited to be analysed at leisure ,
那 一个 形式 的 热情好客 喜欢 这 经过 哪个 我 是 受邀 到 是 分析 在 闲暇 ,

像这样一种款待方式，让我有时间接受分析，

[ɪz][bəuθ] [miːn] [ænd; ənd] [beɪs] .
is both mean and base .
是 两个都 意思是 和 根据 .

既是均值又是基准。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['kaɪndli] ['triːtɪd] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] ,
I have been kindly treated and I am grateful ,
我 有 到过 亲切地 治疗 和 我 是 感激的 ,

我受到了很好的对待，对此我非常感激。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [stɪl] [seɪ] (['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'feə(r)] .
but I do still say (even though I may have improved under it) it is unfair .
但 我 做 仍然 说 (甚至 尽管 我 可能 有 改进 在下面 它) 它 是 不公平 .

但我仍然认为（即使我可能因此有所进步），这不公平。

[tuː; tə] [prə'siːd] : [ðə; ði]['dɪnə(r)]['aʊə(r)] [ə'raɪvd] .
To proceed : the dinner hour arrived .
到 继续 : 这 晚餐 小时 到达的 .

接下来：晚餐时间到了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [si:m] [tu:; tə]['feɪvə(r)]['mɪstə(r)] . - [æz; əz]
The atmosphere of his own house seems to favour Mr . Pollingray as
这 气氛 的 他的 自己的 房子 似乎 到 偏爱 先生 . - 作为
['sɜːt(ə)n] [sɔɪlz] [ænd; ənd] [saɪts] ['feɪvə(r)]['ʌðə(r)z] .
certain soils and sites favour others .
肯定 土壤 和 网站 偏爱 其他的 .

波林格雷先生似乎天生就适合他自己的房子，就像某些土壤和地点适合其他人一样。

[hi:; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
He walked into the dining - room between us with his hands behind him ,
他 步行 进入 这 用餐 - 房间 之间 我们 和 他的 双手 在后面 他 ,

他双手背在身后，走进了我们中间的餐厅。

['tɔːkɪŋ] [tu:; tə][ˌjuː 'es][bəʊθ][səʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['smuːðli] ['tʃɪəfəli] — ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]
talking to us both so easily and smoothly cheerfully — naturally and
说 到 我们 两个都 所以 容易地 和 顺利 愉快地 — 自然 和
['plezntli] — [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][baɪ] ['eni] [jʌŋ] [mæn] !
pleasantly — inimitable by any young man !
愉快 — 无比 经过 任何 年轻的 男人 !

他与我们俩交谈起来如此轻松流畅，语气愉快——自然而亲切——任何年轻人都难以模仿!

[ju:; jʊ] ['hɑːdli] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ruːm] .
You hardly feel the change of room .
你 几乎 感觉 这 改变 的 房间 .

你几乎感觉不到房间的变化。

[wi:; wi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [θriː] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv]
We were but three at table , but there was no lack of
我们 是 但 三 在 桌子 , 但 那里 曾是 不 缺少 的
[ˌentə'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

我们桌只有三个人，但一点也不觉得无聊。

['mɪstə(r)] . - [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][həʊst] ; [hi:; hi] [tɔːks] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [hɪm'self] [ænd; ənd]
Mr . Pollingray is an admirable host ; he talks just enough himself and
先生 . - 是 一个 令人钦佩的 主持人 ; 他 会谈 只是 足够的 他自己 和
[helps] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔːk] .
helps you to talk .
帮助 你 到 讲话 .

波林格雷先生是一位令人钦佩的主人；他自己说话恰到好处，也能帮助你开口说话。

[wɒt] [dʌz] ['kʌmfət] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [hɪm] ['riːəl] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['æpɪtaɪt]
What does comfort me is that it gives him real pleasure to see a hearty appetite
什么 做 舒适 我 是 那 它 给予 他 真实的 乐趣 到 看 一个 爽朗 食欲
.
:
.

令我感到欣慰的是，看到他胃口大开，他真的很高兴。

[jʌŋ] [men] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] , ['nevə(r)][kwaɪt] [laɪk][ˌjuː 'es][tu:; tə][bi:; bi][səʊ]
Young men , I know it for a certainty , never quite like us to be so
年轻的 男人 , 我 知道 它 为了 一个 肯定 , 绝不 相当 喜欢 我们 到 是 所以
['hjuːmən] .
human .
人类 .

我确信，年轻人永远不会像我们一样如此有人情味。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] ?

which is right ?

哪个 是 正确的 ?

哪个是对的?

[ai] [wʊd] [nɒt] [mɪs] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn]['aʊə(r)]['nəublə] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] [tʃɑːlz] [hæz; həz] .

I would not miss the faith in our nobler essence which Charles has .

我 会 不是 错过 这 信仰 在 我们的 更高贵 本质 哪个 查尔斯 有 .

我不会怀念查尔斯对我们更高尚本质的信念。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['nəublə] ?

But , if it nobler ?

但 , 如果 它 更高贵 ?

但是，如果它更高尚呢?

[wʌn] [huː] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] ,

One who has lived longer in the world ought to know better ,

一 WHO 有 居住地 更长 在 这 世界 应该 到 知道 更好的 ,

年纪大的人应该更明白这一点。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['nætʃrəlnəs] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

and Mr . Pollingray approves of naturalness in everything .

和 先生 . - 批准 的 自然 在 一切 .

波林格雷先生赞同一切事物都应保持自然。

[ai][hæv; həv] [naʊ] [siːn] [θruː] ['tʃɑːrlzɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] ;

I have now seen through Charles's eyes for several months ;

我 有 现在 已见 通过 查尔斯的 眼睛 为了 一些 几个月 ;

几个月来，我一直以查尔斯的视角看待世界；

[səʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['tɪmɪd] [wen] [ai] [driːm] [ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðərz] ['dʒʌdʒmənt] .

so implicitly that I am timid when I dream of trusting to another's judgement .

所以 隐式地 那 我 是 胆小 什么时候 我 梦 的 信任 到 另一个的 判断 .

这种感觉如此根深蒂固，以至于我梦见信任他人的判断时都会感到胆怯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪð] [tʃɑːlz] .

It is , however , a fact that I am not quite natural with Charles .

它 是 , 然而 , 一个 事实 那 我 是 不是 相当 自然的 和 查尔斯 .

然而，我与查尔斯相处时确实不太自然。

['evri] [deɪ] ['mɪstə(r)] . - [pʊts] [ɒn] ['iːvnɪŋ] [dres] [aʊt] [ɒv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

Every day Mr . Pollingray puts on evening dress out of deference to his sister .

每一个 天 先生 . - 放置 在 晚上 裙子 出去 的 尊重 到 他的 姐姐 .

波林格雷先生每天都会穿上晚礼服，以示对妹妹的尊重。

[ɪf] [jʌŋ] [men][hæd; həd] [ðiːz] [gʊd] ['hæbɪts] [ðeɪ] [wʊd] [geɪn]['aʊə(r)] [rɪ'spekt] ,

If young men had these good habits they would gain our respect ,

如果 年轻的 男人 有 这些 好的 习惯 他们 会 获得 我们的 尊重 ,

如果年轻人能养成这些好习惯，他们就会赢得我们的尊重。

[ænd; ənd] [luːz] [ðeə(r)] [əʊn] [self] - [ɪ'stiːm] [les] ['ɜːli] .

and lose their own self - esteem less early .

和 失去 他们的 自己的 自己 - 尊重 较少的 早期的 .

而且他们不太容易过早失去自尊。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ai] [sæŋ] .

After dinner I sang .

后 晚餐 我 唱 .

晚饭后我唱了歌。

[ðen] ['mɪstə(r)] . - [riːd] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['eseɪ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] .
Then Mr . Pollingray read an amusing essay to us , and retired to his library .
然后 先生 . - 读 一个 有趣 散文 到 我们 , 和 退休 到 他的 图书馆 .

然后波林格雷先生给我们朗读了一篇有趣的散文，之后便回到他的书房休息了。

[mɪs] - [sæt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
Miss Pollingray sat and talked to me of her brother ,
错过 - 卫星 和 谈话 到 我 的 她 兄弟 ,

波林格雷小姐坐下来和我谈起了她的哥哥，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] — [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kʌmpəni] ,
and of her nephew — for whom it is that Mr . Pollingray is beginning to receive company ,
和 的 她 侄子 — 为了 谁 它 是 那 先生 . - 是 开始 到 收到 公司 ,

还有她的侄子——波林格雷先生现在开始接待他的客人了。

[ænd; ənd] [ɪz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] .
and is going into society .
和 是 去 进入 社会 .

并融入社会。

['tʃɑːrlzɪz] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'siːvd] ['letə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - [rɪ'siːv] ['kʌmpəni] . -
Charles's subsequently received letter explained the ' receive company . '
查尔斯的 随后 已收到 信 解释 这 - 收到 公司 . -

查尔斯随后收到的一封信解释了“接收公司”的情况。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
I could not comprehend it at the time .
我 可以 不是 理解 它 在 这 时间 .

当时我无法理解。

- [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
' The house has been shut up for years ,
- 这 房子 有 到过 关闭 向上 为了 年 ,

“这栋房子已经封闭多年了。”

[ɔː(r)] ['reəli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
or rarely inhabited by us for more than a month in the year .
或者 很少 有人居住的 经过 我们 为了 更多的 比 一个 月 在 这 年 .

或者一年中我们很少在那里居住超过一个月。

['mɪstə(r)] . - [prɪ'fɜːz] [frɑːns] .
Mr . Pollingray prefers France .
先生 . - 偏好 法国 .

波林格雷先生更喜欢法国。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] - , [ai] [meɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [frɑːns] .
All his asociations , I may say his sympathies , are in France .
全部 他的 - , 我 可能 说 他的 同情 , 是 在 法国 .

他的所有关系，或者说他的同情心，都在法国。

['lætəli] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;
Latterly he seems to have changed a little ;
后来 他 似乎 到 有 已更改 一个 小的 ;

最近他似乎有些变化；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] ['nɔːməndi] [tuː; tə] [tuː'ren] [ænd; ənd] [doʊfɪni] — [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]
but from Normandy to Touraine and Dauphiny — we had a
但 从 诺曼底 到 图兰 和 多菲尼 — 我们 有 一个
[traɪ'æŋgjələ(r)] [hoʊm] ['oʊvə(r)][ðeə(r)] .
triangular home over there .
三角形 家 超过 那里 .

但从诺曼底到图赖讷和多菲尼——我们在那里拥有一个三角形的家。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
Indeed , we have it still .
的确 , 我们 有 它 仍然 .

事实上，我们仍然拥有它。

[ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)] . -
I am never certain of my brother . '
我 是 绝不 肯定 的 我的 兄弟 . -

我始终无法确定我哥哥的为人。

[waɪl] [mɪs] - [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ə; eɪ][vɪ'dɑːl] ['kreɪən]
While Miss Pollingray was speaking , my eyes were fixed on a Vidal crayon
尽管 错过 - 曾是 请讲 , 我的 眼睛 是 固定的 在 一个 维达尔 蜡笔
['drɔːɪŋ] ,
drawing ,
绘画 ,

波林格雷小姐说话的时候，我的目光一直盯着一幅维达尔的蜡笔画。

['feɪntli] ['kʌləd] [wɪð] [tʃɔːks] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['leɪdi] — [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə]
faintly coloured with chalks , of a foreign lady — I could have sworn to
淡淡的 有色 和 粉笔 , 的 一个 外国的 女士 — 我 可以 有 宣誓 到
[hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [frentʃ] — [jʌŋ] ,
her being French — young ,
她 存在 法语 — 年轻的 ,

用粉笔淡淡地涂了色，画的是一位外国女士——我敢肯定她是法国人——很年轻。

[kwaɪt] ['gɜːlɪʃ] , [ai] [daʊt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪn] .
quite girlish , I doubt if her age was more than mine .
相当 少女 , 我 怀疑 如果 她 年龄 曾是 更多的 比 矿 .

长相很少女，我怀疑她的年龄不会比我大。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] ? - [sed] [mɪs] - .
She is pretty , is she not ? ' said Miss Pollingray .
她 是 漂亮的 , 是 她 不是 ? - 说 错过 - .

“她很漂亮，不是吗？”波林格雷小姐说道。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlməʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , - [ai] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [mɪs] - , ['siːɪŋ] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
She is almost beautiful , ' I exclaimed , and Miss Pollingray , seeing my curiosity ,
她 是 几乎 美丽的 , - 我 惊呼 , 和 错过 - , 看到 我的 好奇心 ,

“她简直美极了！”我惊叹道。波林格雷小姐见我好奇，

[wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'spens] .
was kind enough not to keep me in suspense .
曾是 种类 足够的 不是 到 保持 我 在 悬念 .

他真是太好了，没有让我一直悬着心。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [mɑː'kiːz] [diː] - — [neɪ] ['luːɪs] [diː] - .
' That is the Marquise de Mazardouin — nee Louise de Riverolles .
- 那 是 这 侯爵夫人 德 - — 需要 路易丝 德 - .

“那是马扎尔杜安侯爵夫人——娘家姓路易丝·德·里罗勒。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['ʌðə(r)] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
You will see other portraits of her in the house .
你 将要 看 其他 肖像 的 她 在 这 房子 .

你还会在房子里看到她的其他画像。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['juːθfl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [ai] [ɪk'sept] [wʌn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] ,
This is the most youthful of them , if I except one representing a baby ,
这 是 这 最多 青春 的 他们 , 如果 我 除了 一 代表 一个 婴儿 ,

如果排除掉那幅描绘婴儿的画作，这幅是其中最年轻的一幅。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɪʃlz] . -
and bearing her initials . '
和 轴承 她 首字母 . -

上面还印有她的姓名首字母。

[ai] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts]
I remembered having noticed a similarity of feature in some of the portraits
我 记得 拥有 注意到 一个 相似 的 特征 在 一些 的 这 肖像
[ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [rʊmz; ruːmz] .
in the different rooms .
在 这 不同的 房间 .

我记得我曾注意到不同房间里的一些肖像画在特征上很相似。

[maɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] [wɒz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒet][ɒv; əv] [fleɪm] [wɪ'ðɪn]
My longing to look at them again was like a sudden jet of flame within
我的 渴望 到 看 在 他们 再次 曾是 喜欢 一个 突然 喷射 的 火焰 之内
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我渴望再次见到他们，这种渴望就像心中突然燃起的一团火焰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ; [səʊ] ,
There was no chance of seeing them till morning ; so ,
那里 曾是 不 机会 的 看到 他们 直到 早晨 ; 所以 ,

直到早上才有机会见到他们；所以，

['prɒmɪsɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ai] [dəuz] [θruː] [ə; eɪ]
promising myself to dream of the face before me , I dozed through a
有前途 我 到 梦 的 这 脸 前 我 , 我 打盹 通过 一个
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ]['həʊstəs] ,
conversation with my hostess ,
对话 和 我的 女主人 ,

我告诉自己要梦见眼前的这张脸，于是和女主人聊天时睡着了。

[ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdiz] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪn]
until I had got the French lady's eyes and hair and general outline
直到 我 有 得到 这 法语 女士的 眼睛 和 头发 和 一般的 大纲
[stæmpt] ['ækjərətli] ,
stamped accurately ,
盖章 准确 ,

直到我准确地勾勒出那位法国女士的眼睛、头发和大致轮廓为止，

[æz; əz][ai] [həʊpt] , [ɒn][maɪ][maɪnd] .
as I hoped , on my mind .
作为 我 希望 , 在 我的 头脑 .

正如我所希望的那样，我一直惦记着。

[ai][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [bed][ðæn; ðən][ɔːl][hæd; həd]['feɪdɪd] .
I was no sooner on my way to bed than all had faded .
我 曾是 不 很快 在 我的 方式 到 床 比 全部 有 褪色 .

我刚准备上床睡觉，一切就都消失了。

[ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)][ʌp] [ðæt] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] .
The torment of trying to conjure up that face was inconceivable .
这 折磨 的 尝试 到 变戏法 向上 那 脸 曾是 不可思议 .

试图在脑海中重现那张脸所承受的痛苦简直难以想象。

[aɪ] [leɪ] , [ænd; ənd] [tɒst] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [left] , [ænd; ənd] ['skætəd]
I lay , and tossed , and turned to right and to left , and scattered
我 躺 , 和 抛掷 , 和 转向 到 正确的 和 到 左边 , 和 疏散
[maɪ] [sliːp] ;
my sleep ;
我的 睡觉 ;

我躺着，辗转反侧，左右翻身，难以入眠；

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][maɪ] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,
but by and by my thoughts reverted to Mr . Pollingray ,
但 经过 和 经过 我的 想法 恢复 到 先生 . - ,

但渐渐地，我的思绪又回到了波林格雷先生身上。

[ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪŋk] [held] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] , [aɪ] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ;
and then like sympathetic ink held to the heat , I beheld her again ;
和 然后 喜欢 交感神经 墨水 握住 到 这 热 , 我 观看 她 再次 ;

然后，就像被热气吸引的同情墨水一样，我又看到了她；

[bʌt; bət] ['vɪvɪdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
but vividly , as she must have been when she was sitting to the
但 生动地 , 作为 她 必须 有 到过 什么时候 她 曾是 坐着 到 这
['ɑːtɪst] .
artist .
艺术家 .

但画面却栩栩如生，就像她坐在艺术家面前作画时那样。

[ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [krisp] , ['weɪvɪŋ] [θraɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]
The hair was naturally crisped , waving thrice over the forehead and
这 头发 曾是 自然 酥脆 , 挥手 三次 超过 这 前额 和
[brʌʃt] [kliːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['templz] ,
brushed clean from the temples ,
刷过 干净的 从 这 寺庙 ,

头发自然蓬松，在额前翻卷三缕，鬓角处梳理得一丝不苟。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪəz] , [ænd; ənd] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [nɒt] ['luːsli] [bɪ'haɪnd] .
showing the small ears , and tied in a knot loosely behind .
显示 这 小的 耳朵 , 和 系 在 一个 结 松散地 在后面 .

露出小耳朵，并在背后松松地打了个结。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [ænd; ənd] [dɑːk] , [bʌt; bət] [sɒft] ; ['fləʊɪŋ] ['aɪbraʊz] ; [fɑː(r)]
Her eyebrows were thick and dark , but soft ; flowing eyebrows ; far
她 眉毛 是 厚的 和 黑暗的 , 但 柔软的 ; 流动 眉毛 ; 远的
['lʌvliɐ] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,
lovelier , to my thinking ,
更可爱 , 到 我的 思维 ,

她的眉毛浓密乌黑，但质地柔软，宛如飘逸的长眉，在我看来，这比我的眉毛漂亮多了。

[ðæn; ðən] ['eni] ['pensəld] [ɑːtʃ] .
than any pencilled arch .
比 任何 铅笔画 拱 .

比任何铅笔画的弧线都好。

[dɑːk] [aɪz] , [ænd; ənd] [fʊl] , [nɒt] ['prɒmɪnənt] .
Dark eyes , and full , not prominent .
黑暗的 眼睛 , 和 满的 , 不是 著名的 .

眼睛颜色深，饱满但不突出。

[aɪ][faɪnd]['lɪt(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] ['sentɪmənt] [ɪn] ['veri] ['prɒmɪnənt] [aɪz] .
I find little expression of inward sentiment in very prominent eyes .
我 寻找 小的 表达 的 向内 情绪 在 非常 著名的 眼睛 .

我发现，在那些非常有神的眼睛里，很少能感受到内心的情感。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [laɪk] [dɪ'pendənsi] [ɒv; əv] [geɪz] [ɒn] [wɒt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ,

On the contrary they seem to have a fish - like dependency of gaze on what is without ,

在 这 相反 他们 似乎 到 有 一个 鱼 - 喜欢 依赖关系 的 目光 在 什么 是 没有 ，

相反，它们似乎像鱼一样，目光总是依赖于外部世界。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] ['fɪʃi] [depθs] , [ɪf] ['eni] .

and show fishy depths , if any .

和 展示 腥 深度 ，如果 任何 .

并显示是否有鱼出没的深度。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] ['prɒmɪnənt] ,

For instance , my eyes are rather prominent ,

为了 实例 ，我的 眼睛 是 相当 著名的 ，

例如，我的眼睛比较突出。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fuːl] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdi] [ɪz] [maɪ] [θiːm] .

and I am just the little fool — but the French lady is my theme .

和 我 是 只是 这 小的 傻子 — 但 这 法语 女士 是 我的 主题 .

而我只是个小傻瓜——但我的主题是法国女士。

['mædəm] [lɑː] [mɑː'kiːz] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [s'wiːtər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [sə'lestiəl] .

Madame la Marquise , your eyes are sweeter to me than celestial .

夫人 拉 侯爵夫人 ，你的 眼睛 是 更甜 到 我 比 天体 .

侯爵夫人，您的双眸比天上的仙女还要甜美。

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] ['kændə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

I never saw such candour and unaffected innocence in eyes before .

我 绝不 锯 这样的 坦率 和 不受影响 无辜 在 眼睛 前 .

我从未在眼神中见过如此坦率和纯真无邪的神情。

[ək'sept] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [poʊv] ['ɒŋgleɪz] .

Accept the compliment of the pauvre Anglaise .

接受 这 赞扬 的 这 穷人 英式蛋奶冻 .

接受贫穷的英国人的赞美。

[dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] ['mɪstʃɪf] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

Did you do mischief with them ?

做过 你 做 恶作剧 和 他们 ?

你和他们一起做过什么恶作剧吗?

[dɪd] [vɪ'dɑːlz] ['delɪkət] [sketʃ] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

Did Vidal's delicate sketch do justice to you ?

做过 维达尔的 精美的 草图 做 正义 到 你 ?

维达尔的精妙素描是否符合你的心意?

[jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [ɔːl] [rɪ'pəʊz] [ɪn] [sʌtʃ] ['gɜːlɪʃ] [greɪs] ,

Your lips and chin and your throat all repose in such girlish grace ,

你的 嘴唇 和 下巴 和 你的 喉 全部 休息 在 这样的 少女 优雅 ，

你的嘴唇、下巴和喉咙都带着少女般的优雅。

[ðæt] [ɪf] ['evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

that if ever it is my good fortune to see you ,

那 如果 曾经 它 是 我的 好的 财富 到 看 你 ，

如果我有幸能见到你，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [eɪdʒd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

you will not be aged to me !

你 将要 不是 是 老年人 到 我 !

在我眼里，你永远不会老!

[ai] [slept] [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
I slept and dreamed of her .
我 睡着了 和 梦见 的 她 .

我睡着了，梦见了她。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [sed] : - [məʊn] [ʃeə(r)] ['gɪlbət] ,
In the morning , I felt certain that she had often said : ' Mon cher Gilbert ,
在 这 早晨 , 我 毛毡 肯定 那 她 有 经常 说 : - 星期一 亲爱的 吉尔伯特 ,

早上，我确信她经常说：“我亲爱的吉尔伯特，

- [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - .
' to Mr . Pollingray .
- 到 先生 . - .

致波林格雷先生。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['evə(r)] [sed] : - [mɑː] [ʃɛr] ['luːɪs] ? -
Had he ever said : ' Ma chere Louise ? '
有 他 曾经 说 : - 马 切尔 路易丝 ? -

他有没有说过：“我亲爱的路易丝？”

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sed] : - [mɑː] [bjɛ] [eɪ'miː] ! -
He might have said : ' Ma bien aimee ! '
他 可能 有 说 : - 马 好 艾米 ! -

他可能会说：“Ma bien aimee!”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] .
for it was a face to be loved .
为了 它 曾是 一个 脸 到 是 喜爱 .

因为那是一张令人喜爱的脸。

[maɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [deɪts] [frɒm; frəm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
My change of feeling towards him dates from that morning .
我的 改变 的 感觉 向 他 日期 从 那 早晨 .

我对他的感觉从那天早上开始改变。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['priːviəsli] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] .
He had previously seemed to me a man so much older .
他 有 之前 似乎 到 我 一个 男人 所以 很多 老 .

他以前给我的感觉比实际年龄要大得多。

[ai] [pə'siːvd] [ɪn] [hɪm] [naʊ] [ə; eɪ] ['juːθflnəs] [bɪ'jɒnd] [mɪə(r)] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [freɪm] .
I perceived in him now a youthfulness beyond mere vigour of frame .
我 感知 在 他 现在 一个 青春 超过 仅仅 活力 的 框架 .

我从他身上看到了超越体魄强健之外的青春活力。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'tætʃ] [hɪm] [frɒm; frəm] [maɪ] [driːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
I could not detach him from my dreams of the night .
我 可以 不是 分离 他 从 我的 梦境 的 这 夜晚 .

我无法将他从我的夜梦中抹去。

[hiː; hi] [in'sist] [ə'pɒn] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] - [ə'fɪʃ(ə)l] - [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,
He insists upon addressing me by the terms of our ' official ' relationship ,
他 坚持 之上 解决 我 经过 这 条款 的 我们的 - 官方的 - 关系 ,

他坚持要按照我们“正式”关系中的称呼来称呼我。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs] .
as if he made it a principle of our intercourse .
作为 如果 他 制成 它 一个 原则 的 我们的 交往 .

仿佛他把这作为我们交往的一条原则。

- [wel] , [ænd; ənd][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['gɑːd,pɑːpɑː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd]
' Well , and is your godpapa to congratulate you on your having had
- 出色地 , 和 是 你的 教父 到 祝贺 你 在 你的 拥有 有
[ə; eɪ]['kwaɪət][rest] ? -
a quiet rest ? '
一个 安静的 休息 ? -

“那么，你的教父是不是要祝贺你睡了个安稳觉呢？”

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .
was his greeting .
曾是 他的 问候 .

这是他的问候。

[ai] ['ɑːnsə(r)d] ['stjuːpɪdli] : - [əʊ] , [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,
I answered stupidly : ' Oh , yes , thank you ,
我 回答 愚蠢地 : - 哦 , 是的 , 感谢 你 ,

我愚蠢地回答道：“哦，是的，谢谢你。”

- [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][ɪn] [frentʃ] ,
' and would have given worlds for the courage to reply in French ,
- 和 会 有 给定 世界 为了 这 勇气 到 回复 在 法语 ,

“我多么希望自己有勇气用法语回答这个问题。”

[bʌt; bət][ai] [di'strʌst] [maɪ]['æksent] .
but I distrusted my accent .
但 我 不信任 我的 口音 .

但我对自己的口音缺乏信心。

[æt; ət] ['brekfəst] , [ðə; ði] [,ɒpə'tjuːnəti] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'tempt] ,
At breakfast , the opportunity or rather the excuse for an attempt ,
在 早餐 , 这 机会 或者 相当 这 原谅 为了 一个 试图 ,
[wɒz; wəz] ['ɒfəd] .
was offered .
曾是 提供 .

早餐时，有人给了我尝试的机会，或者说，给了我一个借口。

[hɪz; ɪz] [frentʃ] ['væleɪ; 'vælɪt] , [fræn'swɑː] , [weɪts] [ɒn][hɪm][æt; ət] ['brekfəst] .
His French valet , Francois , waits on him at breakfast .
他的 法语 代客泊车 , 弗朗索瓦 , 等待 在 他 在 早餐 .

他的法国贴身男仆弗朗索瓦在早餐时侍候他。

['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] ,
Mr . Pollingray and his sister asked for things in the French tongue ,
先生 . - 和 他的 姐姐 问 为了 事物 在 这 法语 舌头 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

波林格雷先生和他的妹妹用法语要东西，

[æz; əz] [ɪf] ['fɪrɪŋ] [sʌm; səm] [briːtʃ] [ɒv; əv][sə'vɪləti] , ['mɪstə(r)] . - [ɑːskt] [,em 'iː] [ɪf] [ai] [njuː]
as if fearing some breach of civility , Mr . Pollingray asked me if I knew
作为 如果 害怕 一些 违反 的 礼貌 , 先生 . - 问 我 如果 我 知道
[frentʃ] .
French .
法语 .

仿佛担心我失礼，波林格雷先生问我是否懂法语。

[jes] , [ai] [nəʊ] [,aɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz] , [ai] [,ʌndə'stænd] [,aɪ 'tiː] , - [ai] ['stʌtə] .
Yes , I know it ; that is , I understand it , ' I stuttered .
是的 , 我 知道 它 ; 那 是 , 我 理解 它 , - 我 结巴 .

“是的，我知道；也就是说，我明白，”我结结巴巴地说。

[ə'lɒnz] , [naʊs] - [frɑːŋ'seɪ] , - [sed] [hiː; hi] .
Allons , nous parlerons francais , ' said he .
艾伦斯 , 我们 - 法语 , - 说 他 .

阿隆斯，法国人,”他说。

[bʌt; bət][ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪli] [mjuːt] .
But I shook my head , and remained like a silly mute .
但 我 摇晃 我的 头 , 和 剩余 喜欢 一个 愚蠢的 沉默的 .

但我摇了摇头，像个傻瓜一样保持沉默。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [frentʃ] [wɜːdz] .
I was induced towards the close of the meal to come out with a few French words .
我 曾是 诱导 向 这 关闭 的 这 一顿饭 到 来 出去 和 一个 很少 法语 字 .

临近用餐结束时，我被引导着说了几句法语。

[ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʃeɪm'feɪst] .
I was utterly shamefaced .
我 曾是 完全地 羞愧 .

我感到无比羞愧。

['mɪstə(r)] . - [hæz; həz][gɒt][ðə; ði] [frentʃ] ['mænə(r)][ɒv; əv] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɪz][ɔːl][bʌt; bət] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [wʌnz] ['spiːkɪŋ] .
Mr . Pollingray has got the French manner of protesting that one is all but perfect in one's speaking .
先生 . - 有 得到 这 法语 方式 的 抗议 那 一 是 全部 但 完美的 在 一个人的 请讲 .

波林格雷先生有一种法国式的抗议方式，他总是说自己的说话方式几乎完美无缺。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [əb'sɜːd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] .
I know how absurd it must have sounded .
我 知道 如何 荒诞 它 必须 有 听起来 .

我知道这听起来一定很荒谬。

[bʌt; bət][ai] [felt] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai] [θæŋkt] [hɪm] ['hʌmbli] .
But I felt his kindness , and in my heart I thanked him humbly .
但 我 毛毡 他的 仁慈 , 和 在 我的 心 我 谢谢 他 谦卑地 .

但我感受到了他的善意，我在心中由衷地感谢他。

[ai] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] [frɑːns] [dʌz] [nɒt] [dɪ'tɪəriəreɪt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
I believe now that a residence in France does not deteriorate an Englishman .
我 相信 现在 那 一个 住宅 在 法国 做 不是 恶化 一个 英国人 .

我现在相信，在法国居住并不会使一个英国人变得庸俗。

['mɪstə(r)] . - , [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [hæz; həz][ðə; ði] [best] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] .
Mr . Pollingray , when in his own house , has the best qualities of the two countries .
先生 . - , 什么时候 在 他的 自己的 房子 , 有 这 最好的 品质 的 这 二 国家 .

波林格雷先生在自己家里时，兼具两国最优秀的品质。

[hiː; hi][ɪz] [geɪ] , [ænd; ənd] , [jes] , [waɪl] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
He is gay , and , yes , while he makes a study of me ,
他 是 同性恋 , 和 , 是的 , 尽管 他 制作 一个 学习 的 我 ,

他是同性恋，而且，是的，当他研究我的时候，

[ai][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪm] .
I am making a study of him .
我 是 制作 一个 学习 的 他 .

我正在研究他。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɜːst] ?
Which of us two will know the other first ?
哪个 的 我们 二 将要 知道 这 其他 第一的 ?

我们两个谁会先认识对方?

[hiː; hi][wɒz; wəz]['pɑːpəz] ['kɒlɪdʒ] [frend] — ['pɑːpəz]['dʒuːniə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli]
He was papa's college friend — papa's junior , of course , and infinitely
他 曾是 爸爸的 大学 朋友 — 爸爸的 初级 , 的 课程 , 和 无限地
[mɔː(r)]['pɑːpəz]['dʒuːniə(r)] [naʊ] .
more papa's junior now .
更多的 爸爸的 初级 现在 .

他是爸爸的大学朋友——当然，是爸爸的学弟，现在更是爸爸的学弟了。

[ai] [əb'zɜːv] [ðæt] ['wiːknəs] [ɪn][hɪm] , [ai] [miːn] , [hɪz; ɪz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['juːθflnəs] , [les] [ænd; ənd]
I observe that weakness in him , I mean , his clinging to youthfulness , less and
我 观察 那 弱点 在 他 , 我 意思是 , 他的 依恋 到 青春 , 较少的 和
[les] ;
less ;
较少的 ;

我注意到他身上的那个弱点，我的意思是，他对青春的执着，越来越少了;

[bʌt; bət][ai][duː; də] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['kænɒt] [biː; bi][kwaɪt][ɪn]['erə(r)] .
but I do see it , I cannot be quite in error .
但 我 做 看 它 , 我 不能 是 相当 在 错误 .

但我确实看到了，我不可能完全看错。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [maɪ] [ɪn'fæləbl]
The truth is , I begin to feel that I cannot venture to mistrust my infallible
这 真相 是 , 我 开始 到 感觉 那 我 不能 风险投资 到 不信任 我的 绝对正确
['dʒʌdʒmənt] ,
judgement ,
判断 ,

事实上，我开始觉得我不能再冒险质疑自己绝对正确的判断了。

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ'self][æt; ət][ɔːl] .
or I shall have no confidence in myself at all .
或者 我 将 有 不 信心 在 我 在 全部 .

否则我将完全丧失自信。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ai][wɒz; wəz]['hændɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [mɪs] - ,
After breakfast , I was handed over to Miss Pollingray ,
后 早餐 , 我 曾是 递交 超过 到 错过 - ,

早餐后，我被交给了波林格雷小姐。

[wɪð] [ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [siː] [hɪm] [tɪl] ['dɪnə(r)] .
with the intimation that I should not see him till dinner .
和 这 暗示 那 我 应该 不是 看 他 直到 晚餐 .

他暗示我晚饭前不要见到他。

- ['gɪlbət] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪbɜːrz] , [naʊ] [ðæt]
' Gilbert is anxious to cultivate the society of his English neighbours , now that
- 吉尔伯特 是 焦虑的 到 培育 这 社会 的 他的 英语 邻居 , 现在 那
[hiː; hi][hæz; həz] ,
he has ,
他 有 ,

吉尔伯特现在渴望与他的英国邻居们建立良好的社交关系，因为他已经拥有了......

[æz; əz][hiː; hi] [sə'pəuz] , ['riːəli] ['set(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
as he supposes , really settled among them , ' she remarked to me .
作为 他 假设 , 真的 定居 之中 他们 , - 她 评论 到 我 .

"正如他所想的那样，真的在他们中间安顿下来了，"她对我说。

- [æt; ət][hɪz; ɪz][taɪm][ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['mælədi] .
' At his time of life , the desire to be useful is almost a malady .
- 在 他的 时间 的 生活 , 这 欲望 到 是 有用 是 几乎 一个 弊病 .

"在他这个年纪，渴望有所作为几乎成了一种病态。"

[bʌt; bət] , [hiː; hi][英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]
But , he cherishes the poor , and that is more than an
但 , 他 珍惜 这 贫穷的 , 和 那 是 更多的 比 一个
[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] . -
occupation , it is a virtue . '
职业 , 它 是 一个 美德 . -

但是，他珍爱穷人，这不仅仅是一份职业，更是一种美德。

[hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'keɪʒnəli] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
Her speech has become occasionally French in the construction of the
她 演讲 有 变得 偶尔 法语 在 这 建造 的 这
['sentənsɪz] .
sentences .
句子 .

她的说话方式偶尔会带有法语的韵味。

- [meɪz] [wiː] , - [ai] [sed] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
' Mais oui , ' I said shyly , and being alone with her ,
- 玉米 是的 , - 我 说 害羞地 , 和 存在 独自的 和 她 ,

"是的，"我害羞地说，然后和她单独待在一起。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [ri'bʌf] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][smaɪl] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː][ɒn] .
I was not rebuffed by her smile , especially as she encouraged me on .
我 曾是 不是 拒绝 经过 她 微笑 , 尤其 作为 她 鼓励 我 在 .

她的微笑并没有让我感到失望，尤其是她还鼓励我继续前进。

[ai][ˌeɪ 'em] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['mɒnd] [ɒv; əv] [frentʃ] ['piːp(ə)l][hɪə(r)][ɪn][sep'tembə(r)] .
I am , she told me , to see a monde of French people here in September .
我 是 , 她 讲述 我 , 到 看 一个 世界 的 法语 人们 这里 在 九月 .

她告诉我，九月份我将在这里见到很多法国人。

[səʊ] , [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kəmpl'ɛtɐ] , [ɔː(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][sep'tembə(r)] .
So , the story of me is to be completer , or continued in September .
所以 , 这 故事 的 我 是 到 是 完成者 , 或者 持续 在 九月 .

所以，我的故事将在九月份继续讲述，敬请期待。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [get] [mɪs] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [dɪ'stɪŋktli] ['weðə(r)] ['mædəm] [lɑː] [mɑː'kiːz]
I could not get Miss Pollingray to tell me distinctly whether Madame la Marquise
我 可以 不是 得到 错过 - 到 告诉 我 明显地 无论 夫人 拉 侯爵夫人
[wɪl] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] .
will be one of the guests .
将要 是 一 的 这 客人 .

我无法从波林格雷小姐那里得到明确的答复，得知侯爵夫人是否会是宾客之一。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .
But I know that she is not a widow .
但 我 知道 那 她 是 不是 一个 寡妇 .

但我知道她不是寡妇。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
In that case , she has a husband .
在 那 案件 , 她 有 一个 丈夫 .

那样的话，她就有丈夫了。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] . - ?
In that case , what is the story of her relations towards Mr . Pollingray ?
在 那 案件 , 什么 是 这 故事 的 她 关系 向 先生 . - ?

那么，她与波林格雷先生之间的关系究竟如何呢？

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['stɔːri] .
There must be some story .
那里 必须 是 一些 故事 .

这背后肯定有什么故事。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hæv; həv] [səʊ] ['meni] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] (
He would not surely have so many portraits of her about the house (
他 会 不是 一定 有 所以 许多 肖像 的 她 关于 这 房子 (
[ænd; ənd] [ðeɪ] ['træv(ə)l] [wɪð] [hɪm] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [gəʊz]) [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lʌvli]
and they travel with him wherever he goes) if she were but a lovely
和 他们 旅行 和 他 无论 他 去) 如果 她 是 但 一个 迷人的
[feɪs] [tuː; tə] [hɪm] .
face to him .
脸 到 他 .

如果她对他来说只是一张漂亮的脸蛋，他肯定不会在家里挂那么多她的肖像画（而且他走到哪里都带着这些画像）。

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot understand it .
我 不能 理解 它 .

我无法理解。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwənt] , ['kɒnstənt] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðərz] [ɪst'eɪts] [ɪn] [frɑːns] ; ['ɔːlweɪz]
They were frequent , constant visitors to one another's estates in France ; always
他们 是 频繁 , 持续的 访客 到 一 另一个的 庄园 在 法国 ; 总是
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

他们经常互相拜访对方在法国的庄园；总是形影不离。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [eɪdʒ] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [em] . [ˌel'iː] ['mɑːkwɪs] — [ænd; ənd]
Perhaps a man of Mr . Pollingray's age , or perhaps M . le Marquis — and
也许 一个 男人 的 先生 . - 年龄 , 或者 也许 M . 勒 侯爵 — 和
[hɪə(r)] [ai] [luːz] [maɪ'self] .
here I lose myself .
这里 我 失去 我 .

或许是像波林格雷先生那样年纪的人，或许是勒马奎斯先生——说到这里，我就不知道该说什么了。

[frentʃ] ['hæbɪts] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['aʊəz] .
French habits are so different from ours .
法语 习惯 是 所以 不同的 从 我们的 .

法国人的习惯和我们很不一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

五十岁的绅士和十九岁的少(The Gentleman of Fifty and The Damsel of)

第3/3页

[wʌn] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] : [nəʊ] [tʃɑːdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [maɪ] ['ɪŋglɪʃmən]
One thing I am certain of : no charge can be brought against my Englishman
一 事物 我 是 肯定 的 : 不 收费 能 是 带来 反对 我的 英国人
.
.
.

有一件事我可以肯定：我的英国人不会被指控任何罪名。

[ai] [riːd] ['pɜːfɪkt] ['rektɪtjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I read perfect rectitude in his face .
我 读 完美的 正直 在 他的 脸 .

我从他的脸上读出了完美的正直。

[ai] [wʊd] [kɑːst]['æŋkə(r)][baɪ][hɪm] .
I would cast anchor by him .
我 会 投掷 锚 经过 他 .

我会在他身边抛锚。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʌn'hæpinəs] .
He must have had a dreadful unhappiness .
他 必须 有 有 一个 可怕 不快乐 .

他一定过得非常不幸。

['mæmə] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [baɪ] ['sendɪŋ] [maɪ]['raɪdɪŋ]['hæbɪt][ænd; ənd][hæt] ['pʌŋktʃuəli] ,
Mama kept her promise by sending my riding habit and hat punctually ,
妈妈 保留 她 承诺 经过 发送 我的 骑术 习惯 和 帽子 准时 ,

妈妈信守承诺，准时把我的骑马服和帽子寄了过来。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [rʌn] [fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ai][hæd; həd] [fɔːmd] [wen] [ai] [left]
but I had run far ahead of all the wishes I had formed when I left
但 我 有 跑步 远的 前方 的 全部 这 愿望 我 有 形成 什么时候 我 左边
[həʊm] ,
home ,
家 ,

但我已经远远超越了离家时所怀的所有愿望。

[ænd; ənd][ai][hɑːf] [fɪəd] [maɪ] [raɪd] [aʊt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - .
and I half feared my ride out with Mr . Pollingray .
和 我 一半 害怕 我的 骑 出去 和 先生 . - .

我当时有点害怕和波林格雷先生一起乘车出去。

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['tʃɑːrlzɪz] ['letə(r)] , ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði]
That was before I had received Charles's letter , letting me know the
那 曾是 前 我 有 已收到 查尔斯的 信 , 出租 我 知道 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hɪə(r)] .
object of my invitation here .
目的 的 我的 邀请 这里 .

那是在我收到查尔斯的信之前，信中他告诉我我来此的目的是什么。

[ai][rɪ'kwaɪə(r)][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [praɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] .
I require at times a morbid pride to keep me up to the work .
我 要求 在 时代 一个 病态的 自豪 到 保持 我 向上 到 这 工作 .

有时我需要一种病态的自尊心来激励自己完成工作。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [rəʊd] [bi'fitiŋli] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . - [preɪzd] [maɪ] [siːt] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
I suppose I rode befittingly , for Mr . Pollingray praised my seat on horseback .
我 认为 我 骑 恰如其分 ， 为了 先生 . - 赞扬 我的 座位 在 马背 .
我想我骑得还算得体，因为波林格雷先生称赞了我的骑姿。

[ai] [nəʊ] [ai] [kæn; kən] [raɪd] ,
I know I can ride ,
我 知道 我 能 骑 ，
我知道我会骑马，

[ɔː(r)] [fiːl] [ðə; ði] - [blɑːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [laɪk] [maɪ] [əʊn] - — [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
or feel the ' blast of a horse like my own ' — as he calls it .
或者 感觉 这 - 爆炸 的 一个 马 喜欢 我的 自己的 - — 作为 他 呼叫 它 .
或者感受一下"像我自己的马一样的冲劲"——正如他所说。

[jet] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌlə(r)] [kəm'pænjən] .
Yet he never could have had a duller companion .
然而 他 绝不 可以 有 有 一个 更暗淡 伴侣 .
然而，他绝不可能有比他更无趣的同伴。

[maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔːl] [jes] [ænd; ənd] [nəʊ] ,
My conversation was all yes and no ,
我的 对话 曾是 全部 是的 和 不 ，
我的谈话全是"是"和"否"两种回答。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['krʌtʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['krɪp(ə)l] .
as if it went on a pair of crutches like a miserable cripple .
作为 如果 它 去 在 一个 一对 的 拐杖 喜欢 一个 悲惨的 削弱 .
它就像一个可怜的残疾人，拄着拐杖艰难地挪动着。

[ai] [wɒz; wəz] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [ænd; ənd] [vekst] .
I was humiliated and vexed .
我 曾是 受辱 和 烦恼 .
我感到羞辱和恼怒。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdi] ,
All the while I was trying to lead up to the French lady ,
全部 这 尽管 我 曾是 尝试 到 带领 向上 到 这 法语 女士 ，
我当时一直在努力接近那位法国女士，

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kə'mens] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] .
and I could not commence with a single question .
和 我 可以 不是 开始 和 一个 单身的 问题 .
我甚至无法提出一个问题。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] , [hæv; həv] ['riːəli] ['kænsld] [ðə; ði] [pɑːst] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ]
He appears to , have really cancelled the past in every respect save his calling
他 出现 到 ， 有 真的 取消 这 过去的 在 每一个 尊重 节省 他的 呼叫
[ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['gɒdˌdɔːtə] .
me his goddaughter .
我 他的 教女 .
除了称我为他的教女之外，他似乎真的已经彻底抹去了过去的一切。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,
His talk was of the English poor , and vegetation ,
他的 讲话 曾是 的 这 英语 贫穷的 ， 和 植被 ，
他谈论的是英国的穷人和植被。

[ænd; ənd] ['pɑːpəz] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [deɪmz] [ɪn] - ['pærɪʃ] ,
and papa's goodness to his old dames in Ickleworth parish ,
和 爸爸的 善良 到 他的 老的 女士们 在 - 教区 ，
还有爸爸对伊克尔沃斯教区老妇人们的恩情，

[ænd; ənd] [dɪ'fekts] [ɪn][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
and defects in my education acknowledged by me ,
和 缺陷 在 我的 教育 已确认 经过 我 ,

以及我承认的我在教育方面的缺陷，

[bʌt; bət] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [dɪ'prest] [steɪt] .
but not likely to restore me in my depressed state .
但 不是 可能 到 恢复 我 在 我的 郁闷 状态 .

但不太可能让我从抑郁状态中恢复过来。

[ðə; ði] [raɪd] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The ride was beautiful .
这 骑 曾是 美丽的 .

这段旅程很美好。

[wiː; wi] [went] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [twelv] - [maɪl] [rɪdʒ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]
We went the length of a twelve - mile ridge between Ickleworth and
我们 去 这 长度 的 一个 十二 - 英里 岭 之间 - 和
- , ['əʊvə(r)] [haɪ] ['kɒmənz] ,
Hillford , over high commons ,
- , 超过 高的 公共领域 ,

我们沿着伊克尔沃斯和希尔福德之间长达十二英里的山脊行进，翻越了高地上的公共用地。

[wɪð] [ɪ'mens] [v'juːz] [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] , [ænd; ənd] [θruː] [biːtʃ] - [wʊdz] , ,
with immense views on both sides , and through beech - woods , oakwoods ,
和 巨大 浏览 在 两个都 侧面 , 和 通过 山毛榉 - 树林 , 橡树林 ,

两侧视野开阔，穿过山毛榉林和橡树林，

[ænd; ənd] ['fəːzi] [delz] [ænd; ənd] [daʊnz] ['spɒtɪd] [wɪð] ['dʒuːnɪpə(r)] [ænd; ənd] — [əʊld] ['pɪknɪk]
and furzy dells and downs spotted with juniper and yewtrees — old picnic
和 毛茸茸的 戴尔斯 和 下坡 斑 和 杜松 和 紫杉树 — 老的 野餐
[hɔːnt] [ɒv; əv] [maɪn] ,
haunts of mine ,
闹鬼的地方 的 矿 ,

还有长满杜松和紫杉的灌木丛生的山谷和丘陵——我以前常去野餐的地方。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . - [freʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [njuː]
but Mr . Pollingray's fresh delight in the landscape made them seem new
但 先生 . - 新鲜的 喜 在 这 景观 制成 他们 似乎 新的
[ænd; ənd] [streɪndʒ] .
and strange .
和 奇怪的 .

但波林格雷先生对风景的新鲜喜爱，使它们显得既新奇又陌生。

[həʊm] [θruː] [ðə; ði] ['væli] .
Home through the valley .
家 通过 这 谷 .

穿过山谷回家。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [mɪs] - [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdʒiː ɑː aɪ 'es] [ænd; ənd] [griːn]
The next day Miss Pollingray joined us , wearing a feutre gris and green
这 下一个 天 错过 - 加入 我们 , 穿着 一个 火 灰色 和 绿色的
[pluːm] ,
plume ,
羽 ,

第二天，波林格雷小姐也加入了我们，她身穿灰色长袍，头戴绿色羽饰。

[wɪtʃ] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [ɒd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
which looked exceedingly odd until you became accustomed to it .
哪个 看起来 非常 奇怪的 直到 你 成为 习惯 到 它 .

在习惯之前，这看起来非常奇怪。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [greɪ] [striːks] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]
Her hair has decided gray streaks , and that , and the Queen Elizabeth
她 头发 有 决定 灰色的 连胜 , 和 那 , 和 这 女王 伊丽莎白
[nəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
nose , and the feutre
鼻子 , 和 这 火

她的头发里夹杂着几缕灰白，还有，伊丽莎白女王式的鼻子，以及……

[ˌdʒiː ɑː aɪ 'es] ! — [bʌt; bət]
gris ! — but
灰色 ! — 但

gris！——但是

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][kaɪnd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][smaɪl][ɪn][maɪ] [hɑːt] .
she is so kind , I could not even smile in my heart .
她 是 所以 种类 , 我 可以 不是 甚至 微笑 在 我的 心 .

她人太好了，我心里都笑不出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - , [huz] [bʌt; bət] [θriː] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːniə(r)] ,
It is singular that Mr . Pollingray , who's but three years her junior ,
它 是 单数 那 先生 . - , 谁是 但 三 年 她 初级 ,

令人惊讶的是，波林格雷先生只比她小三岁，

[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [j'iəz] ['jʌŋgə] — [æt; ət][ðə; ði]['veri] [liːst] .
should look at least twenty years younger — at the very least .
应该 看 在 至少 二十 年 年轻 — 在 这 非常 至少 .

至少看起来应该年轻二十岁。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [bɪəd] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːn] [ʃiːf] ,
His moustache and beard are of the colour of a corn sheaf ,
他的 胡子 和 胡须 是 的 这 颜色 的 一个 玉米 捆 ,

他的胡须和髭须呈玉米穗的颜色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .
and his blue eyes shining over them remind me of summer .
和 他的 蓝色的 眼睛 灼灼 超过 他们 提醒 我 的 夏天 .

他那双闪着光芒的蓝眼睛让我想起了夏天。

[ðæt] [dɪ'skraɪbz] [hɪm] .
That describes him .
那 描述 他 .

这形容他再贴切不过了。

[hiː; hi][ɪz] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɒt]['fɔːlən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɔːtəm] [jet] .
He is summer , and has not fallen into his autumn yet .
他 是 夏天 , 和 有 不是 倒下 进入 他的 秋天 然而 .

他正值盛夏，尚未步入秋季。

[mɪs] - [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Miss Pollingray helped me to talk a little .
错过 - 帮助 我 到 讲话 一个 小的 .

波林格雷小姐帮我开口说了几句话。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['siːnəri] , [ænd; ənd]
She tried to check her brother's enthusiasm for our scenery , and
她 尝试 到 查看 她 兄弟 热情 为了 我们的 风景 , 和
[ik'stəul] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌpeɪ'zɑːʒ] .
extolled the French paysage .
赞扬 这 法语 薪资 .

她试图抑制哥哥对我们风景的热情，并赞扬了法国的风景。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [frɑːns] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]

He laughed at her , for when they were in France it was she

他 笑了 在 她 ， 为了 什么时候 他们 是 在 法国 它 曾是 她

[huː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

who used to say ,

WHO 用过的 到 说 ，

他嘲笑她，因为当他们在法国的时候，总是她说：

- [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪə(r)] [laɪk] [ˈɪŋglənd] ！ -

' There is nothing here like England ! '

- 那里 是 没有什么 这里 喜欢 英格兰 ！ -

“这里跟英国完全不一样！”

[mɪs] [fuːl] [rəʊd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Miss Fool rode between them attentive to the jingling of the bells in her

错过 傻子 骑 之间 他们 细心 到 这 叮当 的 这 铃铛 在 她

[kæp] :

cap :

帽 ：

愚人小姐骑马从他们中间穿过，她注意到帽子上的铃铛发出叮当作响的声音：

- [jes] - [ænd; ənd] - [nəʊ] - [æt; ət] [ˈɛniˌbɑːdiz] [kəˈmɑːnd] , [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈsiːz(ə)n] .

' Yes ' and ' No ' at anybody's command , in and out of season .

- 是的 - 和 - 不 - 在 任何人的 命令 ， 在 和 出去 的 季节 .

无论何时何地，都能听从任何人的命令说“是”或“否”。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [tʃɑːlz] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)] !

Thank you , Charles , for your letter !

感谢 你 ， 查尔斯 ， 为了 你的 信 ！

查尔斯，谢谢你的来信！

[ai][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈdeɪtn] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] , [wen] [ðæt] [ˈletə(r)]

I was beginning to think my invitation to Dayton inexplicable , when that letter

我 曾是 开始 到 思考 我的 邀请 到 代顿 无法解释的 ，什么时候 那 信

[əˈraɪvd] .

arrived .

到达的 .

正当我开始觉得去代顿的邀请莫名其妙的时候，那封信到了。

[ai] [ˈkænɒt] [bʌt; bət] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ʌnˈwɜːði] [ˈbeɪsnəs] [tuː; tə] [ɪnˈtræp] [ə; eɪ] [gɜːl] [tuː; tə] [ˈstʌdi]

I cannot but deem it an unworthy baseness to entrap a girl to study

我 不能 但 认为 它 一个 不配 卑鄙 到 陷阱 一个 女孩 到 学习

[hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

her without a warning to her .

她 没有 一个 警告 到 她 .

我不禁认为，在不事先警告的情况下诱骗女孩对她进行研究是一种卑鄙无耻的行为。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ˈɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I went up to my room after I had read it ,

我 去 向上 到 我的 房间 后 我 有 读 它 ，

我读完后就回房间了。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ɪn][rɪˈplaɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [bel] [ræŋ] .

and wrote in reply till the breakfast - bell rang .

和 写道 在 回复 直到 这 早餐 - 钟 响铃 .

他一直回复邮件，直到早餐铃响。

[ai] [riˈzjuːmd] [maɪ][ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊt] [tɪl] [wʌn] [əˈklɑːk] .

I resumed my occupation an hour later , and wrote till one o'clock .

我 恢复 我的 职业 一个 小时 之后 ， 和 写道 直到 一 点钟 .

一小时后我恢复了工作，一直写到一点钟。

[ɪn] [ɔːl] , [ˌfɪf'tiːn] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [ai] ['keəfəli] ['fəʊldɪd] [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə] [tʃɑːlz] ;
In all , fifteen pages of writing , which I carefully folded and addressed to Charles ;
在 全部 , 十五 页面 的 写作 , 哪个 我 小心 折叠 和 已解决 到 查尔斯 ;

总共写了十五页，我小心翼翼地折叠好，写上寄给查尔斯的名字；

[siːld] [ðə; ði] ['envələʊp] , [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
sealed the envelope , stamped it , and destroyed it .
密封 这 信封 , 盖章 它 , 和 损毁 它 .

封好信封，盖上邮票，然后销毁。

[ai] [went] [tuː; tə] [bed] .
I went to bed .
我 去 到 床 .

我上床睡觉了。

- [nəʊ] , [ai] [woʊnt] [raɪd] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ! -
' No , I won't ride out to - day , I have a headache ! '
- 不 , 我 惯于 骑 出去 到 - 天 , 我 有 一个 头痛 ! -

“不，我今天不骑马了，我头疼！”

[ai] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [ə'baʊt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə] ['noʊˌbɑːdiːz] ['nɒkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
I repeated this about half - a - dozen times to nobody's knocking on the door ,
我 重复 这 关于 一半 - 一个 - 打 时代 到 没有人 敲门 在 这 门 ,

我重复了大概六次，但还是没有人敲门。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] ['sʌmbədi] [nɒkt] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ,
and when at last somebody knocked I tried to repeat it once ,
和 什么时候 在 最后的 某人 敲门 我 尝试 到 重复 它 一次 ,

最后有人敲门时，我试着重复了一遍。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [pə'tɪkjələli] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['kʌmpəni] [ɪn] [ə; eɪ] [raɪd] ,
but having the message that Mr . Pollingray particularly wished to have my company in a ride ,
但 拥有 这 信息 那 先生 . - 特别 希望 到 有 我的 公司 在 一个 骑 ,

但得知波林格雷先生特别希望我能陪他一起乘车后，

[ai] [rəʊz] [səb'mɪsɪvli] [ænd; ənd] [kraɪd] .
I rose submissively and cried .
我 玫瑰 拱手 和 哭 .

我顺从地站起身，哭了起来。

[ðɪs] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [meɪd] [maɪ] ['tempə(r)] [fə'rəʊʃəs] .
This humiliation made my temper ferocious .
这 屈辱 制成 我的 脾气 凶猛 .

这种羞辱让我怒火中烧。

['mɪstə(r)] . - [əb'zɜːvd] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] . -
Mr . Pollingray observed my face , and put it down in his notebook . '
先生 . - 观察到 我的 脸 , 和 放 它 向下 在 他的 笔记本 . -

波林格雷先生观察了我的表情，并把它记在了笔记本上。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌdɪspə'zɪʃn] , - [ɔː(r)] , [nəʊ] , - [æn; ən] [ˌʌn'teɪmd] ['lɪt(ə)l] ['reb(ə)l; rɪ'bel] - ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [həʊps] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
A savage disposition , ' or , no , ' An untamed little rebel ' ; for he has hopes of me .
一个 野蛮的 处置 , - 或者 , 不 , - 一个 未驯服的 小的 反叛 - ; 为了 他 有 希望 的 我 .

“野蛮的性情”，或者，不，应该说是“桀骜不驯的小叛逆者”；因为他对我寄予厚望。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['kruːəlti][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
He had the cruelty to say so .
他 有 这 残酷 到 说 所以 .

他竟然如此残忍地说出这样的话。

- [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] , - [sed] [ai] .
' What I am , I shall remain , ' said I .
- 什么 我 是 , 我 将 保持 , - 说 我 .

"我是什么，我就是什么，"我说。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ;
He informed me that it was perfectly natural for me to think it ;
他 知情的 我 那 它 曾是 完美 自然的 为了 我 到 思考 它 ;

他告诉我，我这么想完全正常；

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [ri'plai] [ðæt] [p'ɜːsənz] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðəm'selvz] [best] : - [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,
and on my replying that persons ought to know themselves best : ' At my age ,
和 在 我的 回复 那 人 应该 到 知道 他们自己 最好的 : - 在 我的 年龄 ,

当我回答说人应该最了解自己时，他说："在我这个年纪，

[pə'hæps] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , - [ai] ['kænɒt] [spiːk] ['veri] ['kɒnfɪdəntli] [ɒv; əv][maɪ]
perhaps , ' he said , and added , ' I cannot speak very confidently of my
也许 , - 他 说 , 和 额外 , - 我 不能 说话 非常 自信地 的 我的
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ'self] . -
knowledge of myself . '
知识 的 我 . -

"也许吧，"他说，然后又补充道，"我对自己的了解还不能非常自信。"

- [ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['pʌpits] , ['mɪstə(r)] .
' Then you make us out to be nothing better than puppets , Mr .
- 然后 你 制作 我们 出去 到 是 没有什么 更好的 比 木偶 , 先生 .
- . -
Pollingray . '
- . -

"那么，波林格雷先生，您岂不是把我们描绘成只会照搬木偶一样的人吗？"

- [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [æn; ən] ['ɜːli] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][self] - [kə'mɑːnd]
' If we have missed an early apprenticeship to the habit of self - command
- 如果 我们 有 错过 一个 早期的 学徒制 到 这 习惯 的 自己 - 命令
, [mɑː] - . -
, ma filleule . '
, 玛 - . -

"如果我们错过了早期培养自律习惯的机会，我的女儿。"

- [mɛr'siː] , [məʊn] [pɝeɪn] . -
' Merci , mon parrain . '
- 谢谢 , 星期一 帕兰 . -

"Merci, mon parrain."

[hiː; hi] [lɑːft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

[maɪ] [frentʃ] , [ai] [sə'pəʊz] .
My French , I suppose .
我的 法语 , 我 认为 .

我大概是法语水平吧。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌem 'iː] , [ai] [wʊd] [help] [hɪm] .
I determined that , if he wanted to study me , I would help him .
我 决定 那 , 如果 他 通缉 到 学习 我 , 我 会 帮助 他 .

我决定，如果他想研究我，我就帮他。

- [ai][kæn; kən] [kə'mɑːnd] [maɪ'self] [wen] [ai] [tʃuːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [ai] [tʃuːz] . -
' I can command myself when I choose , but it is only when I choose . '
- 我 能 命令 我 什么时候 我 选择 , 但 它 是 仅有的 什么时候 我 选择 . -

"我可以随时控制自己，但这只能在我自己选择的时候才能实现。"

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt][ə; eɪ] ['riːznəbl] [spiːtʃ] , [ʌn'tɪl][ai][faʊnd][hɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
This seemed to me quite a reasonable speech , until I found him looking for
这 似乎 到 我 相当 一个 合理的 演讲 , 直到 我 成立 他 寻找 为了
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
something to follow ,
某物 到 跟随 ,

在我看来，这番话听起来相当有道理，直到我发现他似乎在寻找接下来要说的话。

[ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][sɪft][maɪ] ['miːnɪŋ] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
in explanation , and on coming to sift my meaning , I saw that it was
在 解释 , 和 在 未来 到 筛 我的 意义 , 我 锯 那 它 曾是
['tempə(r)] ,
temper ,
脾气 ,

在解释的过程中，当我仔细推敲我的意思时，我发现那是脾气的问题。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔː(r)]['æŋgri] , [kən'tɪnjuːd] :
and getting more angry , continued :
和 获得 更多的 生气的 , 持续 :

并且越来越生气，继续说道：

- [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz]
' The sort of young people who have such wonderful command of themselves
- 这 种类 的 年轻的 人们 WHO 有 这样的 精彩的 命令 的 他们自己
[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] . -
are not the pleasantest . '
是 不是 这 最令人愉悦的 . -

"那些对自己掌控力极强的年轻人，往往不是最讨人喜欢的。"

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] .
' No , ' he said ; ' they disappoint us .
- 不 , - 他 说 ; - 他们 辜负 我们 .

"不，"他说，"他们让我们失望了。"

[wiː; wi][ɪk'spekt] ['fɒli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] . -
We expect folly from the young . '
我们 预计 蠢事 从 这 年轻的 . -

我们对年轻人的愚蠢行为并不感到意外。

[ai] [ʃʌt] [maɪ][lɪps] .
I shut my lips .
我 关闭 我的 嘴唇 .

我闭上了嘴。

[prɪns] - [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['gæləp] ['rekənsaɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə]
Prince Leboo knew that he must go , and a good gallop reconciled me to
王子 - 知道 那 他 必须 去 , 和 一个 好的 驰骋 和解 我 到
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

勒布王子知道他必须离开，而一场酣畅淋漓的疾驰让我接受了现实。

[ðen] [ai][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə]['dʒʌmpɪŋ]['lɪt(ə)l] [fɜːz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ,
Then I was put to jumping little furzes and ditches ,
然后 我 曾是 放 到 跳 小的 金雀花 和 沟渠 ,

然后我被罚跳过小荆豆丛和沟渠，

[wɪtʃ] [wʌn] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][feə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['geɪəti] ; [fɔː(r); fə(r)]
which one cannot pretend to do without a fair appearance of gaiety ; for
哪个 一 不能 假装 到 做 没有 一个 公平的 外貌 的 欢乐 ; 为了
,
,
,

如果没有表面上的快乐，就无法假装做到这一点；因为，

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] ,
while you are running the risk of a tumble , you are compelled to look cheerful and gay ,
尽管 你 是 跑步 这 风险 的 一个 翻滚 , 你 是 被迫 到 看 快乐 和 同性恋 ,

即使冒着摔倒的风险，你也不得不表现得兴高采烈、笑容满面。

[æt; ət] [liːst] , [ai][ˌeɪ 'em] .
at least , I am .
在 至少 , 我 是 .

至少我是这么认为的。

[tuː; tə][fɔːl] ['fraʊnɪŋ] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] .
To fall frowning will never do .
到 落下 皱眉 将要 绝不 做 .

皱着眉头摔倒是不行的。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [fɔːl] .
I had no fall .
我 有 不 落下 .

我没有摔倒。

[maɪ]['gælənt] - [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [liːp] [wɪð] [lʌv] [ɒv; əv][hɪm] , [ðəʊ] [mɪl] - [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
My gallant Leboo made my heart leap with love of him , though mill - stones were tied to it .
我的 英勇 - 制成 我的 心 飞跃 和 爱 的 他 , 尽管 磨 - 石头 是 系 到 它 .

我英勇的勒布让我为他倾倒，尽管我的心被磨难所束缚。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [vekst] [wen] [ai] [bɪ'gɪn] , [bʌt; bət][ai] [suːn] [raɪd] [aʊt] [ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] .
I may be vexed when I begin , but I soon ride out a bad temper .
我 可能 是 烦恼 什么时候 我 开始 , 但 我 很快 骑 出去 一个 坏的 脾气 .

我开始时可能会有些恼火，但我很快就能控制住坏脾气。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪn] !
And he is mine !
和 他 是 矿 !

他是我的！

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'kɒnstənt] [tuː; tə] [tʃɑːlz] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] - ['fɪfti] [taɪmz] [mɔː(r)] .
I am certainly inconstant to Charles , for I think of Leboo fifty times more .
我 是 当然 不稳定 到 查尔斯 , 为了 我 思考 的 - 五十 时代 更多的 .

我对查尔斯的态度确实摇摆不定，因为我想起莱布的次数比想起查尔斯多五十倍。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz] [jet] [bɪ'twiːn] [tʃɑːlz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Besides , there is no engagement as yet between Charles and me .
除了 , 那里 是 不 订婚 作为 然而 之间 查尔斯 和 我 .

此外，我和查尔斯之间目前还没有订婚。

[ai][hæv; həv][fɜːst][tuː; tə][biː; bi] [ə'pruːvd] ['wɜːði] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] [mɪs] - :
I have first to be approved worthy by Mr . and Miss Pollingray :
我 有 第一的 到 是 得到正式认可的 值得 经过 先生 . 和 错过 - :

我首先必须得到波林格雷夫妇的认可：

[tuː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai] [siː] [ə; eɪ] ['sɒləmli] ['daʊni] [aʊl] ['sɪtɪŋ] ,
two pairs of eyes and ears , over which I see a solemnly downy owl sitting ,
二 对 的 眼睛 和 耳朵 ， 超过 哪个 我 看 一个 庄严地 绒毛状 猫头鹰 坐着 ，

两双眼睛和两双耳朵，上面栖息着一只神态庄严的绒毛猫头鹰。

['kɒnɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
conning their reports of me .
骗局 他们的 报告 的 我 .

他们捏造关于我的报道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] [ɔː'diːl] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt] ['eni] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] .
It is a very unkind ordeal to subject any inexperienced young woman to .
它 是 一个 非常 不友善 考验 到 主题 任何 缺乏经验 年轻的 女士 到 .

对任何缺乏经验的年轻女性来说，这是一种非常残忍的折磨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːʃli] [kən'siːvd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'mɔːsləsli] ['eksɪkjuːtɪd] .
It was harshly conceived and it is being remorselessly executed .
它 曾是 严厉地 构思 和 它 是 存在 冷酷无情 执行 .

它的构思十分残酷，执行也毫不留情。

[ai] [wʊd] [kəm'pleɪn] [mɔː(r)] ['laʊdli] — [ɪn] [ʃriːk] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ;
I would complain more loudly — in shrieks — if I could say I was unhappy ;
我 会 抱怨 更多的 高声 — 在 尖叫 — 如果 我 可以 说 我 曾是 不开心 ;

如果我可以表达我的不快乐，我会更大声地抱怨——甚至尖叫；

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [ai] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]
but every night I look out of my window before going to bed and see the
但 每一个 夜晚 我 看 出去 的 我的 窗户 前 去 到 床 和 看 这
[lɒŋ] [fɔːls] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt]['rɪvə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['medəʊ] ,
long falls of the infant river through the meadow ,
长的 瀑布 的 这 婴儿 河 通过 这 草地 ,

但是每天晚上睡觉前，我都会望向窗外，看到幼小的河流穿过草地，形成长长的瀑布。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [wʊdz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [hɑːm] : [ai] [driːm]
and the dark woods seeming to enclose the house from harm : I dream
和 这 黑暗的 树林 似乎 到 括 这 房子 从 伤害 : 我 梦
[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ɪn'hæbɪtənt] ,
of the old inhabitant ,
的 这 老的 居民 ,

幽暗的树林仿佛将房子与世隔绝：我梦见了那位老住户，

[hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
his ancestors ,
他的 祖先 ,

他的祖先，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [sprɪŋz] [wen] [ðə; ði] [w'aɪldflaʊəz] [hæv; həv]
and the numbers and numbers of springs when the wildflowers have
和 这 数字 和 数字 的 弹簧 什么时候 这 野花 有
['flauriʃ] [ɪn] [ðəʊz] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæv; həv] [sʌŋ] [ðeə(r)] .
flourished in those woods and the nightingales have sung there .
繁荣 在 那些 树林 和 这 夜莺 有 唱 那里 .

还有无数个春天，野花在树林里盛开，夜莺在那里歌唱。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðeə(r)] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['deɪtn] .
And I feel there will never be a home to me like Dayton .
和 我 感觉 那里 将要 绝不 是 一个 家 到 我 喜欢 代顿 .

我觉得对我来说，再也不会有像代顿那样的家了。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[hiː; hi]
HE
他

他

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ai][hæv; həv] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst]
For twenty years of my life I have embraced the phantom of the fairest
为了 二十 年 的 我的 生活 我 有 拥抱 这 幻影 的 这 最公平
['wʊmən] [ðæt] ['evə(r)] [druː] [breθ] .
woman that ever drew breath .
女士 那 曾经 画 气息 .

二十年来，我一直沉浸在那个世上最美丽女人的幻影之中。

[ai][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪmz] , [ai][hæv; həv] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ai]
I have submitted to her whims , I have worshipped her feet , I
我 有 提交 到 她 心血来潮 ， 我 有 崇拜 她 脚 ， 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ，

我已顺从她的心意，我已膜拜她的双脚，我已，

[ai] [bɪ'liːv] , ['streŋθ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l] .
I believe , strengthened her principle .
我 相信 ， 加强 她 原则 .

我相信，这更加坚定了她的原则。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ɪn][maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [bʌt; bət][ə'dɒpt][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] .
I have done all in my devotion but adopt her religious faith .
我 有 完毕 全部 在 我的 虔诚 但 采纳 她 宗教 信仰 .

我已尽我所能，虔诚地追求她的信仰，却未能接受她的宗教信仰。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] , [æz; əz][ai] ['trʌstɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ,
And I have , as I trusted some time since ,
和 我 有 ， 作为 我 可信 一些 时间 自从 ，

而且，正如我之前一直相信的那样，

[ə'weɪkənd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðəʊz] ['twenti] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][mɪə(r)]
awakened to perceive that those twenty years were a period of mere
觉醒 到 感知 那 那些 二十 年 是 一个 时期 的 仅仅
[ˌsentɪ'ment(ə)l]['pɑːstaɪm] ,
sentimental pastime ,
感伤的 消遣 ，

幡然醒悟，原来那二十年不过是一段充满感伤的消遣时光。

['pɜːfɪktli] ['juːsləs] , ['fruːtləs] , [ən'les] , [æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]
perfectly useless , fruitless , unless , as is possible , it has saved me from
完美 无用 ， 徒劳无功 ， 除非 ， 作为 是 可能的 ， 它 有 已保存 我 从
['ʌðə(r)] ['fɒliz] .
other follies .
其他 愚行 .

完全没用，毫无意义，除非，就像有可能的那样，它让我免于犯其他愚蠢的错误。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒli] [ɪn][ɪt'self] .
But it was a folly in itself .
但 它 曾是 一个 蠢事 在 本身 .

但这本身就是一件愚蠢的事。

[kæn; kən] [wʌnz] ['neɪtʃə(r)][biː; bi] [tuː] ['stedfəst] ?
Can one's nature be too stedfast ?
能 一个人的 自然 是 也 坚定不移 ？

人的性格会过于固执吗？

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv] [f'rɪvələsnəs] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['seɪfgɑːd] [hæz; həz]
The question whether a spice of frivolousness may not be a safeguard has
这 问题 无论 一个 香料 的 轻浮 可能 不是 是 一个 保障 有
['ɒf(ə)n] ['rɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
often risen before me .
经常 升起 前 我 .

我经常会思考，适度的轻浮是否是一种保障。

[ðə; ði] [truːθ] , [ai] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪz] ,
The truth , I must learn to think , is ,
这 真相 , 我 必须 学习 到 思考 , 是 ,

我必须学会思考的真相是：

[ðæt] [maɪ] ['ment(ə)l] ['paʊə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [aɪ'diːəl] [ɔː(r)] [ˌsentɪ'ment(ə)l]
that my mental power is not the match for my ideal or sentimental
那 我的 精神的 力量 是 不是 这 匹配 为了 我的 理想的 或者 感伤的
[ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [tə'næsəti] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] .
apprehension and native tenacity of attachment .
忧虑 和 本国的 韧性 的 依恋 .

我的精神力量无法与我的理想或感性的渴望以及与生俱来的依恋之情相匹配。

[ai] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [bʌt; bət] ['aɪd(ə)l] [mæn] .
I have fallen into one of the pits of a well - meaning but idle man .
我 有 倒下 进入 一 的 这 坑 的 一个 出色地 - 意义 但 闲置的 男人 .

我掉进了好心办坏事的人设下的陷阱里。

[ðə; ði] [wɜːld] [dis'kredit] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['pleɪtənɪzəm] [ɪn] [lʌv] .
The world discredits the existence of pure platonism in love .
这 世界 诋毁 这 存在 的 纯的 柏拉图主义 在 爱 .

世人不相信爱情中存在纯粹的柏拉图式理想。

[ai] [maɪ'self] [kæn; kən] ['beəli] [lʊk] [bæk] [ɒn] [ðəʊz] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['æmətəri] [sɜː'vɪləti] [wɪð] [ə; eɪ]
I myself can barely look back on those twenty years of amatory servility with a
我 我 能 仅仅 看 后退 在 那些 二十 年 的 爱慕 奴性 和 一个
[fʊl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːt] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] .
full comprehension of the part I have been playing in them .
满的 理解 的 这 部分 我 有 到过 玩耍 在 他们 .

我本人很难回首那二十年的爱情奴役，并完全理解我在其中扮演的角色。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] ['fɔːfɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɔːltɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['luːɪs] [fɔː(r); fə(r)]
And yet I would not willingly forfeit the exalted admiration of Louise for
和 然而 我 会 不是 心甘情愿 丧失 这 崇高 钦佩 的 路易丝 为了
[maɪ] ['kɒnstənsi] :
my constancy :
我的 恒常 :

然而，我绝不会因为我的忠贞而甘愿失去路易丝对我无比崇敬的爱慕：

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['wɪlɪŋli] [æz; əz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'perəld] [hɜː(r); hə(r)] ['pjʊərəti] .
as little willingly as I would have imperilled her purity .
作为 小的 心甘情愿 作为 我 会 有 危及 她 纯度 .

我绝不会心甘情愿地去危害她的纯洁。

[ai] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːst] [æz; əz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [wel] ,
I cling to the past as to something in which I have deserved well ,
我 黏着 到 这 过去的 作为 到 某物 在 哪个 我 有 应得的 出色地 ,

我执着于过去，仿佛那是我应得的。

[ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['skeəsli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
though I am scarcely satisfied with it .
尽管 我 是 几乎 使满意 和 它 .

但我对此并不十分满意。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊʃ(ə)nz][ai] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] .
According to our English notions I know my name .
根据 到 我们的 英语 概念 我 知道 我的 姓名 .

按照我们英语的认知，我知道我的名字。

['ɪŋglɪʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn] [ɔːl] ['mætəz] ,
English notions , however , are not to be accepted in all matters ,
英语 概念 , 然而 , 是 不是 到 是 公认 在 全部 事情 ,

然而，并非所有事情都应该接受英国人的观念。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [flæt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fækt] [wɪl] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ælt] [ɪts] ['berɪŋ]
any more than the flat declaration of a fact will develop it in alt its bearings
任何 更多的 比 这 平坦的 宣言 的 一个 事实 将要 发展 它 在 备选 它是 轴承
.
:
:

仅仅简单地陈述一个事实并不能全面展现它的各个方面。

[wen] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
When our English society shall have advanced to a high civilization ,
什么时候 我们的 英语 社会 将 有 先进的 到 一个 高的 文明 ,

当我们的英国社会发展成为高度文明的社会时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [les] [ɪk'spænsɪv] [ɪn] [di'nauns] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [stjuː'piditi] .
it will be less expansive in denouncing the higher stupidities .
它 将要 是 较少的 广阔的 在 谴责 这 更高 愚蠢 .

它在谴责更高层次的愚蠢行为方面力度会稍弱一些。

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
Among us ,
之中 我们 ,

我们之中，

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [bɒdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə]
much of the social judgement of Bodge upon the relations of men to
很多 的 这 社会的 判断 的 凑合 之上 这 关系 的 男人 到
['wɪmɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['steriətaɪpt] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] .
women is the stereotyped opinion of the land .
女性 是 这 刻板印象 观点 的 这 土地 .

博奇对男女关系的许多社会评判都是对这片土地的刻板印象。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪktəm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ə'dɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [pə'zest] [baɪ]
There is the dictum here for a man who adores a woman who is possessed by
那里 是 这 格言 这里 为了 一个 男人 WHO 喜爱 一个 女士 WHO 是 拥有 经过
[ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
a husband .
一个 丈夫 .

这里有一个适用于爱慕已婚女子的男人的格言。

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɒŋ] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] ,
If he has long adored her ,
如果 他 有 长的 受人喜爱 她 ,

如果他一直深爱着她，

[ænd; ənd] [nəʊn] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'fɜːd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['ɪnəsənsɪ] [ɒv; əv] [hɑːt] ;
and known himself to be preferred by her in innocency of heart ;
和 已知 他自己 到 是 首选 经过 她 在 无辜 的 心 ;

他知道自己因其纯真无邪的内心而受到她的喜爱；

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəmz] [lɔːd] ,
if he has solved the problem of being her bosom's lord ,
如果 他 有 已解决 这 问题 的 存在 她 胸部的 主 ,

如果他已经解决了成为她心上人的问题，

[wɪ'ðaʊt] ['beɪsli] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;
without basely seeking to degrade her to being his mistress ;
没有 卑鄙地 寻求 到 降级 她 到 存在 他的 情妇 ;

并非卑鄙地想要贬低她，让她成为他的情妇；

[ðə; ði] ['epəˌθets] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [hɪm] [ɪn] ['aʊə(r)] [və'nækjələ(r)] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [les] ['flætərɪŋ] .
the epithets to characterise him in our vernacular will probably be all the less flattering .
这 绰号 到 特征 他 在 我们的 白话 将要 大概 是 全部 这 较少的 奉承 .

用我们日常用语来形容他的那些绰号，恐怕就没那么恭维了。

[pə'lɪtɪkli] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [self] - ['kɒnʃəs] ['piːp(ə)l] [ə'pɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['səʊʃəli] [ðə; ði] ['fræŋkɪst] ['ænɪmlz] .
Politically we are the most self - conscious people upon earth , and socially the frankest animals .
政治上 我们 是 这 最多 自己 - 有意识的 人们 之上 地球 , 和 社会 这 坦率 动物 .

在政治上，我们是地球上最有自省意识的民族；在社交上，我们是最坦率的动物。

[ðə; ði] ['terərɪzəm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [lɔːz] [ɪz] ['emɪnəntli] ['sɜːvɪsəb(ə)l] ,
The terrorism of our social laws is eminently serviceable ,
这 恐怖主义 的 我们的 社会的 法律 是 非常 可用 ,

我们社会法律中的恐怖主义是极其有用的，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [fræŋk] ['ænɪmlz] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [mait] [rʌn] ['ɪntuː] [bæd] [ɪk'sesɪz] .
for without it such frank animals as we are might run into bad excesses .
为了 没有 它 这样的 坦率 动物 作为 我们 是 可能 跑步 进入 坏的 过剩 .

如果没有它，像我们这样坦率的动物可能会过度放纵自己。

[ai] [dʒʌdʒ] ['rɑːðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['æbstrækt] ['evɪdəns] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zæmpl] ['aʊə(r)] [feə(r)] ['meitrən] [gɪv] [tuː; tə] [ə'staʊndɪd] ['fɒrənəz] [wen] [ə'brɔːd] .
I judge rather by the abstract evidence than by the examples our fair matrons give to astounded foreigners when abroad .
我 法官 相当 经过 这 抽象的 证据 比 经过 这 示例 我们的 公平的 女舍监 给 到 震惊 外国人 什么时候 国外 .

我更倾向于根据抽象的证据来判断，而不是根据我们那些贤惠的妇人在国外给惊讶的外国人举的例子来判断。

['luːɪs] [raɪts] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] ['pærəlaɪzd] .
Louise writes that her husband is paralysed .
路易丝 写 那 她 丈夫 是 瘫痪 .

路易丝写道，她的丈夫瘫痪了。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - [ɪz] [æt; ət] [lɑːst] ['teɪstɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔː'tæləti] .
The Marquis de Mazardouin is at last tasting of his mortality .
这 侯爵 德 - 是 在 最后的 品尝 的 他的 死亡 .

马扎尔杜安侯爵终于尝到了死亡的滋味。

[ai] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .
I bear in mind the day when he married her .
我 熊 在 头脑 这 天 什么时候 他 已婚 她 .

我至今仍记得他娶她的那天。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [tuː; tə] ['priːstli] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
She says that he has taken to priestly counsel , and , like a woman ,
她 说道 那 他 有 已采取 到 祭司 法律顾问 , 和 , 喜欢 一个 女士 ,

她说他开始接受神父的建议，而且，像个女人一样，

[ʃiː; ʃi] ['preɪzɪz] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
she praises him for that .
她 赞扬 他 为了 那 .

她为此称赞他。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .
It is the one thing which I have not done to please her .
它 是 这 一 事物 哪个 我 有 不是 完毕 到 请 她 .

这是我唯一没有为取悦她而做的事。

[ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] .
She anticipates his decease .
她 预计 他的 死亡 .

她预感到他的离世。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [friː] — [wɒt] [ðen] ?
Should she be free — what then ?
应该 她 是 自由的 — 什么 然后 ?

如果她获得自由——那又会怎样?

[maɪ] [hɑːt] [dʌz] [nɒt] [biːt] [ðə; ði] [fɑːstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] .
My heart does not beat the faster for the thought .
我的 心 做 不是 打 这 快点 为了 这 想法 .

想到这一点，我的心跳并没有加快。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ləʊd] .
There are twenty years upon it , and they make a great load .
那里 是 二十 年 之上 它 , 和 他们 制作 一个 伟大的 加载 .

上面已经积攒了二十年，它们构成了沉重的负担。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
But I have a desire that she should come over to us .
但 我 有 一个 欲望 那 她 应该 来 超过 到 我们 .

但我希望她能过来和我们一起住。

[ðə; ði] [əʊld] ['fɒli] [mait] ['reskjuː] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [njuː] [wʌn] .
The old folly might rescue me from the new one .
这 老的 蠢事 可能 救援 我 从 这 新的 一 .

过去的愚蠢或许能让我免于新的愚蠢。

[nɒt] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['pəːsikjuːtid] [baɪ] [ðə; ði] [dred] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] [hɪə(r)] .
Not that I am any further persecuted by the dread that I am in imminent danger here .
不是 那 我 是 任何 更远 受迫害 经过 这 恐惧 那 我 是 在 迫在眉睫 危险 这里 .

但这并没有让我更加恐惧自己身处险境。

[ai] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
I have established a proper mastery over my young lady .
我 有 已确立的 一个 恰当的 精通 超过 我的 年轻的 女士 .

我已经完全掌控了我的小姐。

- [naʊs] ['eɪvn] [tʃeɪndʒ] [diː] [rəʊl] - .
' Nous avons change de role ' .
- 我们 雅芳 改变 德 角色 - .

'Nous avons change de role'.

['ælɪs] [ɪz] [səb'djuːd] ; [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] ['fiːbli] , [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɒnʃəs] — [ə; eɪ] [fækt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gretɪd] ,
Alice is subdued ; she laughs feebly , is becoming conscious — a fact to be regretted ,
爱丽丝 是 低沉的 ; 她 笑声 虚弱地 , 是 成为 有意识的 — 一个 事实 到 是 后悔 ,

爱丽丝情绪低落；她虚弱地笑着，渐渐恢复了意识——这令人惋惜。

[ɪf] [ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [grəʊθ] .
if I desired to check the creature's growth .
如果 我 想要的 到 查看 这 生物的 生长 .

如果我想查看该生物的生长情况。

[ðeə(r)] [ɪz] [vɑːst] [kə'pæsəti] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːl] .
There is vast capacity in the girl .
那里 是 广阔的 容量 在 这 女孩 .

这个女孩潜力巨大。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['pleɪnli] [nɒt] ['sentəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [ə'pɒn] [tʃɑːlz] ,
She has plainly not centred her affections upon Charles ,
她 有 显然 不是 居中 她 情感 之上 查尔斯 ,

她显然没有把感情集中在查尔斯身上。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] ['kɒnʃəns] [mait] [biː; bi] [æt; ət] [iːz] [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] ['diːs(ə)nsi] .
so that a man's conscience might be at ease if — if he chose to disregard what is due to decency .
所以 那 一个 男人的 良心 可能 是 在 舒适 如果 — 如果 他 选择 到 漠视 什么 是 到期的 到 体面 .

这样，即使一个人选择无视体面，他的良心也能安心。

[bʌt; bət] , [waɪ] , [wen] [ai] ['kɒntest] [ˌaɪ 'tiː] ,
But , why , when I contest it ,
但 , 为什么 , 什么时候 我 竞赛 它 ,

但是，为什么当我提出异议时，

[duː; də] [ai] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːnɪŋ] [dɪ'spærəti] [ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ?
do I bow to the world's opinion concerning disparity of years between husband and wife ?
做 我 弓 到 这 世界的 观点 有关 差距 的 年 之间 丈夫 和 妻子 ?

我是否应该屈从于世人对夫妻年龄差距的看法?

[ai] [nəʊ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['hʌzbənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ['hæpi] .
I know innumerable cases of an old husband making a young wife happy .
我 知道 无数 案例 的 一个 老的 丈夫 制作 一个 年轻的 妻子 快乐的 .

我知道很多年长的丈夫让年轻的妻子感到幸福的例子。

[maɪ] [frend] , ['dɑːktər; draɪv] . ['gæliət] , ['mærid] [hɪz; ɪz] [wɔːd] ,
My friend , Dr . Galliot , married his ward ,
我的 朋友 , 博士 . 加利奥特 , 已婚 他的 病房 ,

我的朋友加利奥特医生娶了他的监护人，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [waɪf] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .
and he had the best wife of any man of my acquaintance .
和 他 有 这 最好的 妻子 的 任何 男人 的 我的 熟人 .

他拥有我认识的所有男人中最贤惠的妻子。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] ['mænjʊskrɪpts] ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] .
She has been publishing his learned manuscripts ever since his death .
她 有 到过 出版 他的 学习 手稿 曾经 自从 他的 死亡 .

自他去世后，她一直在出版他的学术手稿。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'striːm] [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)]['siːniə(r)] ,
That is an extreme case , for he was forty - five years her senior ,
那 是 一个 极端 案件 , 为了 他 曾是 四十 - 五 年 她 高级的 ,

那是一个极端案例，因为他比她年长45岁。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɔːld][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
and stood bald at the altar .
和 站立 秃 在 这 坛 .

他光着头站在祭坛前。

[əʊld]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːlˌθɔːrp] ['mærid] ['dʒuːljə] - , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Old General Althorpe married Julia Dahoop , and , but for his
老的 一般的 阿尔索普 已婚 朱莉娅 - , 和 , 但 为了 他的
[prɪ'pɒstərəs] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
preposterous jealousy of her ,
荒谬 妒忌 的 她 ,

老将军阿尔索普娶了朱莉娅·达胡普为妻，要不是他对她有荒谬的嫉妒心，

[mait] [biː; bi]['saɪtɪd][ɪn] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['rekəniŋ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jəʊk]
might be cited in proof that the ordinary reckonings are not to be a yoke
可能 是 引用 在 证明 那 这 普通的 清算 是 不是 到 是 一个 轭
[ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['ɜːnɪstli] [siːk] [tuː; tə] [spaʊs] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [meit] ,
on the neck of one who earnestly seeks to spouse a fitting mate ,
在 这 脖子 的 一 WHO 切实 寻找 到 配偶 一个 配件 伴侣 ,

这或许可以证明，普通的计算方式不应该成为那些真心想找到合适伴侣的人的枷锁。

[ðəʊ] [leɪt] [ɪn][laɪf] .
though late in life .
尽管 晚的 在 生活 .

虽然已是晚年。

[bʌt; bət] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] ?
But , what are fifty years ?
但 , 什么 是 五十 年 ?

但是，五十年又算得了什么呢?

[ðeɪ] [mɑːk] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [mænz] [ɪg'zɪstəns] .
They mark the prime of a healthy man's existence .
他们 标记 这 主要的 的 一个 健康 男人的 存在 .

它们标志着一个健康男人生命中的黄金时期。

[hiː; hi][hæz; həz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] , [kæn; kən] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd]['set(ə)l] ,
He has by that time seen the world , can decide , and settle ,
他 有 经过 那 时间 已见 这 世界 , 能 决定 , 和 定居 ,

到那时，他已经见识过世面，能够做出决定并安顿下来。

[ænd; ənd][ɪz] ['vɜːtʃuəli] [mɔː(r)]['elɪdʒəb(ə)l] — [tuː; tə][juːz][ðə; ði][kænt] [freɪz] [ɒv; əv] ['gɔsip] — [ðæn; ðən]
and is virtually more eligible — to use the cant phrase of gossips — than
和 是 几乎 更多的 有资格的 — 到 使用 这 不能 短语 的 八卦 — 比
[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
a young man ,
一个 年轻的 男人 ,

用八卦人士的俗语来说，他实际上比一个年轻男子更有资格。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .
even for a young girl .
甚至 为了 一个 年轻的 女孩 .

即使对于一个年轻女孩来说也是如此。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [sʌm; səm] [feə(r)] [ænd; ənd] [freʃ] [rɪ'wɔːd] [biː; bi] ['dʒʌstli] [kleɪmd] [æz; əz] [ðə; ði] [kraʊn]
And may not some fair and fresh reward be justly claimed as the crown
和 可能 不是 一些 公平的 和 新鲜的 报酬 是 公正地 声称 作为 这 王冠

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [kə'rɪə(r)] ?
of a virtuous career ?
的 一个 有德行的 职业 ?

难道不应该将某种公平、崭新的奖励作为其美德生涯的巅峰之作吗?

[ai] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] ,
I say all this ,
我 说 全部 这 ,

我说这些,

[jet] [maɪ] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːld] [æz; əz] ['dɑːktər; draɪv] . ['gæliət] [ænd; ənd]
yet my real feeling is as if I were bald as Dr . Galliot and
然而 我的 真实的 感觉 是 作为 如果 我 是 秃 作为 博士 . 加利奥特 和

['dʒeləs] [æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔːlˌθɔːrp] .
jealous as General Althorpe .
嫉妒的 作为 一般的 阿尔索普 .

然而,我的真实感受却是,我像加利奥特医生一样秃顶,像阿尔索普将军一样嫉妒。

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [maɪ] ['θʌrə] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [ai] , [wɜː(r); wə(r)] [ai] [laɪk] ['aɪðə(r)] [wʌn]
For , with my thorough knowledge of myself , I , were I like either one
为了 , 和 我的 彻底 知识 的 我 , 我 , 是 我 喜欢 任何一个 一

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

因为,以我对自己的透彻了解,如果我像他们中的任何一个,

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['ɒfəd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɔː(r)] [ɒv; əv]
should not have offered myself to the mercy of a young woman , or of
应该 不是 有 提供 我 到 这 怜悯 的 一个 年轻的 女士 , 或者 的

[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

我不该把自己置于一个年轻女子或这个世界的怜悯之下。

[nɔː(r)] , [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [nəʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Nor , as I am and know myself to be ,
也不 , 作为 我 是 和 知道 我 到 是 ,

而且,就我所知,我也是这样的人。

[wʊd] [ai] ['ɒfə(r)] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['ælɪs] ['æmb(ə)l] .
would I offer myself to the mercy of Alice Amble .
会 我 提供 我 到 这 怜悯 的 爱丽丝 缓行 .

我愿将自己交付给爱丽丝·安布尔。

[wen] [maɪ] - [fɜːst] [drəʊv] ['ɪntuː] ['deɪtn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['sɪŋgjələli] [ɔː'deɪʃəs] [aɪ'diəz]
When my filleule first drove into Dayton she had some singularly audacious ideas
什么时候 我的 - 第一的 驾驶 进入 代顿 她 有 一些 单独地 大胆的 想法

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
of her own .
的 她 自己的 .

我的小女儿第一次开车来到代顿时,她有一些非常大胆的想法。

[ðəʊz] ['vɪvɪd] [jʌŋ] ['femənɪn] [pər'sepʃən] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['despərət]
Those vivid young feminine perceptions and untamed imaginations are desperate
那些 生动 年轻的 女性 感知 和 未驯服的 想象力 是 绝望的

[θɪŋz] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] .
things to encounter .
事物 到 遇到 .

那些鲜活的年轻女性感知和天马行空的想象力,是令人渴望遇到的。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [riːtʃ] .
There is nothing beyond their reach .
那里 是 没有什么 超过 他们的 抵达 .

没有什么事是他们做不到的。

['aʊə(r)] ['seɪfti] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,
Our safety from them lies in the fact that they are always seeing too much ,
我们的 安全 从 他们 谎言 在 这 事实 那 他们 是 总是 看到 也 很多 ,

我们之所以能免受他们的伤害，是因为他们总是看到太多东西。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [tuː] ['waɪldli] ; [səʊ] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [help] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ,
and imagining too wildly ; so that , with a little help from us ,
和 想象 也 疯狂地 ; 所以 那 , 和 一个 小的 帮助 从 我们 ,

并且想象力过于丰富；因此，在我们稍加帮助下，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌns]
they may be taught to distrust themselves ; and when they have once
他们 可能 是 教授 到 怀疑 他们自己 ; 和 什么时候 他们 有 一次

[di'strʌst] [ðəm'selvz] ,
distrusted themselves ,
不信任 他们自己 ,

他们可能会被教导不信任自己；而一旦他们不信任自己，

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] ['ɑːftəwədz] [fɪə(r)] [ðem; ðəm] : [ðeə(r)] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [vaɪ'tæləti] [hæz; həz]
we need not afterwards fear them : their supernatural vitality has
我们 需要 不是 然后 害怕 他们 : 他们的 超自然 活力 有

['vænɪʃd] .
vanished .
消失了 .

我们以后不必再害怕它们了：它们的超自然力量已经消失了。

[ai] ['fænsi] [maɪ] ['prɪti] ['ælɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [naʊ] .
I fancy my pretty Alice to be in this state now .
我 想要 我的 漂亮的 爱丽丝 到 是 在 这 状态 现在 .

我希望我漂亮的爱丽丝现在就是这种状态。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
She leaves us to - morrow .
她 树叶 我们 到 - 明天 .

她明天就要离开我们了。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [wɪl] [skæn]
In the autumn we shall have her with us again , and Louise will scan
在 这 秋天 我们 将 有 她 和 我们 再次 , 和 路易丝 将要 扫描

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pæʃənətli] .
her compassionately .
她 充满同情心 .

秋天她就会再次和我们在一起，路易丝会充满同情地为她检查。

[ai] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] .
I desire that they should meet .
我 欲望 那 他们 应该 见面 .

我希望他们能够见面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːdli] [feə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] , [bʌt; bət] ,
It will be hardly fair to the English girl , but ,
它 将要 是 几乎 公平的 到 这 英语 女孩 , 但 ,

这对那位英国女孩来说很不公平，但是……

[ɪf] [ai] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [gæp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
if I stand in the gap between them ,
如果 我 站立 在 这 差距 之间 他们 ,

如果我站在他们中间，

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sʌmən] [ʌp][nəʊ][smɔːl] ['kwɒntəti][ɒv; əv] ['dɔːmənt] [kəmˌpeɪtriː'ɒtɪk] ['fiːlɪŋ] .
I shall summon up no small quantity of dormant compatriotic feeling .
我 将 召唤 向上 不 小的 数量 的 休眠 同胞 感觉 .

我将唤起内心深处沉睡已久的爱国情怀。

[ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrɑːst] , [tuː] , [meɪ] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][bəʊθ] :
The contemplation of the contrast , too , may save me from both :
这 沉思 的 这 对比 , 也 , 可能 节省 我 从 两个都 :

对这种对比的思考，或许也能让我免于这两种困境：

[laɪk][ðə; ði]['lɒdʒɪk] [æs] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['trʌsɪz] [ɒv; əv] [heɪ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm] .
like the logic ass with the two trusses of hay on either side of him .
喜欢 这 逻辑 屁股 和 这 二 桁架 的 干草 在 任何一个 边 的 他 .

就像那个逻辑笨蛋，两边各放着一捆干草。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] .
I am at home .
我 是 在 家 .

我在家里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['enibɒdi] [huː] [felt] [səʊ] [streɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
There was never anybody who felt so strange in her home .
那里 曾是 绝不 任何人 WHO 毛毡 所以 奇怪的 在 她 家 .

在她家，从来没有人感到如此陌生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ai][left][maɪ] ['sɪstəz] ,
It is not a month since I left my sisters ,
它 是 不是 一个 月 自从 我 左边 我的 姐妹 ,

我离开姐姐们还不到一个月。

[ænd; ənd][ai] ['hɑːdli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
and I hardly remember that I know them .
和 我 几乎 记住 那 我 知道 他们 .

我几乎不记得我认识他们了。

[ðeɪ] [ɔːl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][pə'pɑː] , [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['peti] [θɪŋz] .
They all , and even papa , appear to be thinking about such petty things .
他们 全部 , 和 甚至 爸爸 , 出现 到 是 思维 关于 这样的 小气 事物 .

他们所有人，甚至包括爸爸，似乎都在想着这些琐事。

[ðeɪ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ai] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .
They complain that I tell them nothing .
他们 抱怨 那 我 告诉 他们 没有什么 .

他们抱怨我什么都不告诉他们。

[wɒt] [hæv; həv][ai][tuː; tə] [tel] ?
What have I to tell ?
什么 有 我 到 告诉 ?

我有什么可说的呢？

[maɪ] [prɪns] !
My Prince !
我的 王子 !

我的王子！

[maɪ] [əʊn] - , [ɪf] [ai] [mait] [laɪ][ɪn][ðə; ði][stɔːl] [wɪð] [juː; jʊ] ,
my own Leboo , if I might lie in the stall with you ,
我的 自己的 - , 如果 我 可能 说谎 在 这 摊位 和 你 ,

我亲爱的Leboo，如果我可以和你一起躺在隔间里的话，

[ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['θʌrəli] ['hæpi] !
then I should feel thoroughly happy !
然后 我 应该 感觉 彻底 快乐的 !

那我应该感到非常高兴才对！

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][fɔːl] [ə'sliːp] .
That is , if I could fall asleep .
那 是 , 如果 我 可以 落下 睡着了 .

也就是说，如果我能睡着的话。

[ˌevi'liːnə] [di'klɛə] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [eɪt] [maɪlz][frɒm; frəm] ['deɪtn] .
Evelina declares we are not eight miles from Dayton .
伊芙琳娜 声明 我们 是 不是 八 英里 从 代顿 .

伊芙琳娜宣称我们距离代顿不到八英里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][ˌeɪ 'em] [eɪt] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][maɪlz] ['dɪstənt] ,
It seems to me I am eight millions of miles distant ,
它 似乎 到 我 我 是 八 百万 的 英里 遥远 ,

我觉得自己仿佛远在八百万英里之外。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl][maɪ][laɪf] ['trævəlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['wɪəri] [rəʊd][tuː; tə][get][ðeə(r)] [ə'gen] [dʒʌst]
and shall be all my life travelling along a weary road to get there again just
和 将 是 全部 我的 生活 旅行 沿着 一个 厌倦 路 到 得到 那里 再次 只是
[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [lɒŋ] ['sʌni] [deɪ] .
for one long sunny day .
为了 一 长的 阳光明媚 天 .

我一生都将沿着疲惫的道路跋涉，只为再次到达那里，只为享受那漫长而阳光灿烂的一天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [reɪn] [wen] [ai][gɒt][ðeə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] !
And it might rain when I got there after all !
和 它 可能 雨 什么时候 我 得到 那里 后 全部 !

说不定我到那儿的时候还会下雨呢！

[maɪ] ['trʌb(ə)l] ['nəʊbədi] [nəʊz] .
My trouble nobody knows .
我的 麻烦 无人 知道 .

我的麻烦无人知晓。

['nəʊbədi] [nəʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Nobody knows a thing !
无人 知道 一个 事物 !

谁都不知道！

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
The night before my departure ,
这 夜晚 前 我的 离开 ,

临行前一晚，

[mɪs] - [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['bedruːm] .
Miss Pollingray did me the honour to accompany me up to my bedroom .
错过 - 做过 我 这 荣誉 到 陪伴 我 向上 到 我的 卧室 .

波林格雷小姐荣幸地陪我回卧室。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sɜːtʃɪŋli] [ə'baʊt] [tʃɑːlz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'mɑːnd] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] ['ɑːnsəz] .
She spoke to me searchingly about Charles ; but she did not demand compromising answers .
她 辐 到 我 仔细地 关于 查尔斯 ; 但 她 做过 不是 要求 妥协 答案 .

她和我深入地谈论了查尔斯；但她并没有要求我给出妥协的答案。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mæridʒz] ,
She is not in favour of early marriages ,
她 是 不是 在 偏爱 的 早期的 婚姻 ,

她不赞成早婚。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stænd] : [ðæt] [ɒv; əv] [frendz] .
so she merely wishes to know the footing upon which we stand : that of friends .
所以 她 仅仅 愿望 到 知道 这 立足点 之上 哪个 我们 站立 : 那 的 朋友们 .

所以她只是想知道我们立足的根基：那就是朋友。

[ai] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [frendz] .
I assured her we were simply friends .
我 保证 她 我们 是 简单地 朋友们 .

我向她保证我们只是朋友。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [f'ɜːməst] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['hʌrid] .
' It is the firmest basis of an attachment , ' she said ; and I did not look hurried .
- 它 是 这 最坚固 基础 的 一个 依恋 , - 她 说 ; 和 我 做过 不是 看 慌忙 .

“这是感情最牢固的基础，”她说；而我看起来并不着急。

[bʌt; bət] [ai] [geɪnd] [maɪ] [end] .
But I gained my end .
但 我 获得 我的 结尾 .

但我达到了目的。

[ai] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɑː'kiːz] .
I led her to talk of the beautiful Marquise .
我 引领 她 到 讲话 的 这 美丽的 侯爵夫人 .

我引导她谈起了美丽的侯爵夫人。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [teɪl] .
This is the tale .
这 是 这 故事 .

这就是故事。

['mɪstə(r)] . - , [wen] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [pɔː(r); pʊə(r)] , [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [frɑːns] [wɪð] [gʊd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] ,
Mr . Pollingray , when a very young man , and comparatively poor , went over to France with good introductions ,
先生 . - , 什么时候 一个 非常 年轻的 男人 , 和 比较 贫穷的 , 去 超过 到 法国 和 好的 介绍 ,

波林格雷先生年轻时家境相对贫寒，通过良好的介绍去了法国。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sɔː] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['luːɪs] [diː] - .
and there saw and fell in love with Louise de Riverolles .
和 那里 锯 和 跌倒 在 爱 和 路易丝 德 - .

在那里，他遇见了路易丝·德·里韦罗勒，并爱上了她。

[ʃiː; ʃi] [ri'siprəkeit] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
She reciprocated his passion .
她 互惠 他的 热情 .

她也同样爱慕他。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə][əb'dʒʊə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
If he would have consented to abjure his religion and worship with her ,
如果 他 会 有 同意 到 放弃 他的 宗教 和 崇拜 和 她 ,

如果他同意放弃自己的宗教信仰，与她一起敬拜，

['mædəm] [diː] - , [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [in'triːti] .
Madame de Riverolles , her mother , would have listened to her entreaties .
夫人 德 - , 她 母亲 , 会 有 听着 到 她 恳求 .

她的母亲里韦罗勒夫人一定会听从她的请求。

[bʌt; bət] ['gɪlbət] [wɒz; wəz][fɜːm] .
But Gilbert was firm .
但 吉尔伯特 曾是 公司 .

但吉尔伯特态度坚决。

['mɪstə(r)] . - , [ai] [miːn] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
Mr . Pollingray , I mean , refused to abandon his faith .
先生 . - , 我 意思是 , 拒绝 到 放弃 他的 信仰 .

我是说，波林格雷先生拒绝放弃他的信仰。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['kɒnsɪkwəntli] , [dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [diː] - , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
Her mother , consequently , did not interfere , and Monsieur de Riverolles , her father ,
她 母亲 , 最后 , 做过 不是 干扰 , 和 先生 德 - , 她 父亲 ,

因此，她的母亲没有干预，而她的父亲里韦罗勒先生

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːkwɪs][diː] - , [ə; eɪ]['ruːeɪ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] , [ɪ'mensli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋli] ['dɪsɪpeɪtɪd] .
gave her to the Marquis de Marzardouin , a roue young nobleman , immensely rich , and shockingly dissipated .
给予 她 到 这 侯爵 德 - , 一个 路线 年轻的 贵族 , 非常 富有的 , 和 令人震惊地 消散 .

把她送给了马扎尔杜安侯爵，一个年轻气盛、极其富有、生活奢靡的贵族。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm] .
And she married him .
和 她 已婚 他 .

她嫁给了他。

[nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [frentʃ] [g'ɜːlz] .
No , I cannot understand French girls .
不 , 我 不能 理解 法语 女孩们 .

不，我听不懂法国女孩的话。

[duː; də][æz; əz][ai] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['luːɪs] , ['lʌvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ,
Do as I will , it is quite incomprehensible to me how Louise , loving another ,
做 作为 我 将要 , 它 是 相当 难以理解 到 我 如何 路易丝 , 爱 其他 ,

随我便吧，我实在无法理解路易丝怎么会爱上别人，

[kʊd; kəd]['sʌfə(r)] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [dekt] [aʊt] [ɪn] ['braɪdl] ['faɪnəri][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)]
could suffer herself to be decked out in bridal finery and go to the altar
可以 遭受 她自己 到 是 甲板 出去 在 新娘 服饰 和 去 到 这 坛
[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [əʊθs] .
and take the marriage oaths .
和 拿 这 婚姻 誓言 .

她可以忍受自己穿上华丽的婚纱，走到圣坛前，宣读结婚誓言。

[nɒt] [ɪf] [pɜː'dɪʃn] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [wʊd] [ai][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] .
Not if perdition had threatened would I have submitted .
不是 如果 毁灭 有 威胁 会 我 有 提交 .

即使面临毁灭的威胁，我也不会屈服。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃəʊn] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [jɪrz]
I have a feeling that Mr . Pollingray should have shown at least one year's
我 有 一个 感觉 那 先生 . - 应该 有 所示 在 至少 一 年
[rɪ'zentmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ;
resentment at such conduct ;
怨恨 在 这样的 执行 ;

我感觉波林格雷先生至少应该对这种行为表现出一年的愤慨；

[ænd; ənd] [jet] [ai][əd'maɪə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['dʒenərəs] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and yet I admire him for his immediate generous forgiveness of her .
和 然而 我 钦佩 他 为了 他的 即时 慷慨的 饶恕 的 她 .

但我很欣赏他立刻宽容地原谅了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɑːðəli] .
It was fatherly .
它 曾是 父爱 .

这是父爱的表现。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] [æt; ət][ˌsɪks'tiːn] .
She was married at sixteen .
她 曾是 已婚 在 十六 .

她十六岁就结婚了。

[hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [j'iəz] - [ˌsiːni'ɒrəti] , [sed] [mɪs] - ,
His forgiveness was the fruit of his few years ' seniority , said Miss Pollingray ,
他的 饶恕 曾是 这 水果 的 他的 很少 年 - 资历 , 说 错过 - ,
波林格雷小姐说，他的宽恕是因为他资历较深。

[huːz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑː'kiːz] [ai] ['kænɒt] [ə'raɪv] [æt; ət] .
whose opinion of the Marquise I cannot arrive at .
谁 观点 的 这 侯爵夫人 我 不能 到达 在 .
我无法判断侯爵夫人对他的看法。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [truː] [ænd; ənd] [wɔːm] [frendz] ['evə(r)] [sɪns] , ['kɒnstəntli] [tə'geðə(r)] - ['vɪzɪts] .
At any rate , they have been true and warm friends ever since , constantly together interchangeing visits .
在 任何 速度 , 他们 有 到过 真的 和 温暖的 朋友们 曾经 自从 , 不断地 一起 - 访问 .

总之，从那时起，他们就一直是真挚而亲密的朋友，经常互相拜访。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] [frentʃ] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [lɒŋ] [j'iəz] .
That is why Mr . Pollingray has been more French than English for those long years .
那 是 为什么 先生 . - 有 到过 更多的 法语 比 英语 为了 那些 长的 年 .

这就是为什么多年来波林格雷先生更像法国人而不是英国人的原因。

[mɪs] - [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .
Miss Pollingray concluded by asking me what I thought of the story .
错过 - 结束 经过 问 我 什么 我 想法 的 这 故事 .

波林格雷小姐最后问我对这个故事有什么看法。

[ai] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [frentʃ] ['hæbɪts][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊəz] .
I said : ' It is very strange French habits are so different from ours .
我 说 : - 它 是 非常 奇怪的 法语 习惯 是 所以 不同的 从 我们的 .

我说："法国人的习惯和我们的习惯如此不同，这真是太奇怪了。"

[ai][deə(r)] [seɪ] . . .
I dare say . . .
我 敢 说 . . .

我敢说……

[ai] [həʊp] . .
I hope . .
我 希望 . .

我希望……

, [pə'hæps] . . .
, perhaps . . .
, 也许 . . .

，也许。。。

[ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . - [siːm] ['hæpi] [naʊ] . -
indeed , Mr . Pollingray seems happy now . '
的确 , 先生 . - 似乎 快乐的 现在 . -

的确，波林格雷先生现在看起来很开心。

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] [wɪts] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːlgɜːl] ['ɔːdə(r)] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [rɪ'septək(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'defɪnət] [ɪm'preʃnz] .
Her idea of my wits must be that they are of the schoolgirl order — a perfect receptacle for indefinite impressions .
她 主意 的 我的 智慧 必须 是 那 他们 是 的 这 女学生 命令 — 一个 完美的 容器 为了 不定 印象 .

她对我的才智的理解一定是停留在女学生的水平——一个完美容纳模糊印象的容器。

- [ɑː] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' Ah ! ' said she .
- 啊 ! - 说 她 .

"啊！"她说道。

- ['gɪlbət] [hæz; həz] [bɜːnt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] ['æʃɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -
' Gilbert has burnt his heart to ashes by this time . '
- 吉尔伯特 有 烧焦的 他的 心 到 灰烬 经过 这 时间 . -

"此时吉尔伯特的心早已化为灰烬。"

[ai] [slept] [wɪð] [ðæt] ['sentəns] [ɪn] [maɪ] [breɪn] .
I slept with that sentence in my brain .
我 睡着了 和 那 句子 在 我的 脑 .

我带着这句话入睡了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [drest] , ['driːmɪŋ] .
In the morning , I rose and dressed , dreaming .
在 这 早晨 , 我 玫瑰 和 穿着 , 做梦 .

清晨，我起床穿衣，心中充满遐想。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [dɔː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
As I was turning the handle of my door to go down to breakfast ,
作为 我 曾是 转弯 这 处理 的 我的 门 到 去 向下 到 早餐 ,

当我转动门把手准备下楼吃早餐时，

['sʌd(ə)nli] [ai] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [tɪəz] .
suddenly I swung round in a fit of tears .
突然 我 摇摆 圆形的 在 一个 合身 的 眼泪 .

我突然转身，嚎啕大哭。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pɪtiəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['twenti]
It was so piteous to think that he should have waited by her twenty
它 曾是 所以 可怜的 到 思考 那 他 应该 有 等待 经过 她 二十
[j'iəz] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] ['æŋgwɪʃ] ,
years in a slow anguish ,
年 在 一个 慢的 痛苦 ,

想到他要在她身边默默等待二十年，饱受煎熬，真是令人心酸。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['bɜːnɪŋ] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .
his heart burning out , without a reproach or a complaint .
他的 心 燃烧 出去 , 没有 一个 责备 或者 一个 抱怨 .

他心力交瘁，却没有责备或抱怨。

[ai] [sɔː] [hɪm] , [ai] [stɪl] [siː] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːtə(r)] .
I saw him , I still see him , like a martyr .
我 锯 他 , 我 仍然 看 他 , 喜欢 一个 烈士 .

我见过他，现在依然见过他，就像一位殉道者。

- [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , - [mɪs] - [sed] ,
' Some people , ' Miss Pollingray said ,
- 一些 人们 , - 错过 - 说 ,

“有些人，”波林格雷小姐说，

[ai] [pə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðərz] [ə'sɪdʒuəs] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ]
I permitted themselves to think evil of my brother's assiduous devotion to a
我 允许 他们自己 到 思考 邪恶的 的 我的 兄弟 刻苦 虔诚 到 一个
['mærid] ['wʊmən] .
married woman .
已婚 女士 .

我允许他们恶意揣测我哥哥对一位已婚妇女的殷勤付出。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [ɔː(r)] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huːm] ['gɪlbət]
There is not a spot on his character , or on that of the person whom Gilbert
那里 是 不是 一个 点 在 他的 特点 , 或者 在 那 的 这 人 谁 吉尔伯特
[lʌvd] . -
loved . '
喜爱 . -

他本人以及吉尔伯特所爱之人的品格都毫无瑕疵。

[ai] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] ['kæləmni] .
I would believe it in the teeth of calumny .
我 会 相信 它 在 这 牙齿 的 诽谤 .

即使面对诽谤，我也会相信。

[ai] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][maɪ] , [bɪ'liːf] [ɪn][hɪm] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['draʊnɪŋ] .
I would cling to my , belief in him if I were drowning .
我 会 黏着 到 我的 , 信仰 在 他 如果 我 是 溺水 .

即便溺水，我也会紧紧抓住对他的信仰。

[ai][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðəʊz] ['twenti] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv] [ðem; ðəm][səʊ] .
I consider that those twenty years are just nothing , if he chooses to have them so .
我 考虑 那 那些 二十 年 是 只是 没有什么 , 如果 他 选择 到 有 他们 所以 .

我认为，如果他选择这样看待那二十年，那二十年对他来说根本算不了什么。

[hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [ɪm'bɑːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪntli] [ə'fekʃn] .
He has lived embalmed in a saintly affection .
他 有 居住地 防腐处理 在 一个 圣洁的 感情 .

他仿佛被封存在圣洁的爱之中。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi] [kən'sidə] [hɪm'self] [stɪl] ['juːθfl] .
No wonder he considers himself still youthful .
不 想知道 他 考虑 他自己 仍然 青春 .

难怪他觉得自己依然年轻。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][ɪz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
He is entitled to feel that his future is before him .
他 是 标题 到 感觉 那 他的 未来 是 前 他 .

他有理由相信自己的未来就在眼前。

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['spʌndʒɪŋ] [wʊd] [get] [ðə; ði] [steɪnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['hɒrɪd] [red] ['aɪlɪdz] .
No amount of sponging would get the stains away from my horrid red eyelids .
不 数量 的 海绵擦拭 会 得到 这 污渍 离开 从 我的 可怕的 红色的 眼睑 .

用海绵擦了半天也擦不掉我那可怕的红肿眼皮上的污渍。

[ai] [slʌŋk] ['ɪntuː][maɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,
I slunk into my seat at the breakfast - table ,
我 斯伦克 进入 我的 座位 在 这 早餐 - 桌子 ,

我溜进餐桌旁的座位，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [hæd; həd] [drɒpt] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [tʃɑːlz] ['ɪntuː] [maɪ][hænd] ,
not knowing that one of the maids had dropped a letter from Charles into my hand ,
不是 会心 那 一 的 这 女佣 有 掉落 一个 信 从 查尔斯 进入 我的 手 ,

我并不知道，其中一个女仆把查尔斯的一封信放到了我手里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
and that I had opened it and was holding it open .
和 那 我 有 打开 它 和 曾是 保持 它 打开 .

而且我已经打开了它，并一直拿着它打开着。

[ðə; ði]['letə(r)] , [æz; əz][ai] [faʊnd] ['ɑːftəwədz] ,
The letter , as I found afterwards ,
这 信 , 作为 我 成立 然后 ,

我后来才发现这封信的内容是：

[təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [tʃɑːlz] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][gəʊ] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [ɪ'steɪt] [ɪn] [doʊfɪni] [ɒn] ['bɪznəs] .
told me that Charles has received an order from his uncle to go over to Mr . Pollingray's estate in Dauphiny on business .
讲述 我 那 查尔斯 有 已收到 一个 命令 从 他的 叔叔 到 去 超过 到 先生 . - 财产 在 多菲尼 在 商业 .

他告诉我，查尔斯接到他叔叔的命令，要去多菲尼的波林格雷先生的庄园处理一些事务。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɒri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ai][wɒz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
I am not sorry that they should have supposed I was silly enough to
我 是 不是 对不起 那 他们 应该 有 据称 我 曾是 愚蠢的 足够的 到
[kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['tʃɑ:rlzɪz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
cry at the thought of Charles's crossing the Channel .
哭 在 这 想法 的 查尔斯的 过境 这 渠道 .

我不后悔他们以为我会傻到因为想到查尔斯要横渡英吉利海峡而哭泣。

[ðeɪ] [dɪd][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [nəʊ] ; [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [mɪs] - ['wɪspəd] :
They did imagine it , I know ; for by and by Miss Pollingray whispered :
他们 做过 想象 它 , 我 知道 ; 为了 经过 和 经过 错过 - 低声说道 :

我知道，他们的确是凭空想象出来的；因为过了一会儿，波林格雷小姐低声说道：

- [lez] ['æbsənt, æb'sent] [nɔront] [pɑ:z] [tɔ:t] , [sɛt] [fwɑ:] , [-] - [ˌsi: 'i:] - [pɑ:z] ? -
' Les absents n'auront pas tort , cette fois , n'est - ce - pas ? '
- 莱斯 缺席 n'auront 帕斯 侵权行为 , cette fois , 巢 - ce - 帕斯 ? -

“缺席不属于侵权行为，cette fois，n'est-ce-pas？”'

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['kru:əli] ['dʒent(ə)l] : [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] - [ai] [wʊd] [nɒt]
And Mr . Pollingray was cruelly gentle : an air of ' I would not
和 先生 . - 曾是 残酷地 温和的 : 一个 空气 的 - 我 会 不是
[ɪn'tru:d] [ɒn] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃnz] - ;
intrude on such emotions ' ;
侵入 在 这样的 情绪 - ;

波林格雷先生则残酷地温柔：一副“我不会打扰这种情感”的姿态；

[ænd; ənd][ai] ['haɪt(ə)nd] [ðeə(r)] [dɪ'lʊʒən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] :
and I heightened their delusions as much as I could :
和 我 增强 他们的 妄想 作为 很多 作为 我 可以 :

我尽我所能地加深了他们的错觉：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['pæntəmaɪm] [feɪs] .
there was no other way of accounting for my pantomime face .
那里 曾是 不 其他 方式 的 会计 为了 我的 哑剧 脸 .

我那副滑稽的表情，除此之外，没有其他解释。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi]['fænsi][ai] ['sʌfəd] [səʊ] ['terəbli] ?
Why should he fancy I suffered so terribly ?
为什么 应该 他 想要 我 遭受 所以 可怕 ?

他凭什么认为我遭受了如此可怕的痛苦？

[hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['tʃɪəflnəs] [ment] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
He talked with an excited cheerfulness meant to relieve me , of course ,
他 谈话 和 一个 兴奋的 愉悦 意思是 到 缓解 我 , 的 课程 ,

他说话时带着兴奋的喜悦，当然是为了让我安心。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['di:mɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [kaɪnd]
but there was no justification for his deeming me a love - sick kind
但 那里 曾是 不 理由 为了 他的 认为 我 一个 爱 - 生病的 种类
[ɒv; əv][wəʊ] - [bɪ'gɒn] ['bæləd][gɜ:l] .
of woe - begone ballad girl .
的 悲哀 - 走开 民谣 女孩 .

但他没有任何理由认为我是一个为情所困、悲惨落魄的民谣少女。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [hɪm] ['laɪkwaɪz] [tu:; tə][ə'dɒpt][ə; eɪ]['mænə(r)] — [wɒt] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] :
It caused him likewise to adopt a manner — what to call it , I cannot think :
它 导致 他 同样地 到 采纳 一个 方式 — 什么 到 称呼 它 , 我 不能 思考 :

这也导致他养成了一种习惯——我一时想不出该如何称呼它：

['tendə(r)] [rɪ'spekt] , ['frɪdʒɪd] [rɪ'gɑ:d] ,
tender respect , frigid regard ,
投标 尊重 , 寒冷 看待 ,

温柔的尊重，冷漠的目光，

['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)niz] [ænd; ənd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [wɪð]
anything that accompanies and belongs to the pressure of your hand with
任何事物 那 伴随 和 属于 到 这 压力 的 你的 手 和
[ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .
the finger - tips .
这 手指 - 尖端 .

任何伴随你手指按压的手部动作而产生的感受。

[hiː; hi] [sed] [ˌgʊd'baɪ] [səʊ] ['tendəli] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
He said goodbye so tenderly that I would have kissed his sleeve .
他 说 再见 所以 温柔地 那 我 会 有 亲吻 他的 袖子 .

他道别时语气那么温柔，我真想亲吻他的袖子。

[ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] [meɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['aɪsɪk(ə)l] .
The effort to restrain myself made me like an icicle .
这 努力 到 抑制 我 制成 我 喜欢 一个 冰柱 .

努力克制自己让我变得像冰柱一样。

[əʊ] ! [ə'djuː] , [məʊn] [pɝeɪn] !
Oh ! adieu , mon parrain !
哦 ! 再见 , 星期一 帕兰 !

哦！再见，我的教父！

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [wɪl] [nɒt] ['skwɒndə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː]
A wise man will not squander his laughter if he can help it
一个 明智的 男人 将要 不是 挥霍 他的 笑声 如果 他 能 帮助 它

智者绝不会浪费自己的笑声。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [hɜːt] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [kən'faɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [plænz]
A woman is hurt if you do not confide to her your plans
一个 女士 是 伤害 如果 你 做 不是 信任 到 她 你的 计划

如果你不向女人坦白你的计划，她会感到受伤。

['dʒentlmən] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n]
Gentleman in a good state of preservation
绅士 在 一个 好的 状态 的 保存

保存完好的绅士

[ɪm'pɑːtɪŋ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['jɛsɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd]
Imparting the usual chorus of yesses to his own mind
传授 这 通常 合唱 的 是的 到 他的 自己的 头脑

他向自己的内心发出惯常的"是"的赞许。

[ɪn] ['evri] ['dɪfɪkəlti] , ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪf] - [belt]
In every difficulty , patience is a life - belt
在 每一个 困难 , 耐心 是 一个 生活 - 腰带

在任何困难中，耐心都是救生圈。

[njuː] [maɪ] [frend] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ɒv; əv] [men]
Knew my friend to be one of the most absent - minded of men
知道 我的 朋友 到 是 一 的 这 最多 缺席的 - 有思想 的 男人

我知道我的朋友是出了名的健忘。

['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [ə'bliviəsnis]
Rapture of obliviousness
狂喜 的 浑然不觉

无知的狂喜

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɑːf] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
Telling her anything , she makes half a face in anticipation
讲述 她 任何事物 , 她 制作 一半 一个 脸 在 预期

无论跟她说什么，她都会露出期待的表情。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɑːf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
When you have done laughing with her , you can laugh at her
什么时候 你 有 完毕 笑 和 她 , 你 能 笑 在 她

当你和她一起笑够了之后，你就可以嘲笑她了。

[[ðə; ði] [end]]
[The End]
[这 结尾]

【剧终】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神